

25 cuentos quechua de Yauyos Sur
con desglose y traducción al español e inglés

Aviva Shimelman
con
Hilda Quispe y Esther Madueño

Los Cuentos por categoría

Varios temas:

Dos muchachos, la ancianita que los quería comer y la paloma que los salvó.
Dos hermanos – uno bueno y uno que se convirtió en lluwcho
Dos Wankas que empiezan por comparar una vaca y terminan por comer a gente
El gato que buscaba a su mamá
El toro en la iglesia (Verdeminas)
El burro y la sogá perdida

Condenados

Mano de bastón
Un compadre, su comadre, un anillo, un arete
El trapo que no quiso romper
La condenada en el segundo piso
Dos enamorados, dos cuevas, un collar, un panteón
Dos enamorados, el pájaro de él y la cabeza de ella
El perro calato color teja
La ovejera y la mosca

La chica

La chica, el hombre que la invita a cosechar papa y el ratoncito que correteaba
La chica, el hombre a quien ella regala su faja y el perro que la lleva puesto
La chica que buscaba antayluma
La chica y el cóndor que la quería engañar
 Versión I: La chica, el cóndor, un sapo y una olla
 Versión II: La chica, el cóndor, Dios y una olla
La chica y el gabilán

El zorro

El zorro, el conejo y el fin del mundo
El zorro, los sapos y la carretera por la sequía
El zorro, el cóndor y la apuesta en la nieve
El zorro que quiso comer el queso en el lago
El zorro que se cayó del cielo
El zorro que se hizo coser la boca
El zorro que se pachamancó
 Versión I: La pariuna con patas rojas
 Version II: El wakchaw con patas amarillas

Endnotes

Apéndice I: Códigos de los desgloses

Apéndice II: Nota sobre el quechua de Yauyos Sur y sus dialectos

DOS MUCHACHOS, LA ABUELITA QUE LES QUERIA COMER, Y LA PALOMA QUE LES SALVO VILLAFLOR (AZANGARO)

Unayshi kara huk warmi, wawayuq.

unay-shi ka-ra-ø huk warmi wawa-yuq
before-EVR be-PST-3 one woman baby-POSS
Once upon a time, there was a woman with a baby.
Antes había una mujer con bebé.

Rin wasita kayhina, yasqa warmipa wasinta.

ri-n wasi-ta kay-hina yasqa warmi-pa wasi-n-ta
go-3 house-ACC DEM.P-COMP old woman-GEN house-3-ACC
She went to a house like this one, to the house of a blind old woman.
Se fue a una casa así, la casa de una ancianita ciega.

Yasqa warmiqa siygushá kara. Chay siygu warmipa.

yasqa warmi-qa siygu-shi-a ka-ra-ø chay siygu warmi-pa
old woman-TOP blind-EVR-EMPH be-PST-3 DEM.D blind woman-GEN
The old woman was blind, they say. [The house was] the blind woman's.
La anciana era ciega, dice. [La casa era] de esa mujer ciega.

Hinaptin kamchantashá kamchakuyan triguta matiwan truraykushpa.

hinaptin kamcha-n-ta-shi-á kamcha-ku-ya-n trigu-ta mati-wan trura-yku-shpa
then cancha-3-ACC-EVR-EMPH toasted.grain-REFL-PROG-3 wheat-ACC plate-INSTR save-EXCEP-SUBIS
Later, [the blind woman] was toasting her grain, her wheat, setting it aside on a plate.
Después, [esa mujer ciega] estaba tostando su cancha de trigo, guardándolo en un plato.

Hinaptinñataqshi naqa ishkay wambrachakunañataq trayarun.

hinaptin-ña-taq-shi na-qa ishkay wambra-cha-kuna-ña-taq traya-ru-n.
then-DISC-SEQ-EVR DMY-TOP two child-DIM-PL-DISC-SEQ arrive-URGT-3
Then, they say, two children arrived.
Después, dice, llegaron dos niños.

Wambrachañataq kamchallantaqa katrukuyan tiyakushpa.

wambra-cha-ña-taq kamcha-lla-n-ta-qa katru-ku-ya-n tiya-ku-shpa
child-DIM-DISC-SEQ-EVD cancha-RSTR-3-SEQ chew-REFL-PROG-3 sit-REFL-SUBIS
The children were sitting down chewing on her cancha.
Los niños ya también estaban sentados, masticando su cancha.

Siygu mamakuñataq kamchakuyan, chakayan naman matiman kamchataqa.

siygu mamaku-ña-taq kamcha-ku-ya-n chaka-ya-n na-man mati-man kamcha-ta-qa
blind old.woman-DISC-SEQ cancha-REFL-PROG-3 empty-PROG-3 DMY-ALL plate-ALL cancha-ACC-TOP
The blind old woman is making cancha; she is pouring the cancha out onto a plate.
La ancianita ciega está haciendo cancha; esta vaciando la cancha en un plato.

Hinaptinqa kamchallanqa manam huntarinchu matimanqa.

hinaptin-qa kamcha-lla-n-qa mana-m hunta-ri-n-chu mati-man-qa
then-TOP cancha-RSTR-3-TOP no-EVD fill-INCEP-3-NEG plate-ALL-TOP
[But], then, her cancha wasn't filling up the plate.
[Pero] después, su cancha no llenaba el plato.

Mana huntarinñash kunfurmi kamchakuyan. Ukucha ukucha nayan.

Mana hunta-ri-n-ña-sh kunfurmi kamcha-ku-ya-n ukucha ukucha na-ya-n
no fill-INCEP-3-DISC-NEG TK cancha-REFL-PROG-3 mouse mouse DMY-PROG-3
It didn't fill it up, they say. She went on toasting her grain. A mouse, a mouse was doing that.
No, no llenaba, dicen. Sigue tostando. Un ratón, un ratón lo está haciendo.

Makinwan chuqayan ukucha. "Kamcha:ta katruyan. ¿Imayna? ¡Ukucha chuqayan!"

maki-n-wan chuqa-ya-n ukucha kamcha:-ta katru-ya-n imayna ukucha chuqa-ya-n

hand-3-INSTR throw-PROG-3 rat cancha-1-ACC chew-PROG-3 how mouse throw-PROG-3
The mouse was tossing it out with his hands. "He's chewing my cancha. How's that? The mouse is tossing it out!"
Con su mano el ratón lo estaba botando. 'Está mascando mi cancha. ¿Qué cosa? ¡Un ratón está botándolo!'

Ukuchaqa manam llusqinchu. Kamchata katrukuyan wambraqa. Wambra ishkayniyuq.
ukucha-qa mana-m llusqi-n-chu kamcha-ta kacha-ku-ya-n wambra-qa wambra ishkay-ni-yuq
mouse-TOP no-EVD go.out-3-NEG cancha-ACC chew-REFL-PROG-3 child-TOP child two-EUPH-POSS
The mouse won't leave. The boys are chewing up the cancha! She had two boys.
La rata no sale. Los niños están mascándose la cancha. Dos chicos tenía.

Hinashpa ishkay wambrata hapirun. Qunqaykachishpash hapirun makipaq.
hinashpa ishkay wambra-ta hapi-ru-n qunqa-yka-chi-shpa-sh hapi-ru-n maki-paq
then two child-ACC grab-URGT-3 forget-EXCEP-CAUS-SUBIS-EVR grab-URGT-3 hand-ABL
She grabbed the two boys. She made them forget and grabbed them by the hand.
Después agarró a los dos chicos. Haciéndolos olvidar, los agarró de la mano.

Makinta hapiruptinñaq hinashpa chay wambrataqa nin yasqa mamakuqa,
maki-n-paq hapi-ru-pti-n-ña-qa hinashpa chay wambra-ta-qa ni-n yasqa mamaku-qa
hand-3-ABL grab-URGT-SUBDS-3-DISC-TOP then DEM.D child-ACC-TOP say-3 old old.lady-TOP
When she grabbed their hands the old woman said to the boys,
Cuando les agarró la mano la anciana dijo a los niños,

'Manam. Qamqa flakuraqmi kayanki. Kanan hawlallapam qamtaqa wirayachisayki!' nin.
manam ... qam-qa flaku-raq-mi kaya-nki kanan hawla-lla-pa-m qam-ta-qa wira-ya-chi-sayki ni-n
no-EVD ... 2-TOP skinny-CONT-EVD be-PROG-2 now cage-RSTR-LOC-EVD 2-ACC fat-INCH-CAUS-1>2.FUT say-3
"No. You're still skinny. Now I'm going to fatten you up in a cage!" she said.
'No. Ustedes están flacos todavía. Ahora los voy a hacer engordar en una jaula!' dijo.

Hinashpash pushaykun wasinman.
hinashpa-sh pusha-yku-n wasi-n-man
then-EVR take-EXCEP-3 house-3-ALL
Then, they say, she brought them to her house.
Después, dice, los llevó a su casa.

Pushaykushtinqa wambrata makin yatapashpa yantaman katan.
pusha-yku-shtin-qa wambra-taq maki-n yatapa-shpa yanta-man katra-n
take-EXCEP-SUBADV-TOP child-ACC hand-3-ACC pat-SUBIS firewood-ALL send-3
When she brought the boys [home], patting their hands, she sent them for firewood.
Cuando llevó a los niños [a la casa], palmoteándoles las manos, los mandó por leña.

Yantaman katraruptin, 'Yantatam kanan aparamunki.
yanta-man katra-ru-pti-n yanta-ta-m kanan apa-ra-mu-nki
firewood-ALL send-URGT-SUBDS-3 firewood-ACC-EVD now bring-URGT-CISL-2
When she sent them for wood, then, "Now you're going to bring firewood.
Cuando los mandó para leña, pues, 'Ahora van a traer leña.

'Kanan midyu misis midyu añu sirvisayki yanta apamusaywan', nin.
kanan midyu misis midy añu sirvi-sayki yanta apa-mu-sa-y-wan ni-n
now half months half year serve-1>2.FUT firewood bring-CISL-PSF-1-INSTR say-3
"Now half a month, half a year, I'm going to serve you with the firewood I brought," she said.
'Ahora medio mes, medio año, les voy a servir con la leña que traje', les dijo.

Chayqa ishkay palumawan tinkurun.
chay-qa ishkay paluma-wan tinku-ru-n
DEM.D-TOP two dove-INSTR meet-URGT-3
Later [the two boys] met up with two doves.
Entonces se encontraron [los niños] con dos palomas.

Ishkay palumaqa nin, 'Manam yantataqa ... [ama] apayachun[chu]! Kananqa sirvishunkimiki!

ishkay paluma-qa ni-n mana-m yanta-ta-qa apa-ya-chun kanan-qa sirvi-shunki-m-iki
two dove-TOP say-3 no-EVD firewood-ACC-TOP bring-PROG-INJUNC now-TOP serve-3>2-EVD-IKI
The two doves said, "The firewood – [don't] let him bring it! She's going to serve you up now!
Los dos palomas les dijeron, 'La leña – ¡qué [no] se lleve! Ahora te va a servir!

'Wirayaykashunkim wirayaykachishpam qamtaq mikushunki!'

wira-ya-yka-shunki-m wira-ya-yka-chi-shpa-m qam-ta-qa miku-shunki
fat-INCH-EXCEP-3>2-EVD fat-INCH-EXCEP-CAUS-SUBIS-EVD 2-ACC-TOP eat-3>2
"She'll serve you up now. She'll fatten you up and when she's fattened you up, she'll eat you!"
'Te va a hacer engordar y después de hacerte engordar, te va a comer!'

Niptin wambrakunallaqa yantata aparun. Hawlaman witrqarun mamakuqa.

ni-pti-n wambra-kuna-lla-qa yanta-ta apa-ru-n hawla-man witrqa-ru-n mamaku-qa
say-SUBDS-3 child-PL-RSTR-TOP firewood-ACC bring-URGT-3 cage-ALL close-URGT-3 old.woman-TOP
After [the doves] said that the poor children brought the firewood [still]. The old woman closed them up in a cage.
Cuando [las palomas] dijeron éso, los pobres niños llevaron la leña [todavía]. La abuelita los encerró en la jaula.

Witrqaruptinshi hawlapasha witrqarayan.

witrqa-ru-pti-n-shi hawla-pa-sh-a witrqa-raya-n
close-URGT-SUBDS-3-EVR cage-LOC-EVR-EMPH close-PASS-3
When she closed them up in the cage, they say, [the boys stayed there], remained locked up.
Cuando los encerró en la jaula, dice, [los niños] permanecían encerrados.

Ukuchapa trupallanta paluma quykun.

ukucha-pa trupa-lla-n-ta paluma qu-yku-n
mouse-GEN tail-RSTR-3-ACC dove bring-EXCEP-3
The doves gave [the boys] a mouse's tail.
Las palomas dieron [a los niños] el rabito de una rata.

Ukuchapa trupanta yatapan. 'Flakum kayanki. Flakuraq kayanki', nin.

ukucha-pa trupa-n-ta yata-pa-n flaku-m ka-ya-nki flaku-raq ka-ya-nki ni-n
mouse-GEN tail-3-ACC touch-BEN-3 skinny-EVD be-PROG-2 skinny-CONT be-PROG-2 say-3
[When the blind old woman came to check if the boys were fattening up, she didn't touch the boys' limbs, rather]
she touched the mouse's tail. "You're skinny," she said, "You're still skinny."
[Cuando vino la ancianita ciega a verificar si los niños se estaban engordando, no tocó los brazos de los niños sino]
tocó el rabo del ratón. 'Están flacos. Están flacos todavía', dijo.

Qungaytaqa ukuchamasin apamun trupataqa.

qungayta-qa ukucha-masi-n apa-mu-n trupa-ta-qa
suddenly-TOP mouse-PART-3 bring-CISL-3 tail-ACC-TOP
Suddenly, the mouse's friend [showed up] and took the tail.
De repente, [llegó] el compañero del ratón y se llevó el rabo.

Chay mamakuqa yataykun imananqataq yataykachin makintaga

chay mamaku-qa yata-yku-n ima-na-nqa-taq yata-yka-chi-n maki-n-ta-qa
DEM.D old.woman-TOP touch-EXCEP-3 what-do-3.FUT-SEQ touch-EXCEP-CAUS-3 hand-3-ACC-TOP
The old woman touched them. What are they going to do? They let her touch their hands.
La anciana los tocó. ¿Qué van a hacer? Se dejaron tocar la mano.

Nishpa, 'Ñam kanan allin kayanki. ¡Yantaman riruy!'

ni-shpa ña-m kanan allin ka-ya-nki yanta-man ri-ru-y
say-SUBIS DISC-EVD now good be-PROG-3 firewood-ALL go-URGT-IMP
"Now you're good [and fat]. Go for firewood!" she said.
'Ahora están bien [gordos]. ¡Anda por leña!' les dijo.

Yantaman rin. Yantaman palumaqa yapataq chaypa rikarin. Waqakun palumaqa.

yanta-man ri-n yanta-man paluma-qa yapa-taq chay-pa rikari-n waqa-ku-n paluma-qa
firewood-ALL go-3 firewood-ALL dove-TOP again-SEQ DEM.D-LOC appear-3 cry-REFL-3 dove-TOP
They went for the firewood. At the wood pile, the doves appeared once again. The doves cried.

Se fue para leña. Cuando [llegaron donde] la leña, otra vez las palomas aparecieron. Lloraban.

Tapun, '¿Imapaq waqakunki, paluma?' nin. 'Manam qam yatranchiku.

tapu-n imapaq waqa-ku-nki paluma ni-n mana-m qam yatra-nki-chu

ask-3 why cry-REFL-2 dove say-3 no-EVD 2 know-2-NEG

[One of the boys] asked, "Doves, why are you crying?" he said. "You [still] don't know.

[Uno de los niños] preguntó, '¿Por qué lloran, palomas?' dijo. 'Tú no sabes [todavía].

'Kanan chay mamakuqa hatu-hatun paylawan timpuyachin yakuta', nin.

kanan chay mamakuqa hatu-hatun payla-wan timpu-ya-chi-n yaku-ta ni-n

now DEM.D old.woman-TOP big big pot-INST boil-PROG-CAUS-3 water-ACC say-3

"Now the old woman the boiling water in a great big pot.

'Ahora esa anciana está haciendo hervir agua en una olla tremenda.

'Kananqa kutiriptikiqa mikushunki', nin. 'Altuman siqachishunki tichuman.

kanan-qa kuti-ri-pte-ki-qa miku-shunki ni-n altu-man siqa-chi-shunki tichu-man

now-TOP return-INCEP-SUBDS-2-TOP eat-3>2 say-3 high-ALL go.up-CAUS-3>2 roof-ALL

"Now, when you go back, she's going to eat you!" they said. 'She's going to make you go up on the roof.

'Ahora cuando ustedes regresan los va a comer', dijeron. 'Ella les va a hacer subir para encima, para el techo.

'Iskaliratañam trurarun. ¡Amamá siqayankichu qamqa!

iskalira-ta-ña-m trura-ru-n ama-mi-a siqa-ya-nki-chu qam-qa

ladder-ACC-DISC-EVD put-URGT-3 PROH-EVD-EMPH go.up-PROG-2-NEG 2-TOP

"She's already set up a ladder. Don't go up!

'¡Ya puso una escalera. ¡No subes!

'Chay mamakuta siqachinki primiru, "yatrachishunaypaq", nin.

chay mamakuq-ta siqa-chi-nki primiru yatra-chi-shu-na-:-paq ni-n

DEM.D old.woman-ACC go.up-CAUS-2 first know-CAUS-2.OBJ-NMLZ-PURP say-3

Make the old woman go up first. [Say you don't know how and she has to go] 'in order to teach me,'" they said.

A esa anciana le vas a hacer subir primero. [Di que no sabes como hacerlo]; "para que me enseñes", dijeron.

Chay mamakuqa siqan altupa. '¿Imas kakuyantri? charki.

chay mamakuqa siqa-n altu-pa ima-s ka-ku-ya-n-tri charki

DEM.D old.lady-TOP go.up-3 high-LOC what-ADD be-REFL-PROG-3-EVC jerky

[The boys did as the birds said]. The old woman went up [to the roof first]. "What else would there be? Jerky.

[Los niños hicieron lo que las palomas aconsejaron]. La anciana subió [primero]. '¿Qué también habrá? Charki.

'¿Imas kayantri hurqumunanpaq?' Chaypaq, '¡Siqay qam! Manam ñuqa yatra:chu'.

ima-s ka-ya-n-tri hurqu-mu-na-n-paq chay-paq siqa-y qam mana-m ñuqa yatra-:-chu

what-ADD be-PROG-3-EVC take.out-CISL-NMLZ-3-PURP DEM.D-ABL go.up-IMP 2 no-EVD 1 know-1-NEG

"What else would there be to take out?" [asked the boys] So, "You go up [first]," said [a boy]. "I don't know how."

'¿Qué también habrá para sacar?' [preguntaron los niños] De allí, 'Sube usted. Yo no sé', dijo [uno de los niños].

'Manam yatra:chu' niptin mamakuqa siqan.

mana-m yatra-:-chu ni-pte-n mamakuqa siqa-n

no-EVD know-1-NEG say-SUBDS-3 old.woman-TOP go.up-3

When he said he didn't know, the old lady went up.

Cuando dijo 'Yo no sé', la anciana subió.

Hinaptinshi, '¡Iskalirataqa chuqarirunki!' nin.

hinaptin-shi iskalira-ta-qa chuqa-ri-ru-nki ni-n

then-EVR ladder-ACC-TOP throw-INCEP-URGT-2 say-3

Then, they say, [one of the boys shouted to the other], "Throw over the ladder!" he said.

Después, dice, [uno de los niños gritó al otro,] '¡Aventa la escalera!' dijo.

'Kikin saqaykurunqa', nin. Mamakuqa yaku timpuchisanta.

kiki-n saqa-yku-ru-nqa ni-n mamakuqa yaku timpu-chi-sa-n-ta

self-3 fall-EXCEP-URGT-3.FUT say-3 old.lady-TOP water boil-CAUS-PRF-3-ACC

"She herself is going to fall," he said. The old woman [fell] into water she had boiled.
'Ella misma va a caer', dijo. La ancianita [se cayó en] el agua que ella había hervido.

Wañurun mamakuqqa. '¡Allí mismo disuyanki!' nin.

wañu-ru-n mamakuq-qa disuya-nki ni-n
die-URGT-3 old.lady-TOP butcher-2 say-3

The old woman died. "You're going to butcher her right there!" said [the other boy].

Se murió la anciana. '¡Allí mismo la vas a degollar!' dijo [el otro niño].

DOS HERMANOS – UNO BUENO Y UNO INVIDIOSO QUE SE CONVIERTE EN LLUWCHO LINCHA

Vinawñataqshi. Chayllata willashaq.

vinaw-ña-taq-shi chay-lla-ta willa-shaq

deer-DISC-SEQ-EVR DEM.D-RSTR-ACC tell-1.FUT

Then [they tell the story of] the deer, they say. I'm going to tell just that one.

Luego [hay la historia del] venado, dicen. Voy a contar ése no más.

Chay vinawñataq nin kaynash payshi,

chay vinaw-ña-taq ni-n kay-na-sh pay-shi

DEM.D deer-DISC-SEQ say-3 DEM.P-VRBZ-EVR 3-EVR

The [story of the] deer, then, he said, goes like this: ...

El [cuento del] vanado, luego, dijo, va así: ...

Qam paywan wawqi ñañapura kanki.

qam pay-wan wawqi ñaña-pura ka-nki

2 3-INSTR brother sister-INTACT be-2

You and she, are brother and sister.

Tú y ella, hermano y hermana son'.

Payshi rik[u] kara. Qamñapaqshi mana imaykipis kanchu.

pay-shi riku-TK ka-ra-ø qam-ña-paq-shi mana ima-yki-pis ka-n-chu

3-EVR rich-INJUNC be-PST-3 2-DISC-BEN-EVR no what-2-ADD be-3-NEG

He, they say, was rich. For you, they say – you don't have anything.

Él, dicen, era rico. Para tí ya, dicen – no tienes nada.

Qampan ... wawasapa kayanki; paypis wawasapash churisapash.

qam-paq wawa-sapa ka-ya-nki pay-pis wawa-sapa-sh churi-sapa-sh

2-BEN baby-MULT.POSS be-PROG-2 3-ADD baby-MULT.POSS-EVR child-MULT.POSS-EVR

For you ... You have lots of children; he, too, has lots of children, they say, lots of boys.

Para tí ... Tú tienes muchos hijos; él, también, tiene muchos hijos, dicen, muchos hijos varones, dice.

Chay kayan paypis ganawniyuq. Payqa kayan vakayuq, ubihayuq. Lliw.

chay ka-ya-n pay-pis ganaw-ni-yuq pay-qa ka-ya-n vaka-yuq ubiha-yuq lliw

DEM.D be-PROG-3 3-ADD cattle-EUPH-POSS 3-TOP be-PROG-3 cow-POSS sheep-POSS everything

He, he, too, has cattle. He has cows, he has sheep. Everything.

Él, él también tiene ganado. Tiene vacas, tiene ovejas. Todo.

Qamñataq mana imayupis kankichu. Chay wambraykita katrarunki mayurnikikama, wawqikikamaqa.

qam-ña-taq mana ima-yuq-pis ka-nki-chu chay wambra-yki-ta katra-ru-nki mayur-ni-ki-kama wawqi-ki-kama-qa

2-DISC-SEQ no what-POSS-ADD be-2-NEG DEM.D child-2-ACC send-URGT-2 older-EUPH-2-LIM brother-2-RSTR-TOP

You don't have anything. You sent your children over to your older brother, to your brother.

Tú no tienes nada. Mandaste a tus hijos donde tu hermano mayor, donde tu hermano.

"Lichita mañakaramuy tiyuykipis, swiruta', nin.

lichi-ta maña-ka-ra-mu-y tiyu-yki-pis swiru-ta ni-n

milk-ACC request-REFL-URGT-CISL-IMP uncle-2-ADD whey-ACC say-3

"Go ask your uncle for milk, for whey," he [you] said.

'¡Anda! ¡Pide leche y suero de tu tío!' dijo [dijiste].

Ritamun wambrakunaqa wakhina maqtilluyhina tamañukunaqa ritamun tiyun kaqta.

ri-tamu-n wambra-kuna-qa wak-hina maqti-llu-y tamañu-kuna-qa ri-tamu-n tiyu-n ka-q-ta

go-IRREV-3 child-PL-TOP DEM.D-COMP young.man-DIM-1-COMP size-INCL-TOP go-IRREV-3 uncle-3 be-AG-ACC

The children, like that – the size of this little fellow of mine – went to their uncle's place.

Se fueron los hijos – tamaño de mi hijito – se fueron así donde su tío.

'Tío deme suero, leche', nin

'Uncle, give me whey and milk,' they said.

Chay niptinñash, nikurun, 'Hooooooo. No hay suero'.

chay ni-pti-n-ña-sh ni-ku-ru-n

DEM.D sat-SUBDS-3-DISC-EVR say-REFL-URGT-3

When they said that, he said, "Hooooo. There's no whey."

Así cuando le dijo, le dijo, 'Hooooo. No hay suero'.

'Kay swiruyypis allquypaqpis. Faltan', nikurunshi subrinuntaqqa tiyunqa.

kay swiru-pis allqu-y-paq-pis falta-n ni-ku-ru-n-shi subrinu-n-ta-qa tiyu-n-qa

DEM.P whey-ADD dog-1-BEN-ADD lack-3 say-REFL-URGT-3-EVR nephew-3-ACC-TOP uncle-3-TOP

"My whey too, is for my dog, too. There isn't enough," said the uncle to his nephew, they say.

'Mi suero, también, es para mi perro, también. Falta', dijo el tío a su sobrino, dicen.

Chaypaqshi kutirun maman kaqta, papanin kaqta.

chay-paq-shi kuti-ru-n mama-n ka-q-ta papa-ni-n ka-q-ta

DEM.D-ABL-EVR return-URGT-3 mother-3 be-AG-ACC father-EUPH-3 be-AG-ACC

So, they say, [the child] returned from there to his mother's place, to his father's place.

De allí, dicen, [el niño] regresó donde su mamá, donde su papá.

'Papa, mama', nin wambrankunaqa.

papa mama ni-n wambra-n-kuna-qa

father mother say-3 child-3-PL-TOP

"Daddy, mommy," said their children,

'Papá, mamá', dijeron los chicos.

Amur di swirukunapa kisillukunapash kayan wambraqa

amur di swiru-kuna-pa kisillu-kuna-pa-sh ka-ya-n wambra-qa

love of whey-INCL-GEN curds-PL-GEN-EVR be-PROG-3 child-TOP

The children were hungry for whey and curds, they say,

Los chicos estaban con antojo de suero y de queso, dicen,

mana vakan kaptinqa. Chayshi nin.

mana vaka-n ka-pti-n-qa chay-shi ni-n

no cow-3 be-SUBDS-3-TOP DEM.D-EVR say-3

because they didn't have a cow. So, they say, he said.

porque no tenían vaca. En eso, dicen, dijo.

Chaynam niruwan tiyay. 'Mamá', nin, 'Papá', nin.

chay-na-m ni-ru-wa-n tiya-y-kuna Mama ni-n papa ni-n

DEM.D-VRBZ-EVD say-URGT-1.OBJ-3 aunt-1-PL mother say-3 father say-3

My aunt told it to me like that. The mother said, the father said,

Así me dijo mi tía. 'Mamá', dijo, 'Papá', dijo,

'Aya', nin. 'No te quiso dar', nin mamanqa, papan ninpis.

aya ni-n [SP] ni-n mama-n-qa papa-n ni-n-pis

aya say-3 [SP] mother-3-TOP father-3 say-3-ADD

"Aya," she said, "He didn't want to give it to you," said his mother. His father said it, too.

'Aya', dijo. 'No te quiso dar', dijo su mamá. Su papá, también, lo dijo..

'Aya, entonces, hijo, yo me voy a ir. Kay urquta witrayta witrayta rishaq', nin.

kay urqu-ta witay-ta witray-ta ri-shaq ni-n

DEM.P hill-ACC up-ACC up-ACC go-1.FUT say-3

"Aya, then, son, I'm going to go up. I'm going to go way up this mountain," he said.

'Aya, entonces, hijo, yo me voy a ir. Voy a ir a este cerro, hacia arriba', dijo.

Ripukun payqa urquta maskakuq vikuñachata wakchakuq wambrantam mikuchikunanpaq kashñita.

ripu-ku-n pay-qa urqu-ta maska-ku-q vikuña-cha-ta wakcha-ku-q wambra-n-ta-m miku-chi-ku-na-n-paq kashñi-ta

go-REFL-3 3-TOP hill-ACC look.for-REFL-AG vikuña-DIM-ACC domesticate-REFL-AG child-3-ACC-EVD eat-CAUS-

REFL-NMLZ-3-PURP meat-ACC

He left for the hill to look for a little vicuña to domesticate to feed his children meat.

Se fue al cerro a buscarse una vicuñita para domesticar para dar a comer carne a sus hijos.

Chayñataqmi nin, qamqa ritamunki urquta. Maskakuq wak vikuñachatam wakchakuq ritamunki.

chay-ña-taq-mi ni-n qam-qa ri-tamu-nki urqu-ta maska-ku-q wak vikuña-cha-ta-m wakcha-ku-q rita-mu-nki

DEM.D-DISC-SEQ-EVD say-3 2-TOP go-IRREV-2 hill-ACC look.for-REFL-AG DEM.D vicuña-DIM-ACC-EVD domesticate-REFL-AG go-CISL-2

So, they said, you left for the hill. You left to look for that little vicuña to domesticate.

En éso, dijo, te fuiste al cerro. Te fuiste a buscar esa vicuñita para domesticar.

Chaypaq Diosninchikkuna tinkurunki qamqa. Tinkurunki Diosninchikwan. Chay nin,

chay-paq Dios-ni-nchik-kuna tinku-ru-nki qam-qa tinku-ru-nki Dios-ni-nchik-wan chay ni-n

DEM.D-ABL God-EUPH-1PL-INCL find-URGT-2 2-TOP find-URGT-2 God-EUPH-1PL-INSTR DEM.D say-3

So you found our God. You met our God who said,

Después tú encontraste nuestro Dios. Encontraste nuestro Dios y en éso dijo

Diosninchikqa, '¿Imatam ashinki, iha?' nin Diosninchikqa.

Dios-ni-nchik-qa ima-ta-m ashi-nki iha ni-n Dios-ni-nchik-qa

God-EUPH-1PL-TOP what-ACC-EVD look.for-2 daughter say-3 God-EUPH-1PL-TOP

"What are you looking for, daughter?" said our God.

Nuestro Dios, '¿Qué buscas, hija?' dijo nuestro Dios.

Chaymi nin, 'Maskakuyani wakchatam wakchakunaypaqmi.

chay-mi ni-n maska-ku-ya-ni wakcha-ta-m wakcha-ku-na-y-paq-mi

DEM.D-EVD say-3 look.for-REFL-PROG-1 sheep-ACC-EVD domesticate-REFL-NMLZ-1-PURP

So he [you] said, "I'm looking for a sheep to domesticate.

En éso dijo [usted], 'Estoy buscando cordero para domesticar.

'Wambraypaqmi. Lichipaq, karnipaq, kisupaq wambray waqan', nin qamqa.

wambra-y-paq-mi lichi-paq karni-paq kisu-paq wambra-y waqa-n ni-n qam-qa

child-1-BEN-EVD milk-PURP meat-PURP cheese-PURP child-1 cry-3 say-1 2-TOP

"For milk, for meat for my children. My children cry for cheese," you said.

'Para mis hijos. Mis hijos lloran por leche, por carne, por queso', dijiste.

Willaykurunki Diosninchikmanqa lliwta.

willa-yku-ru-nki Dios-ni-nchik-man-qa lliw-ta

tell-EXCEP-URGT-2 God-EUPH-1PL-ALL-TOP all-ACC

You told everything to our God.

Todo avisaste a nuestro Dios.

Wambra willasuptiki imayna kutirimusanta. 'Aa', chaypaq nin.

wambra willa-su-pti-ki imayna kuti-ri-mu-sa-n-ta aa chay-paq ni-n

child tell-3>2-SUBDS-3>2 how return-INCEP-CISL-PRF-3-ACC ah DEM.D-ABL say-3

How the children told you on their return. "Ah," he said then.

Como los chicos te avisaron cuando volvieron. 'Ah', después dijo.

Chaypaq niptinñataq nin Diosninchik, 'Iha', nin,

chay-paq ni-pti-n-ña-taq ni-n Dios-ni-nchik iha nin

DEM.D-ABL say-SUBDS-3-DISC-SEQ say-3 God-EUPH-1PL daughter say-3

Then when he said that, our God said, "Daughter,"

Entonces cuando lo dijo, nuestro Dios dijo, 'Hija',

'Qam pasaypaqtriki riranki Diosninchikta tariq'.

qam pasaypaq-tri-ki ri-ra-nki Dios-ni-nchik-ta tari-q

2 completely-EVC-KI go-PST-2 God-EUPH-1PL-ACC find-AG

"You totally must have gone to find our God."

'Usted de total habrás ido a buscar a nuestro Dios'.

Diosninchikqa nin, 'Iha', nin kaytam. 'Apanki pukatrakita, wamanripata'.

Dios-ni-nchik-qa ni-n iha ni-n kay-ta-m apa-nki pukatraki-ta wamanripa-ta
God-EUPH-1PL-TOP say-3 daughter say-3 DEM.P-ACC-EVD bring-2 pukatraki-ACC wamanripa-ACC
Our God said, "Daughter," he said to her. "You're going to take pukatraki and wamanripa."
Nuestro Dios dijo, 'Hija', dijo le dijo. 'Vas a llevar pukatraki y wamanripa'.

Allin wayta, ah, klavil waytachata. Quykushunki Diosninchik qamman.

allin wayta klavil wayta-cha-ta quy-ku-shunki Dios-ni-nchik qam-man
good flower carnation flower-DIM-ACC give give-REFL-3>2 God-EUPH-1PL 2-ALL
And "good flower," ah, carnation flower. Our God gave them to you.
Y buen flor, ah, clavel, florcito. Te los dio nuestro Dios a tí.

Qamman quykushunki chaypa chaykuna. Kuntintu kutiramunki istansyaykimanqa.

qam-man quy-ku-shunki chay-pa chay-kuna kuntintu kuti-ra-mu-nki istansya-yki-man-qa
2-ALL give-REFL-3>2 DEM.D-LOC DEM.D-PL content return-URGT-CISL-2 ranch-2-ALL-TOP
To you he gave all those there. You returned happy to your ranch.
Te los dio a tí allí. Contento regresaste a tu estancia.

Warmikiman trayakurunki qamqa.

warmi-ki-man traya-ku-ru-nki qam-qa
woman-2-ALL arrive-REFL-URGT-2 2-TOP
You arrived [home], to your wife
Llegaste a [tu casa], a tu esposa.

Kaytam: 'Quykuruwan Diosninchik', nishpa.

kay-ta-m quy-ku-ru-wan Dios-ni-nchik ni-shpa
DEM.P-ACC-EVD give-REFL-URGT-1.OBJ-3 God-EUPH-1PL say-SUBIS
You said to her, "Our God gave me this."
'Ésto me dio nuestro Dios', le dijiste.

Chaypaq kurralniykiqa kaynayá kayan – kurralniyki, wasiyki.

chay-paq korral-ni-yki-qa kay-na-yá ka-ya-n korral-ni-yki wasi-yki
DEM.D-ABL corral-EUPH-3-TOP DEM.P-VRBZ-EMPH be-PROG-3 corral-EUPH-2 house-2
Then, your corral was like this – your corral and your house
Después tu corral así era – tu corral y tu casa.

'Kay huk ishkay kimsa tawa iskinanman –

kay huk ishkay kimsa tawa iskina-n-man
DEM.P one two three four corner-ALL
"In one, two, three, four corners --
'En uno, dos, tres, cuatro esquinas --

trayakushpaqa plantakuy, pampakuykunki', nishunki Dioninchikqa.

traya-ku-shpa-qa planta-ku-nki pampa-ku-yku-nki ni-shunki Dios-ni-nchik-qa
arrive-REFL-SUBIS-TOP plant-REFL-2 bury-REFL-EXCEP-2 say-3>2 God-EUPH-1PL-TOP
"When you arrive, you're going to plant them, you're going to bury them," our God said to you.
'Cuando llegas los vas a plantar, los vas a enterrar', te dijo nuestro Dios.

'Pampakuykurunki chayman --

pampa-ku-yku-ru-nki chay-man
bury-REFL-EXCEP-URGT-2 DEM.D-ALL
"You're going to bury them there --
'Vas a enterrarlos allí --

'tawa iskinanman. Chaypaqa kamaykim ushtukuykunki.

tawa iskina-n-man chay-pa-qa kama-yki-m ushtu-ku-yku-nki
four corner-3-ALL DEM.D-LOC-TOP bed-2-EVD enter-REFL-EXCEP-2
"in the four corners. Then you're going to get into your bed.
'en las cuatro esquinas. Después vas a entrar en tu cama.

'A las doce de la noche likchariptikiqa, ubiha, vaka ayakuyashpa kurrallnikipi'.

likhari-pti-ki-qa ubiha vaka aya-ku-ya-shpa kurrall-ni-ki-pi

wake.up-SUBDS-2-TOP sheep cow shout-REFL-PROG-SUBIS corral-EUPH-2-LOC

"At twelve at night, when you wake up, your sheep and your cows [will be] baaing and mooing in your corral."

'A las doce de la noche, cuando despiertas, ovejas y vacas [estarán] bramando y valando en tu corral'.

Diosninchik bindisyuninta quykushunki. Chaypaq wak invidyusu wawqikiqa nin,

Dios-ni-nchik bindisyun-ni-n-ta quyku-shunki chay-paq wak invidyusu wawqi-ki-qa ni-n

God-EUPH-1PL blessing-EUPH-3-ACC give-REFL-3>2 DEM.D-ABL DEM.D jealous brother-2-TOP say-3

Our God gave you his blessing. Then that jealous brother of yours said,

Nuestro Dios te dio su bendición. Después ése envidioso de tu hermano dijo,

'¿Maypaqtaq suwamuranki?' nishpa. Tuta tuta trayarun kamanpi puñukuyaqtaraq tarirun.

may-paq-taq suwa-mu-ra-nki ni-shpa tuta tuta traya-ru-n kama-n-pi puñu-ku-ya-q-ta-raq tari-ru-n

where-ABL-SEQ-EVD rob-CISL-PST-2 say-SUBIS night night arrive-URGT-3 bed-3-LOC sleep-REFL-PROG-AG-ACC-CONT find-URGT-3

"Where did you rob these from?" he said. He arrived late at night and found the person still asleep in his bed.

'¿De dónde los robaste?' dijo. Él llegó en la madrugada y encontró a [su hermano pobre] durmiendo todavía en su cama.

Payqa hatarirushañam rikaq. Hatarirushañam rikaq animalninta --

pay-qa hatari-ru-sha-ña-m rika-q hatari-ru-sha-ña-m rika-q animal-ni-n-ta

3-TOP get.up-URGT-NPST-DISC-EVD see-AG get.up-URGT-PRF-DISC-EVD see-AG animal-EUPH-3-ACC

He had already gotten up to see. He had already gotten up to see his livestock --

Él ya había levantado a ver. Había levantado ya a ver sus animales --

vakan wawachayuq ubihan wawachayuq.

vaka-n wawa-cha-yuq ubiha-n wawa-cha-yuq

cow-3 child-DIM-POSS sheep-3 child-DIM-POSS

his cows with offspring, his sheep with offspring.

sus vacas con crías, sus ovejas con crías.

Llamanpis ayakuyan, kurrall hunta ayakuyan -- ubiha, vaka wawayuq.

llama-n-pis aya-ku-ya-n kurrall hunta aya-ku-ya-n ubiha vaka wawa-yuq

llama-3-ADD shout-REFL-PROG-3 corral full shout-REFL-PROG-3 sheep cow baby-POSS

His llamas, too, are making their noises -- the corral, full, is crying -- sheep and cows with offspring.

Sus llamas, también, están gritando -- el corral, lleno, está gritando -- ovejas, vacas con crías.

Manisirun. Chaytash nin kay invidyusu wawqinqa, 'Suwakamuranki tuta', nishpa, nikurun chaynapi.

manisi-ru-n chay-ta-sh ni-n kay invidyusu wawqi-n-qa suwa-ka-mu-ra-nki tuta ni-shpa ni-ku-ru-n chay-na-pi

dawn-URGT-3 DEM.D-ACC-EVR say-3 DEM.P jealous brother-3-TOP rob-REFL-CISL-PST-2 night say-SUBIS say

REFL-URGT-3 DEM.D-VRBZ-LOC

He woke up. With that, his jealous brother said, "You stole these at night," he said like that.

Amaneció. En eso, dijo su hermano envidioso dijo, 'Habrás robado de noche', dijo así.

Chayshi nin, 'Ñuqaqa mana suwakamunichu suwa niwanaykipaqqa imatataq rikarawanki', nin.

chay-shi ni-n ñuqa-qa mana suwa-ku-mu-ni-chu suwa ni-wa-na-yki-paq-qa ima-ta-taq rika-ra-wanki ni-n

DEM.D-EVR say-3 1-TOP no rob-REFL-CISL-1-NEG thief say-1.OBJ-NMLZ-2-PURP-TOP what-ACC-SEQ see-PST-2>1 say-3

Then he said, "I didn't steal. [I'm not] a thief so that you can say to me that you saw me," he said.

En eso dice dijo, 'Yo no robé para que me digas que me viste', dijo.

'Wambray lichipaq, kisupaq waqaptin ñuqa rikurani urquta.

wambra-y lichi-paq kisu-paq waqa-pti-n ñuqa ri-ku-ra-ni urqu-ta

child-1 milk-ABL cheese-ABL cry-SUBDS-3 1 go-REFL-PST-1 hill-ACC

"When my children cried for milk and for cheese, I went to the mountain.

'Cuando mis hijos llorando por leche y por queso, me fui al cerro.

'Diosninchikwan ñuqa tinkurani', nin.

Dios-ni-nchik-wan ñuqa tinku-ra-ni ni-n
God-EUPH-1PL-INSTR 1 meet-PST-1 say-3
"I met our God," he said.
'Me encontré con nuestro Dios', dijo.

'Ay, ñuqapis rishaq intunsis', nin invidyusu wawqinqa.
ay ñuqa-pis ri-shaq intunsis ni-n invidyusu wawqi-n-qa
ay 1-ADD go-1.FUT then say-3 jealous brother-3-TOP
"Ah, then I, too, am going to go," said the jealous brother.
'Ay, entonces voy a ir', dijo el hermano envidioso.

Achka achka ubihayuq kayashpa, kayashpa.
achka achka ubiha-yuq ka-ya-shpa ka-ya-shpa
a.lot a.lot sheep-POSS be-PROG-SUBIS be-PROG-SUBIS
He had lots and lots of sheep. He had them.
Muchas, muchas ovejas tenía. Tenía.

Chaypaq pasaypaq chanchu sapatuta pantalon chanchu pasaypaq lapi chuku pasaypaqshi ritamun paypis.
chay-paq pasaypaq chanchu sapatu-ta pantalon chanchu pasaypaq lapi chuku pasaypaq-shi ri-tamu-n pay-pis
DEM.D-ABL completely old shoe-ACC pant old completely ripped hat completely-EVR go-IRREV-3 3-ADD
Then he, too, went with totally old shoes, pants totally old, a totally torn hat.
Después se fue él, también, con zapatos totalmente viejos, un pantalon totalmente viejo, un sombrero roto totalmente.

Ambisiyakuq ritamun. Kayashpachu kanan chayta rinman.
ambisiya-ku-q ri-pta-mu-n ka-ya-shpa-chu kanan chay-ta ri-n-man
strive-REFL-AG go-SUBDS-3 be-PROG- now DEM.D-ACC go-3-COND
He went with greed. Now, with nothing, he could go there.
Con ambicion, se fue. Ahora, sin nada, podía ir allí.

Chayshi nin Diosninchikwan paypis tinkurun. Chayshi nin Diosninchik, 'Ihu', nin.
chay-shi ni-n Dios-ni-nchik-qa pay-pis tinku-ru-n chay-shi ni-n Dios-ni-nchik ihu nin
DEM.D-EVR say-3 God-EUPH-1PL-TOP 3-ADD find-URGT-3 DEM.D-EVR say-3 God-EUPH-1PL son say-3
So, they say, he said, he, too, found our God. Then, our God said, 'Son,
Entonces, dicen, dijo, él también se encontró con nuestro Dios. Entonces, dicen, dijo nuestro Dios, 'Hijo,

'¿Imatam ashiyanki?' nin. 'Wakcha wakchakuq vikuñawan
ima-ta-m ashi-ya-nki ni-n wakcha wakcha-ku-q vikuña-wan
what-ACC-EVD look.for-PROG-2 say-3 sheep domesticate-REFL-AG vicuña-INSTR
"What are you looking for?" he said. "A sheep and a vicuña to domesticate
'¿Qué estás buscando?' dijo. 'Un cordero y una vicuña para domesticar

'Hapikuqmi hamurani ñuqa', nin. 'Wambrayta mikuchikunaypaq', nin.
hapi-ku-q-mi hamu-ra-ni ñuqa ni-n wambra-y-ta miku-chi-ku-na-y-paq ni-n
grab-REFL-AG-EVD come-PST-1 1 say-3 child-1-ACC eat-CAUS-NMLZ-1-PURP say-3
"I came to hunt," he said. "So I can feed my children," he said.
'A cazar, he venido yo', dijo. 'Para hacer comer a mis hijos', dijo.

'Wakchakunaypaq wambray uywananpaq', nin. 'Aya ay, payqa yatrayaña'.
wakcha-ku-na-y-paq wambra-y uywa-na-n-paq ni-n aya ay pay-qa yatra-ya-n-ña
domesticate-REFL-NMLZ-1-PURP child-1 raise-NMLZ-3-PURP say-3 aya ay, 3-TOP know-PROG-3-DISC
"To domesticate so my children can raise them," he said. "Aya, ay, he's learning already."
'Para domesticar para que mi hijo crie', dijo. 'Ahh, ya, él ya está aprendiendo'.

Chayshi nin, 'Manam imaypis kanchu', nin.
chay-shi ni-n. mana-m ima-y-pis ka-n-chu ni-n
DEM.D-EVR say-3 no-EVD what-1-ADD be-3-NEG say-3
Then, they say, he said, "I don't have anything," he said
Entonces, dicen, dijo. 'No tengo nada', dijo.

Invidyusu wawqimanqa quykurun huk pukatraki hatun millwahina waytam kayan ispisyal.

invidyusu wawqi-man-qa qu-yku-ru-n huk pukatraki hatun millwa-hina wayta-m ka-ya-n ispisyal
jealous brother-ALL-TOP give-REFL-URGT-3 one pukatraki big wool-COMP flower be-PROG special
He gave the jealous brother a big pukatraki flower – like wool – special.
Al hermano invisioso le dio un pukatraki grande. Como lana era – flor especial.

Chayta kayninman waytaykarachin paytaqa.

chay-ta kay-ni-n-man wayta-yka-ra-chi-n pay-ta-qa
DEM.D-ACC DEM.P-EUPH-3-ALL flower-EXCEP-URGT-CAUS-3 3-ACC-TOP
He had him put the flower on here [on his hat].
Le hizo poner la flor ac acá [en su sombrero].

Kayman huk hatunta huk uchukullata kay lawmanqa hatunta uchukullata.

kay-man huk hatun-ta huk uchuk-lla-ta kay law-man-qa hatun-ta uchuk-lla-ta
DEM.P-ALL one big-ACC one small-RSTR-ACC DEM.P side-ALL-TOP big-ACC small-RSTR-ACC
Here, one big one, one small one, here – a big one and a small one.
Así una grande y una chiquita para este lado, una grande y una chiquita.

Waytaykarachin. Chaypaqa kutikamun payqa.

wayta-yka-ra-chi-n chay-pa-qa kuti-ka-mu-n pay-qa
flower-EXCEP-URGT-CAUS-3 DEM.D-LOC-TOP return-REFL-CISL-3 DEM.P-TOP
He put the flowers on [his hat]. Then he returned [home].
Le hizo poner el flor. Luego regresó él [a casa].

Chaypaqa kutimushpaqa kuntintutriti kutimun.

chay-paq-qa kuti-mu-shpa-qa kuntintu-tri-ki kuti-mu-n
DEM.D-ABL-TOP return-CISL-SUBIS-TOP content-EVC-KI return-CISL-3
Returning from there, for sure he must have returned happy.
Cuando regresó de allí, contento habrá vuelto, seguro.

'Ganawniykiqa achkam miranqa', nikurun Diosninchik paytaqa.

ganaw-ni-yki-qa achka-m mira-nqa ni-ku-ru-n Dios-ni-nchik pay-ta-qa
cattle-EUPH-2-TOP a.lot-EVD increase-3.FUT say-REFL-URGT-3 God-EUPH-1PL 3-ACC-TOP
"Your cattle is going to multiply a lot," our God said to him.
'Tus animales van a aumentar mucho', le dijo nuestro Dios.

Manañam miranñachu ganawninqa paypaqa.

mana-ña-m mira-n-ña-chu ganaw-ni-n-qa pay-pa-qa
no-DISC-EVD increase-3-DISC-NEG cattle-EUPH-3-TOP 3-GEN-TOP
[But] his animals don't multiply any more.
[Pero] ya no aumentan sus animales.

Ganawtapis lliwta diharun qamman; diharushunki lliw lliw ganawta.

ganaw-ta-pis lliw-ta diha-ru-n qam-man diha-ru-shunki lliw lliw ganaw-ta
cattle-ACC-ADD all-ACC leave-URGT-3 2-ALL leave-URGT-3>1 all all cattle-ACC
He left you everything, cattle too; he left you absolutely everything, cattle.
A usted le dejó todo, ganado, tambien; te dejó todos, todos los animales.

Hinaptin lliw istansyantinta dihaykushunki qammanmi.

hinaptin lliw istansya-ntin-ta diha-yku-shunki qam-man-mi
then all ranch-ACMP leave-EXCEP-2>1 2-ALL-EVD
Then he left you everything, the ranch and everything for you.
Después te dejó todo, la estancia y todo para tí.

Ishkayllam chayta. . . ishkay ishkaylla paykunaqa.

ishkay-lla-m chay-ta ishkay ishkay-lla pay-kuna-qa
two-RSTR-EVD DEM.D-ACC two two-RSTR 3-PL-TOP
Just two ... There were two, just two.
Dos no más ... dos, dos no más eran ellos.

Chayñataqshi istansyan matray kara. Chay matraymanñataq trayashpañataqshi,
chay-ña-taq-shi istansya-n matray ka-ra-ø chay matray-man-ña-taq traya-shpa-ña-taq-shi
DEM.D-DISC-SEQ-EVR ranch-3 cave be-PST-3 DEM.D cave-ALL-DISC-SEQ arrive-SUBIS-DISC-SEQ-EVR
Then, too, they say, his ranch had a cave. When he got to that cave already, too,
Luego, también, dicen, su estancia tenía una cueva. Cuando llegó a esa cueva,

nin, allqun kara, chapi allqu.
ni-n allqu-n ka-ra-ø chapi allqu
say-3 dog-3 be-PST-3 VV dog
he said, he had a dog, a little dog-
dijo, tenía un perro – tenía perro chapo --

Chayshi istansyanman ashuykuyaptin paytaqa hatirun. Añakuyan allqu.
chay-shi istansya-n-man ashu-yku-ya-pti-n pay-ta-qa hati-ru-n ña-ku-yu-n allqu
DEM.D-EVR ranch-3-ALL approach-EXCEP-PROG-SUBDS-3 3-ACC-TOP chase-URGT-3 bark-REFL-PROG-3 dog
So, they say, when he was nearing his ranch, he chased him. The dog is barking.
Entonces, dicen, cuando se estaba acercando a su estancia, él lo corrió. El perro está ladrando.

Kaniyta puchukakuyan allquqa. Chaypa kaniy puchukaptinga payshi nin,
kani-y-ta puchuka-ku-ya-n allqu-qa chay-pa kani-y puchu-ka-pti-n-qa pay-shi ni-n
bite-INF-ACC finish-REFL-PROG-3 dog-TOP DEM.D-LOC bite-INF finish-SUBDS-3-TOP DEM.D-EVR say-3
The dog is finishing biting him. When he finished biting him there, he said, they say,
El perro está terminando de morderlo – luego, cuando terminó de morderlo, él dijo, dicen,

"Damn dog. You don't recognize me. What the heck?" he said.
"¡Perro, carajo! ¡Me estás desconociendo. ¿Qué cosa? ¡Carajo!" nin.

Payqa waqrayuqña hamukuyan. Aa, lluwchu. Kabrahinam kayan lluwchu.
pay-qa waqra-yuq-ña hamu-ku-ya-n ahh lluwchu kabra-hina-m ka-ya-n lluwcho
DEM.D-TOP horn-POSS-DISC come-REFL-PROG-3 ahh, lluwcho goat-COMP-EVD be-PROG-3 lluwchu
He's coming to have horns. Ah, lluwchu. It's like a goat – a lluwcha.
Está llegando a tener cachos. Ah, lluwchu. Es como una cabra. Lluwchu.

Chayñataqshi nin. Chayñataq niptinñataqshi nin,
chay-ña-taq-shi ni-n chay-ña-taq ni-pti-n-ña-taq-shi ni-n
DEM.D-DISC-SEQ-EVR say-3 DEM.D-DISC-SEQ say-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR say-3
So then, they say. So then, when he said already, they say, he said,
Etonces, dicen, dijo. Entonces, cuando dijo ya, dicen, dijo,

Wambra – uchu-uchuk wambra, kayna, wambrachakunalla --
wambra uchu-uchuk wambra kay-na wambra-cha-kuna-lla
child small-small child DEM.D-VRBZ child-DIM-PL-RSTR
Children – little, little children, like this, just small children
Niños – niños chiquititos, así, niñitos, no más --

"Daddy's home! Daddy's home!" they said. When they said, "Daddy's home!"
"¡Papa llegó! ¡Papa llegó!" nin. 'Papa llegó', ninptinshi,

Allquqa añakuyan; kanikuyan alluqa. Warminman nin,
allqu-qa ña-ku-ya-n kani-ku-ya-n allu-qa warmi-n-man ni-n
dog-TOP bark-REFL-PROG-3 bite-REFL-PROG-3 dog-TOP woman-3-ALL say-3
The dog is barking; the dog is biting him. He said to his wife,
El perro está ladrando; el perro está mordiendo. Dijo a su esposa,

Tiyaykupting, allqush turiyakurun paytaqa. Traqnikuyan allqu.
tiya-yku-pti-n-qa allqu-sh turi-ya-yku-ru-n pay-ta-qa traqni-ku-ya-n allqu
sit-EXCEP-SUBDS-3-TOP dog-EVR chase-PROG-REFL-URGT-3 3-ACC-TOP be.mad-REFL-PROG-3 dog
When he sat down, the dog, they say, was chasing him. The dog was in a rage.

Cuando se sentó, el perro, dicen, lo está persiguiendo. El perro tiene cólera.

Chay allquchaqa traqniptinñataqshi, nin wambra, 'Papa, mikuykushun ya', nin.

chay allqu-cha-qa traqni-pti-n-ña-taq-shi ni-n wambra papa miku-yku-shun ya ni-n

DEM.D dog-DIM-TOP say-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR say-3 child father eat-EXCEP-1PL.FUT EMPH say-3

When the dog got mad, the children said, "Daddy, let's eat," they said.

Cuando el perro le tenía cólera, los niños dijeron, 'Papá, vamos a comer, ya', dijeron.

Papaninqa nin, 'Katrinta, uchunta mikamushun, jniy!' nisa, 'Katrinta, uchunta

papa-ni-n-qa ni-n katri-n-ta uchu-n-ta mika-mu-shun ni-y ni-sa katri-n-ta uchu-n-ta

father-EUPH-3-TOP say-3 salt-3-ACC chile-3-ACC eat-CISL-1PL.FUT say-IMP say-NPST-3 salt-3 chile-3-ACC

Their father said, "We're going to eat salt and chile, say!" he'd said, "Salt and chile

Su papá dijo, 'Vamos a comer sal y rocoto, ¡dile!' había dicho. 'Sal y rocoto

'mikama', nin. Wambrakunaqa patryachiyta atipanchu.

mika-ma ni-n wambra-kuna-qa patrya-chi-y-ta atipa-n-chu

eat- say-3 child-PL-TOP explode-CAUS-INF-ACC be.able-3-NEG

"we're going to eat," they said. The children couldn't make it explode.

'vamos a comer', dijeron. Los chicos no pudieron hacerlo reventar.

Chaypaq ripukun paqwash – llapa wawan tudu ripukun chay. Chay

chay-paq ripu-ku-n paqwa-sh llapa wawa-n tudu ripu-ku-n chay chay

DEM.D-ABL go-REFL-3 forever-EVR all child-3 all go-REFL-3 DEM.D DEM.D

Then, he left for good – all his children – all left. That,

Después, se fue para siempre – con sus hijos todo se fue. Ése,

qaqaman ripukun. Pasaypaq runapaq kunvirtirun kabraman.

qaqa-man ripu-ku-n pasaypaq runa-paq kunvirti-ru-n kabra-man

cliff-ALL go-REFL-3 completely person-ABL convert-URGT-3 goat-ALL

They left for that cliff. Completely, from people they turned into goats.

Se fueron hacia la peña. Totalmente, de gente se convirtieron en cabras.

Vinawman. Qaqapa yachakun. Runa kayan – sakukusa runa.

vinaw-man qaqapa yacha-ku-n runa ka-ya-n saka-ku-sa runa

deer-ALL cliff-LOC live-REFL-3 person be-PROG-3 jacket-REFL-PRF person

Into deer. They lived on the cliff. They are people, people in jackets.

En venado. Vivían en la peña. Son personas, personas con sacos.

Kabra – qalaman, shapla – kabrahina – kay kabrayhina sayaq. Trayamun, kutirun runa.

kabra qala shapla kabra-hina kay kabra-y-hina saya-q traya-mu-n kuti-ru-n runa

goat naked hairless goat-COMP DEM.P goat-1-COMP stand-AG arrive-CISL-3 return-URGT-3 person

Goats – naked, with hair – like goats, like my goats standing here. They were cooked. They turned [from] people.

Cabras – calatos, peludos – como cabras, como mis cabras paradas aquí. Llegaron, [de] gente volvieron.

Waqrayuq wambrapis, waqrayuq. Lumbakama trinakunaqa, lumbakama kakuyan.

waqra-yuq wambra-pis waqra-yuq lumba-kama trina-kuna-qa lumba-kama

horn-POSS child-ADD horn-POSS hornless-LIM female-PL-TOP hornless-RSTR ka-ku-ya-n be-REFL-PROG-3

The children, too, had horns, had horns. The females were without horns, they were without horns.

Los niños, también, tienen cachos, tienen cachos. Las hembras no tienen cachos, son sin cachos.

Machukunaqa waqrayuq hamuykakuyan, nin. Chay niptin nishpa, ripukun pasaypaq. '¡Chit!'

machu-kuna-qa waqra-yuq hamu-yka-ku-ya-n ni-n chay ni-pti-n ni-shpa ripu-ku-n pasaypaq chit

male-PL-TOP horn-POSS come-EXCEP-REFL-PROG-3 say-3 DEM.D say-SUBDS-3 say-SUBIS go-REFL-3 completely chit

The males are coming to have horns, he said. When he said that, saying, they say, they left for good. "Chit!"

Los machos estaban llegando a tener cachos, dijo. Cuando lo dijo, diciendo, dice, se fueron para siempre. '¡Chit!'

Chitchityakushpa rikullan kabrakunaqa.

chitchit-ya-ku-shpa riku-lla-n kabra-kuna-qa

chitchit-PROG-REFL-SUBIS go-RSTR-3 goat-PL-TOP
Chit-chitting, the goats just left.
Chit-chitiando, las cabras se fueron.

Matraypaq llusqirun pasaypaq. Paqwash ripukun – vinawñaya urqupa kanan.
matray-paq llusqi-ru-n pasaypaq paqwash ripu-ku-n vinaw-ña-ya urqu-pa kanan
cave-ABL come.out-URGT-3 completely completely go-REFL-3 deer-DISC-EMPH hill-LOC now
They came out from the cave forever. They left for good – deer in the hills now.
Salieron de la cueva para siempre. Para siempre se fueron – venado en la puna ahora.

Vinawllañam mirakuyan, waqrayuqkamaña. Aa, chayshi manash invidyusu kaytaq atipanchikmanchu.
vinaw-lla-ña-m mira-ku-ya-n waqra-yuq-kama-ña ahhh, chay-shi mana-sh invidyusu
deer-RSTR-DISC-EVD multiply-REFL-PROG-3 horn-POSS-LIM-DISC ah DEM.D-EVR no-EVR kay-taq jealous
DEM.P-SEQ be-able-1PL-COND-NEG atipa-nchik-man-chu
Just deer already. They're multiplying, all with horns already. Ah, that's why, they say, we can't be jealous.
Venado, ya no más. Está aumentando, todos con cachos. Ah, por eso no podemos ser invidiosos.

Fiyush invidyusu kaytaqa. Chaynam.
fiyu-sh invidyusu kay-ta-qa chay-na-m
ugly-EVR jealous DEM.P-ACC-TOP DEM.D-VRBZ-EVD
It's awful, they say, to be jealous. That's it.
Feo, dicen, es ser invidioso. Así es.

EL GATO QUE BUSCA A SU MAMA LISCAY

Unayshi ichi kara. Chay ichi nin ... tapukun mamanñataq

unay-shi ichi ka-ra-ø chay ichi ni-n tapu-ku-n mama-n-ña-taq
before-EVR cat be-PST-3 DEM.D cat say-3 ask-REFL-3 mother-3-DISC-SEQ
Once upon a time there was a cat. The cat said ... He asked his mother
Antes había un gato. Dijo ese gato ... Preguntó su mamá.

'¿Maytam mamayki rin?' 'Mama:qa rikun yaku yakullakuqmi'.

may-ta-m mama-yki ri-n mama:-qa ri-ku-n yaku yaku-lla-kuq-mi
where-ACC-EVD mother-2 go-3 mother-1-TOP go-REFL-3 water water-RSTR-REFL-AG-EVD
"Where did your mother go?" "My mother went to look for water."
'¿Dónde se fue tu mamá?' 'Mi mamá se fue a buscar agua'.

'¿Maytaq chay yakuqa?' 'Qinchu shuqurusa'.

may-taq chay yaku-qa qinchu shuqu-ru-sa-ø
where-SEQ DEM.D water-TOP hummingbird suck-URGT-NPST-3
"Where is the water?. "A hummingbird drank it."
'¿Dónde está esa agua?' 'Un picaflor la había chupado'.

'¿Maytaq chay qinchuqa?' 'Runtuqmi rin'. '¿Maytaq chay runtuqa?'

may-taq chay qinchu-qa runtu-q-mi ri-n may-taq chay runtu-qa
where-SEQ DEM.D hummingbird-TOP egg-AG-EVD go-3 where-SEQ DEM.D egg-TOP
"Where is the hummingbird?. "It went to lay an egg." "Where is the egg?"
'¿Dónde está esa picaflor?' 'Se fue a poner huevo'. '¿Dónde está ese huevo?'

'Qalam katrurusa'. '¿Maytaq chay qalaqa?'

qala-m katru-ru-sa-ø may-taq chay qala-qa
naked-EVD chew-URGT-NPST-3 where-SEQ DEM.D naked-TOP
"A hairless dog had chewed it." "Where is the hairless dog?"
'Unperro calato lo había mascado'. '¿Dónde está ese perro calato?'

'Qala tullatam aparun'. '¿Maypaqtaq chayta aparamura?' 'Uklluyam trurarayasa'.

qala tulla-ta-m apa-ru-n may-paq-taq chay apa-mu-ra-ø uklluy-pa-m trura-rya-sa-ø
naked bone-ACC-EVD bring-URGT-3 where-ABL-SEQ DEM.D bring-URGT-CISL-PST-3 store.house-LOC-EVD save-PASS-NPST-3
"The hairless dog took a bone." "Where did he take it from?" "It's stored in the store-house."
'El perro calato llevó el hueso'. '¿De dónde lo llevó?' 'Estaba guardado en el almacén'.

'¿Maytaq chayqa rin?' 'Wak qullqa tunanpam katruyan'.

may-taq chay-qa ri-n wak qullqa tuna-n-pa-m katru-ya-n
where-SEQ DEM.D-TOP go-3 DEM.D root.cellar corner-3-LOC-EVD chew-PROG-3
"Where did it go?" "He's chewing it in the corner of the root cellar."
'¿Dónde se fue?' 'Está allá en el rincón de la qullqa'.

Chayllam chay nishpash qala nira. Ichita uchuk ichilla burlakura mamanta.

chay-lla-m chay ni-shpa-sh qala ni-ra-ø ichi-ta uchuk ichi-lla burla-ku-ra-ø mama-n-ta
DEM.D-RSTR-EVD DEM.D naked-SUBIS-EVR dog say-PST-3 cat-ACC small cat-RSTR joke-REFL-PST-3 mother-3-ACC
Saying that, the dog said. A cat, a small cat made fun of his mother.
Así diciendo, dijo el perro. Un gato, un gato chiquito se burló de su mamá.

Chayllam. Ishkay ichilla parlara mamanta tapukuptin

chay-lla-m ishkay ichi-lla parla-ra-ø mama-n-ta tapu-ku-pti-n
DEM.D-RSTR-EVD two cat-RSTR talk-PST-3 mother-3-ACC ask-REFL-SUBDS-3
Just that. Two cats talked to their mother when she asked.
Éso no mas. Dos gatos conversaban cuando preguntó a su mamá.

Kuntistara huk siñurata. Manam intindichinchu may maman risantaqa.

kuntista-ra-ø huk siñura-ta mana-m intindi-chi-n-chu may mama-n ri-sa-n-ta-qa

answer-PST-3 one lady-ACC no-EVD understand-CAUS-3-NEG where mother-3 go-PRF-AC-TOPC

They answered a lady. She couldn't make them understand where their mother had gone.

Contestó a una señora. No pudieron hacer entender donde se había ido su mama.

LOS WANKAS QUE COMIERON GENTE VIÑAC

Ishkay Wanka samakushqa huk matraypi tarukapa kasanpi wama-wamaq karka kasa.

ishkay Wanka sama-ku-shqa-ø huk matray-pi taruka-pa ka-sa-n-pi wama wamaq karka ka-sa-ø
two Wanka rest-REFL-NPST one cave-LOC deer-GEN be-NPST-3-LOC a.lot a.lot manure be-NPST-3
Two Huancayoans rested in a cave where deer had been and there was a whole lot of manure.
Dos Huankáinos descansaron en una cueva donde venados habían estado y había mucha bosta. TK

Chayshi Wankaqa nin, 'Aychacha rikarinman kankananchikpaq'.

chay-shi Wanka-qa ni-n aycha-cha rikari-n-man kanka-na-nchik-paq
DEM.D-EVR Wanka-TOP say-3 meat-DIM appear-3-COND grill-NMLZ-1PL-PURP
Then the Huancayoan said, "Meat has got to show up so we can to grill."
Entonces el Huankáino dijo, 'Ahora debe aparecer carnita para que azemos'.

Hukninñataq, 'Achalláw. Wiksay saksasacha puñuyman', nin.

huk-ni-n-ña-taq achalláw wiksa-y saksa-sa-cha puñu-y-man ni-n
one-EUPH-3-DISC-SEQ wow stomach-1 fill-PRF-DIM sleep-1-COND say-3
The other said, "Oh, wow! With my stomach nice and full, I could sleep."
El otro, '¡Qué bonito! Mi estomago lleno, podría dormir', dijo.

Tutaña killapa sumaq sumaq kaballiriyá hamukuyasa pampata chipli-chiplishpa.

tuta-ña killa-pa sumaq sumaq kaballeriya hamu-ku-ya-sa-ø pampa-ta chipli chipli-shpa
night-DISC moon-LOC pretty pretty horse come-REFL-PROG-NPST-3 ground-ACC shine shine-SUBIS
At night already, under the moon, a beautiful horse was coming over the ground, bright and shiny.
En la noche ya, bajo la luna, un caballo muy brillante estaba viniendo por la pampa.

Yuraq kaballuqa yuraq vakata arrastramusa.

yuraq kaballu-qa yuraq vaka-ta arrastra-mu-sa-ø
white horse-TOP white cow-ACC drag-CISL-NPST-3
A white horse dragged a white cow.
Un caballo blanco arrastraba una vaca blanca.

Hatun yana lasuwan aysakusash hamusa runaqa.

hatun yana lasu-wan aysa-ku-sa-sh hamu-sa-ø runa-qa
big back lasso-INSTR pull-REFL-NPST-EVR come-NPST-3 person-TOP
A man came, [with the cow] pulled, they say, with a big, black lasso.
Un hombre vino [con la vaca] jalada, dicen, con un gran lazo negro.

trayarachin Wankaman. Wankataqa nin. 'Ahora sí taytay, kanan éso sí'.

traya-ra-chi-n Wanka-man Wanka-ta-qa ni-n [ahora sí] tayta-y kanan [éso sí]
arrive-URGT-CAUS-3 Wanka-ALL Wanka-ACC-TOP say-3 father-1 now
He delivered [the cow] to the Huancayoans. He said to the Huancayoan, "Yes, now, my man, that now, yes."
Entregó [la vaca] a los Huankáinos. El Huankáino dijo, 'Sí, papacito, ahora éso sí'.

'Paysanu, manachu vakata rantiyta munanki?'

paysanu mana-chu vaka-ta ranti-y-ta muna-nki
countryman no-Q cow-ACC buy-INF-ACC want-2
"Countryman, do you not want to buy a cow?"
'Paysano, ¿no quieres comprar vaca?'

Ñakayachiwanmi. Qillakuyanim aysayta', nin

ñaka-ya-chi-wa-n-mi qilla-ku-ya-ni aysa-y-ta ni-n
hurt-PROG-CAUS-1.OBJ-3-EVD lazy-REFL-PROG-1 pull-INF-ACC say-3
"It's making me suffer. I'm too lazy to drag it along," he said.
'Me está haciendo sufrir. Tengo flojera de llevarlo jalando', dijo.

'Ya, Taytay, rantishaq', qullqinta kamaykun diyunaves.

ya tayta-y ranti-shaq qullqi-n-ta kama-yku-n diyunaves

already father-1 buy-1.FUT gold-3-ACC reach.for-EXCEP-3 at.once
"OK, man, I'll buy it," he said and he reached for his money right away.
'Ya, Papito, la voy a comprar', y alcanzó su dinero de inmediato.

Waktaqa diyunaves chay runaqa pasakun kaballiriyá.

wak-ta-qa diyunaves chay runa-qa pasa-ku-n kaballeriya
DEM.D-ACC-TOP at.once DEM.D person-TOP pass-REFL-3 horse
That person left right away on horseback.
De una vez esa persona se fue cabalgando.

Hinaptinshi chay vakataq awañurachin Wankakunaqa.

hinaptin-shi chay vaka-ta-qa wañu-ra-chi-n Wanka-kuna-qa
then-EVR DEM.D cow-ACC-TOP die-URGT-CAUS-3 Wanka-PL-TOP
Then, they say, the Huancayoans killed the cow.
Entonces, dicen, los Huancaínos mataron esa vaca.

Wakinnin wañuyachin, wakinninqa kankayanña, huknin lliw na

wakin-ni-n wañu-ya-chi-n wakin-ni-n-qa kanka-ya-n-ña huk-ni-n lliw na
some-EUPH-3 die-PROG-CAUS-3 some-EUPH-3-TOP grill-PROG-3-DISC one-EUPH-3 all DMY
Some of them are killing [the cow]; others of them are grilling it; another all umm ...
Algunos están matando [la vaca]; algunos están azándola; y otro todo este ...

Tukuy tuta qunakun Wankakunaqa.

tukuy tuta qu-naku-n Wanka-kuna-qa
all night give-RECP-3 Wanka-PL-TOP
All night, the Huancayoans exchanged.
Toda la noche, los Huankayinos intercambiaron.

Hinaptinqa chaypaq mikurarushpa puñurusa. Intikama puñuruptin,

hinaptin-qa chay-paq miku-ra-ru-shpa puñu-ru-sa-ø inti-kama puñu-ru-pti-n
then-TOP DEM.D-ABL eat-UNINT-URGT-SUBIS sleep-URGT-NPST-3 sun-LIM sleep-URGT-SUBDS-3
So, then, eating, they fell asleep. When they slept until sunrise,
Luego de comer se quedaron dormidos. Cuando durmieron hasta [que salió] el sol,

diripinti urayta hamuyasa runakunaqa shukukusakuna.

diripinti uray-ta hamu-ya-sa-ø runa-kuna-qa shuku-ku-sa-kuna
all.of.a.sudden below-ACC come-PROG-NPST-3 person-PL-TOP cover-REFL-PRF-PL
all of a sudden people were coming across down hill, their heads covered.
de repente por abajo venían varias personas, sus cabezas cubiertas.

Achka runa hamuyasa chayqa trayasa rastruwan chay rastru hamusa arrastrasaqa.

achka runa hamu-ya-sa-ø chay-qa traya-sa-ø rastru-wan chay rastru hamu-sa-ø arrastra-sa-qa
a.lot person come-PROG-NPST-3 DEM.D-TOP come-NPST-3 trace-INSTR DEM.D trace come-NPST-3 drag-NPST-TOP
Lots of people were coming; they arrived with the trail, the trail of what had been dragged.
Varias personas venían; llegaron con la huella, la huella que lo que vino arrastrado.

Arrastrasa hamusa. Chayshi chay tapukun Wankataqa. Wankaqa nin,

arrastra-sa hamu-sa-ø chay-shi chay tapu-ku-n Wanka-ta-qa Wanka-qa ni-n
drag-PRF come-NPST-3 DEM.D-EVR DEM.D ask-REFL-3 Wanka-ACC-TOP Wanka-TOP say-3
It came dragged along. So, they say, they asked the Huancayoans and the Huancayoans said,
Arrastrada venía. Entonces, dicen, les preguntaron a los Wankaínos y los Wankaínos dijeron,

'Manam imapis, pipis trayamurachu', nin. 'trayamun', nin. 'Pasaypaq ... rastruqa pasanchu'.

mana-m ima-pis pi-pis traya-mu-ra-ø-chu ni-n traya-mu-n ni-n pasaypaq rastru-qa pasa-n-chu
no-EVD what-ADD who-ADD arrive-CISL-PST-3-NEG say-3 arrive-CISL-3 say-3 completely trace-TOP pass-3-NEG
"Nothing, no one came," they said. "It got here," he said, "The trail doesn't go past [here]."
'Nada, nadie llegó', dijeron. 'Llegó', dijo. 'Totalmente. La huella no pasa [de aquí].'

Chayshi Wanka, '¡Hakuña, taytay! ¡Hakuña!' Hinashpa,

chay-shi Wanka haku-ña tayta-y haku-ña hinashpa
DEM.D-EVR Wanka let's.go-DISC father-1 let's.go-DISC then
So, they say, the Huancayoan said, "Let's go, already, man. Let's go already!" Then,
Entonces, dicen, el Huankaino dijo, '¡Vamos, papito. ¡Vamos!' Después,

'Pakananpaq chay aychata. Pakananpaq maskaptinga'.

paka-na-n-paq chay aycha-ta paka-na-n-paq maska-pti-n-qa
hide-NMLZ-3-PURP DEM.D meat-ACC hide-NMLZ-3-PURP look.for-SUBDS-3-TOP
'So they can hide the meat, so they can hide it if they look for it.'
'Para que escondan esta carne. Para que la escondan si la buscan'.

Runapa umallan, trakillan kayashqa. Wankaqa,

runa-pa uma-lla-n traki-lla-n ka-ya-shqa-ø Wanka-qa
person-GEN head-RSTR-3 foot-RSTR-3 be-PROG-SUBIS-3 Wanka-TOP
There were just a person's head, just a person's foot.
Había nada más la cabeza de una persona, nada más el pie de una persona. El Wanka,

'¡Runamasinchikta mikurunchik!' chay Wankaqa ninakun.

runa-masi-nchik miku-ru-nchik chay Wanka-qa ni-naku-n
person-PART-1PL-ACC eat-URGT-1PL DEM.D Wanka-TOP say-RECP-3
"We've eaten our fellow people!" the Huancayoans said to each other.
'¡Entre personas nos hemos comido!' se dijeron los Wankainos.

'¡Runamasinchikta mikurunchik, wawqi!' nin. Nada.

runa-masi-nchik-ta miku-ru-nchik wawqi ni-n Nada
person-PART-1PL-ACC eat-URGT-1PL brother say-3 nothing
"We've eaten our fellow people, brother!" they said. Nothing.
'¡Entre personas hemos comido, hermano!' dijo. Nada.

Chayshi, 'Chay runakunaqa', nin, 'familiariyam'.

chay-shi chay runa-kuna-qa ni-n familiya-y-ta-m
DEM.D-EVR DEM.D person-PL-TOP say-3 family-1-ACC-EVD
Then, they say, "Those people," he said, "[we ate] my family."
Luego, dicen, 'Esas personas', dijo, '[comimos] a mi familia'.

'Mana bilakuranichu. Puñukunaykamam chinkarun. Hatarishpa hamurusa.

mana-bila-ku-ra-ni-chu puñu-ku-na-y-kama-m chinka-ru-n hatari-shpa hamu-ru-sa-ø
no keep.vigil-REFL-PST-1-NEG sleep-LIM-NMLZ-1-RSTR-EVD lose-URGT-3 awake-SUBIS come-URGT-NPST-3
"I didn't keep watch. While I slept, it got lost." Getting up, he came.
'No he velado. Mientras me quedé dormido, se perdió'. Levantándose, vino.

'¿Manachu qawarqanki?' nishpa tapukun Wankataqa. Wankaqa, 'Manam qawarqanichu', nin.

mana-chu qawa-rqa-nki ni-shpa tapu-ku-n Wanka-ta-qa Wanka-qa mana-m qawa-rqa-ni-chu ni-n
no-Q look-PST-2 say-SUBIS ask-REFL-3 Wanka-ACC-TOP Wanka-TOP no-EVD look-PST-1-NEG say-3
"Didn't you see it?" he asked the Huancayoan. The Huancayoan said, "I didn't see it."
'¿No lo viste?' preguntó al Huankaino. El Huankaino dijo, 'No lo vi'.

Chayshi qipita naptinqa diyunavesña runapa [inaudible]

chay-shi qipi-ta na-pti-n-qa diyunaves-ña runa-pa
DEM.D-EVR bundle-ACC that-SUBDS-3-TOP at.once-DISC person-GEN
So, they say, when he did that to his bundle, all at once the person's ...
Entonces, cuando hizo éso a su carga, inmediatamente de la gente ...

Yangañash aqtunpis imapis Wankaqa runamasinta mikurusa.

yanga-ña-sh aqtu-n-pis ima-pis Wanka-qa runa-masi-n-ta miku-ru-sa-ø
in.vain-DISC-EVR vomit-3-ADD what-ADD Wanka-TOP person-PART-3-ACC eat-URGT-NPST-3
In vain, already, they say, he spit everything out. The Huancayoans had eaten their fellow humans.
En vano ya, dicen, todo escupió. Los Huankainos habían comido a su semejante.

EL TORO EN LA IGLESIA YURACSAYHUA (VIÑAC)

Sumaq sumaq kwivuchayuq chay iglisyapa karqa.

Sumaq sumaq kwivu-cha-yuq chay iglisyapa-qa ka-rqa-ø
pretty pretty recess-DIM-POSS DEM.D church-TOP be-PST-3
That church was really pretty, with little recesses.
Esa iglesia era muy bonita, con cuevecitos.

¿Turupis manachu kakuyan pirqapa? Sumaq sumaq.

turu-pis mana-chu ka-ku-ya-n pirqapa-qa sumaq sumaq
bull-ADD no-NEG be-REFL-PROG-3 wall-LOC pretty pretty
Wasn't there a bull, too, on the wall? Really pretty.
¿No había un toro, también, en la pared? Bien bonito.

Figura alli-allin nam waqarasapa. Chayshi ukupa iglisyapa ukunpa turu puñura.

figura alli-allin na-m waqara-sapa chay-shi uku-pa iglisyapa-sh uku-pa turu puñu-ra
figure good-good DMY-EVD horn-MULT.POSS DEM.D-EVR inside-LOC church-GEN inside-3-LOC bull sleep-PST
A statue with really big horns. So, they say, inside, the bull slept inside the church.
Una estatua bien bien cachudo. Luego, dicen, dentro, dentro de la iglesia dormía el toro.

Chayshi iglisyapa ukupa turu llusishpa wañupa riq.

chay-shi iglisyapa uku-paq turu llusishpa wañu-pa ri-q.
DEM.D-EVR church inside-LOC bull come.out-SUBIS die-GEN go-AG
So, they say, the bull, would come out from inside the church and go [around] during the dying moon.
Luego, dicen, el toro, saliendo desde el interior de la iglesia, andaba en luna muerta.

Nan karritiranta Quñariman iskinaman Quñaripaqqa wichayta urqunta riq.

na-n karritiranta-n-ta Quñari-man iskina-man Quñari-paq-qa wichay-ta urqu-n-ta ri-q
DMY-3 road-3-ACC Quñari-ALL corner-ALL Quñari-ABL-TOP up-ACC hill-3-ACC go-AG
[He would go] via the road towards Cunyari, towards the corner, and then from Cunyari he'd go up along the hills.
[Iba] por la carretera hacia Cuñari, hacia la esquina, y de Cuñari iba arriba por los cerros.

Kanan hanay Verde Minasman natam qullqita wanushpa. Chayshi qipanta

kanan hanay Verde Minas-man na-ta-m qullqi-ta wanushpa chay-shi qipa-n-ta
now up.hill Verde Minas-ALL that-ACC-EVD gold-ACC defecate-SUBIS DEM.D-EVR behind-3-ACC
[He would go] now, up towards Verde Minas, shitting gold. So, they say, behind him
[Iba] ahora para arriba hacia Verde Minas, defecando plata. Luego, dicen, detrás de él

huk machu sigisa. Chayshi kustalwan chay wanunta hutushpa risa chay qullqita.

huk machu sigi-sa chay-shi kustal-wan chay wanu-n-ta hutushpa ri-sa chay qullqi-ta
one old.man follow-NPST DEM.D-EVR sack-INSTR DEM.D manure-3-ACC gather-SUBIS go-NPST DEM.D gold-ACC
an old man followed. So, they say, [the old man] went collecting that manure, that gold, with a sack.
un viejo seguía. Luego, dicen, [el viejo] se fue juntando esa bosta, ese oro, con un costal.

Hinaptinshi Verde Minasman trayashpa turuqa chinkarun chay ukuman.

hinaptin-shi Verde Minas-man traya-shpa turu-qa chinka-ru-n-shi uku-man
so-EVR Verde Minas arrive-SUBIS bull-TOP lose-URGT-3 inside-ALL
Then, they say, when he arrived at Verde Minas, the bull disappeared inside.
Entonces, dicen, llegando a Verde Minas el toro desapareció al interior.

Utrku kayan ninshi ima chayman ushturun turuqa. Disaparisirun.

utrku ka-ya-n ni-n-shi ima chay-man ushtu-ru-n turu-qa disaparisi-ru-n
hole be-PROG-3 say-3-EVR what DEM.D-ALL enter-URGT-3 bull-TOP disappear-URGT-3
There are holes, they say. The bull hid in those. He disappeared.
Dicen que hay huecos. Allí se escondió el toro. Se desapareció.

Alli-alli riku chay Viñaqpa. Chay iglisyapa qipanpish

alli-alli riku chay Viñaq-pa chay iglisyapa qipa-n-pi-sh

good-good rich DEM.D Viñac-LOC DEM.D church behind-3-LOC-EVR
Viñac had a lot of wealth. Behind the church,
Mucha riqueza tenía Viñac. Detrás de la iglesia,

hatu-hatun kayhina botiha pampararqa. Unay runaqa riki alli-alli kaqniyuq.
hatu.hatun kay-hina botiha pampa-ra-rqa-ø Unay runa-qa ri-ki alli-alli ka-q-ni-yuq
big DEM.P-COMP jug bury-UNINT-PST-3 before person-TOP R-IKI good-good be-AG-EUPH-POSS
they buried a really big jug, like this. People before were really rich.
Eterraron una botija bien grande, así. Antes, la gente era bien rica.

Allin natrik puro dolar orollatatri maneharun hukchu kanan ñuqanchikhinaqa.
allin na-tri-k puro dular uru-lla-ta-tri maneha-ru-n huk-chu kanan ñuqa-nchik-hina-qa
good that-EVC-K pure dolar gold-RSTR-ACC-EVC negotiate-URGT-3 one-NEG now 1-1PL-COMP-TOP
They were good, for sure. They did business in dollars, in pure gold – not like us now.
Eran buenos, seguro. Manejaban dólares, oro puro – no como nosotros ahora.

Kanan manamiki chaytaqa riqsinchikñachu
kanan mana-mi-ki chay-ta-qa riqsi-nchik-ña-chu
now no-EVD-KI DEM.D-ACC-TOP be.acquainted-1PL-DISC-NEG
Now we don't see anything like that any more.
Ahora ya no conocemos éso.

Unay runapaqa puru uru karqa nanopis
unay runa-pa-qa puru uru ka-rqa-ø na-n-pis
before person-GEN-TOP pure gold be-PST-3 DMY-3-ADD
The ancient people's [things] were pure gold.
Las [cosas] de la gente de antes eran de oro puro.

Asta achanpis, asta barritanpis ima pikunpis puru uru asiru.
asta acha-n-pis asta barrita-n-pis ima piku-n-pis puru uru asiru
until axe-3-ADD until lever-3-ADD what pick-3-ADD pure gold steel
Even their axes, even their levers, their picks, too – pure gold and steel.
Hasta sus hachas, hasta sus barretas, sus picos – oro puro y acero.

Kananqa manamik chayqa – intirivaraw yanga kuwalkiyer fiyru dulsinam kan
kanan-qa mana-mi-k chay-qa intirivaraw yanga kuwalkiyer fiyru dulsinam ka-n
now-TOP no-EVD-K DEM.D-TOP adulterated in.vain any iron sweet-DISC.EVD be-3
Now there isn't [any of] that, then. There are cheap mixes – any old soft iron.
Ahora no hay [nada de] éso, pues. Hay mezclas – cualquier fierro dulce.

Kaballukunaqa llusqsimun iglisypaq. Hatu-hatun yuraq kaballu llusqsimuq hinashpash fiyu-fiyu nina ñawi.
kaballu-kuna-qa llusqi-mu-n iglisya-paq hatu-hatun yuraq kaballu llusqi-mu-q hinashpa-sh fiyu-fiyu nina ñawi
horse-PL-TOP come.out-CISL-3 church-ABL big-big white horse come.out-CISL-AG then-EVR ugly ugly fire eye
The horses came out of the church. A really big white horse would come out then, [with] terrible eyes of fire.
Los caballos salían de la iglesia. Grandes, grandes caballos blancos salían entonces con horribles ojos de fuego.

Qawamuq urayta kayhinaaq.
qawa-mu-q uray-ta kay-hina-raq
look-CISL-AG below-ACC DEM.P-COMP-CONT
He would look down, like this, still.
Miraba hacía abajo, así, todavía.

Huk ves fiystaman riqta pashñakunata kallenpa qatiramusa
huk ves fiysta-man ri-q-ta pashña-kuna-ta kalle-n-pa qati-ra-mu-sa
one time festival-ALL go-AG-ACC girl-PL-ACC street-3-LOC follow-URGT-CISL-NPST
One time he followed those who were going to the festival, the girls, in the street.
Una vez siguió a los que iban a la fiesta, a las chicas, en la calle.

Kandilariyapatr hina. Kandilariyapachu bintisinkupachu. Qatiramusa kallintash.

Kandilariya-pa-tr hina kandilariya-pa-chu bintisinku-pa-chu qati-ra-mu-sa kalli-n-ta-sh
Candelaria-LOC-EVC COMP Candelaria-LOC-Q twenty-fifth-LOC-Q follow-URGT-CISL-NPST street-3-ACC-EVR
It might have been Candelaria – Candelaria or the twenty-fifth. He chased them in the street.
Parece en Candelaria. Ya sea Candelaria, ya sea el veinticinco. Las correteó por la calle.

Qipanta kurrikayamuptin yangam pashñakuna qaparishpa

qipa-n-ta kurri-ka-ya-mu-pti-n yanga-m pashña-kuna qapari-shpa
behind-3-ACC run-REFL-PROG-CISL-SUBDS-3 in.vain-EVD girl-PL scream-SUBIS
He chased them from behind. The girls screaming as best they could.
Corría detrás de ellas. Las chicas gritando como pueda,

huk wasita kitrarishpa pawaykurun. Hinaptinshi, '¡Shallak!

huk wasi-ta kitra-ri-shpa pawa-yku-ru-n hinaptin-shi shallak
one house-ACC open-INCEP-SUBIS jump-EXCEP-URGT-3 then-EVR [noise]
Opening the door to the house, they jumped in. Then, they say, "Crunch!"
Abiendo una casa engresaron entonces shallak

'¡Shallak!' Pasaramun kay Antalalan iskinaman yuraq kaballos.

shallak pasa-ra-mu-n kay Antalalan iskina-man yuraq kaballos
[noise] pass-URGT-CISL-3 DEM-D antalalan corner-ALL white horse
'Crunch!' A white horse passed by [heading] toward the corner of Antalalan.
'¡Shallak!' Un caballo blanco pasó hacia la esquina Antilalan.

Fiyu-fiyu nina ñawi, hatu-hatun animal nishpa.

fiyu fiyu nina ñawi hatu-hatun animal ni-shpa
ugly ugly fire eye big-big animal say-SUBIS
Horrible, with eyes of fire. An enormous beast, they said.
Feo, feo, con ojos de fuego. Un animal grande, dijeron.

Qullqi kara. Kay runakuna ... santupaqa karqa.

qullqi ka-ra-ø chay runa-kuna santu-pa-qa ka-rqa-ø
gold be-PST-3 DEM.D person-PL saint-GEN-TOP be-PST-3
There was gold. These people ... it was the saints'.
Había oro. Estas personas ... era de los santos.

Lliw santupa kapanpis kayqa puru chapiyaw

lliw santu-pa kapa-n-pis kay-qa puru chapiyaw
all saint-GEN cape-3-ADD DEM.P-TOP pure sequined
All of the saints' capes were covered with sequins.
Las capas de todos los santos eran enchapadas.

Puro brillante no más. Hinaptinshi chaykunapis kanan manam kanchu mitataqa. Rantikuruntri.

puro brillante no más hinaptin-shi chay-kuna-pis kanan mana-m ka-n-chu mita-ta-qa rantiku-ru-n-tri
pure sequin no more then-EVR DEM.D-PL-ADD now no-EVD be-3-NEG half-ACC-TOP sell-URGT-3-EVC
Just pure diamonds. Then, they say, all that – Now there's not [even] half. They must have sold it.
Brillantes puros, no más. Entonces, dicen, todo eso – Ahora no hay [ni] la mitad. Lo habrán vendido.

Imanaruntri. Manam kanñachu rupankuna nintaq. '¡Cantidad!

ima-na-ru-n-tri mana-m ka-n-ña-chu rupa-n-kuna ni-n-taq kantidad
what-VRBZ-URGT-3-EVC no-EVD be-3-DISC-NEG clothes-3-PL say-3-SEQ a.lot
What would have happened? They don't have clothes any more, they said. A whole lot!
¿Qué habrá pasado? Ya no tienen ropa, dijeron. ¡Cantidad!

Ishkay bayulshi karqa. Tudu chapiyaw puru urutriki santupa kapan.

ishkay bayul-shi ka-rqa-ø Tudu chapiyaw puru uru-tri-ki santu-pa kapa-n
two bucket-EVR be-PST-3 all sequined pure gold-EVC-KI saint-GEN cape-3
There were two buckets, they say. The capes of the statues would have been all covered in sequins, for sure.
Habían dos baules, dicen. Las capas de los santos habrán estado chapiadas de oro puro, seguro.

Dispuys, santupa karqa kurunachankuna.

dispuys santu-pa ka-rqa-ø kuruna-cha-n-kuna
later saint-GEN be-PST-3 crown-DIM-3-PL
Then, the saints had little crowns.
Después, los santos tenían coronitas.

Parnintin kambiyakunanpaq. Puru asiraw. Urum kay kurunachan i

par-ni-ntin kambiya-ku-na-n-paq puru aseraw uru-m kay kuruna-cha-n i
pair-EUPH-INCL change-REFL-NMLZ-3-PURP pure steel gold-EVD DEM.P crown-DIM-3 and
In pairs, so that they could change them. Pure steel. Their little crowns were gold and
Con pares, para que se las cambien. Acero puro. Sus coronitas eran de oro y

hapikusa rinanpaqpis puru

hapi-ku-sa ri-na-n-paq-pis puru
grab-REFL-PRF go-NMLZ-3-PURP-ADD pure
So that they go taken a hold of, too, pure
Para que vayan agarrados también puro

blanku karqa. Baldichanpis puru uru. Chay ukuchanpa palumachanpis riq.

blanku ka-rqa-ø baldi-cha-n-pis puru uru chay uku-cha-n-pa paluma-cha-n-pis ri-q
white be-PST-3 bucket-DIM-3-ADD pure gold DEM.D inside-DIM-3-LOC dove-DIM-3-ADD go-AG
It was white. Their little buckets, too, pure gold. A little dove went inside.
Era blanco. Sus baldecitos, también, de oro puro. Dentro iba una palomita.

Virhinpa chay kanan manam chay kanchu nintaq.

virhin-pa chay kanan mana-m chay ka-n-chu ni-n-taq
virgin-GEN DEM.D now no-EVD DEM.D be-3-NEG say-3-SEQ
They say the Virgin doesn't have [her things any more].
Dicen que la virgen ya no tiene [sus cosas ya].

Iglisya tunisanpaq manañam trayaniñachu ñuqa.

iglisya tuni-sa-n-paq mana-m traya-ni-ña-chu ñuqa
church crumble-PRF-3-ABL no-EVD arrive-1-DISC-NEG 1
Since the church fell down, I don't get there anymore.
Desde la fecha en que la iglesia se derrumbó, ya no llevo yo.

Más antes ripaq ripaqmi kani misakunaman prusisyunkunaman riqmi karqani.

Más antes ri-pa-q ri-pa-q-mi ka-ni misa-kuna-man prusisyun-kuna-man ri-q-mi ka-rqa-ni
more before go-REPET-AG go-REPET-AG-EVD be-1 mass-PL-ALL procession-PL-ALL go-AG-EVD be-PST-1
Long ago, I would go regularly, I would go regularly to the masses and the processions. I used to go.
Más antes, siempre iba, iba a las misas y a las procesiones, siempre asistí yo. [Antes] iba yo.

Kanan manaña trayaniñachu. ¿Imapaqña trayasqaq? Manaña santu ni imapis.

kanan mana-ña traya-ni-ña-chu imapaq-ña traya-shaq mana-ña santu ni ima-pis
now no-DISC arrive-1-DISC-NEG why-DISC arrive-1.FUT no-DISC saint nor what-ADD
Now I don't get there any more. Why would I get there? There aren't saints or anything any more.
Ahora ya no llevo ya. ¿Para qué ya voy a llegar? Ya no hay ni santo ni nada.

Imapis kaptin. Prusisyun kanchu. Fiystapis. Riniñachu.

ima-pis ka-pti-n prusisyun ka-n-chu fiysta-pis ri-ni-ña-chu
what-ADD be-SUBDS-3 procession be-3-NEG festival-ADD go-1-DISC-NEG
If there's nothing. There's no procession. No celebration, either. I don't go any more.
Cuando no hay nada. No hay procesión. Fiesta tampoco. Ya no voy.

Chaymi kullarchankunapis. Unay antigwu puru piydram kaq santupa.

chay-mi kullar-cha-n-kuna-pis unay antigwu puru piydram ka-q santu-pa
DEM.D-EVD necklace-DIM-3-PL-ADD before ancient pure precious.stone-EVD be-AG saint-GEN
That's why [they had] their little collars. Before, in ancient [times], the saints had pure precious stones.
Por éso [tenían] sus collaritos. Antes, en antiguos [tiempos], los santos tenían piedras preciosas puras.

Kuyaychallapaq kaq llapan surtihankuna aritinkuna. Todo oro, pues. Ahora no hay de éso.

kuya-y-cha-lla-paq ka-q llapa-n surtiha-n-kuna ariti-n-kuna

love-INF-DIM-RSTR-ABL be-AG all ring-3-PL ear.ring-3-PL

Their earrings and their rings were so lovely! Everything pure gold. There isn't [any] of that now.

¡Qué lindo eran todos sus surtijas sus aretes! Todo de oro, pues. Ahora no hay de éso.

Chayhina karqa napaq animal

chay-hina ka-rqa-ø na-paq animal

DEM.D-COMP be-PST-3 that-BEN animal

That's the way it was for animals.

Así era, para los animales

Purirqa nin. Chayllatam yatrani. Mastaqa yatranichu.

Puri-rqa-ø ni-n Chay-lla-ta-m yatra-ni más-ta-qa yatra-ni-chu.

walk-PST-3 say-3 DEM.D-RSTR-ACC-EVD know-1 more-ACC-TOP know-1-NEG

They say they wandered about. That's all I know. I don't know any more.

Caminaron, dicen. Éso no más sé. Más no sé.

EL ASNU Y LA SOGA PERDIDA LISCAY (SAN PEDRO)

Unayshi kara huk asnu. Chay asnuqa ya también.

unay-shi ka-ra-ø huk asnu chay asnu-qa
before-EVR be-PST-3 one donkey DEM.D donkey-TOP
Once upon a time, there was a donkey. The donkey, also ...
Antes había un burro. Ese burro ya también

Huk runañataqshi kara. Suganta hitakurura.

huk runa-ña-taq-shi ka-ra-ø suga-n-ta hita-ku-ru-ra-ø
one person-DISC-SEQ-EVR be-PST-3 rope-3-ACC throw-REFL-URGT-PST-3
There was a person. He tossed away his rope.
Había una persona- Botó su sogá.

Suganta hitakuruptinñataqshi asnuta tapuykun.

suga-n-ta hita-ku-ru-pti-n-ña-taq-shi asnu-ta tapu-yku-n
rope-3-ACC throw-REFL-URGT-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR mule-ACC ask-EXCEP-3
When he tossed away his rope, he asked the mule.
Cuando botó su sogá ya también, preguntó al burro.

Asnuqa nin, 'Manam. Ñuqa tarisisayki sugaykitaqa – putriru alfata quykamay', nin runataqa.

Asnu-qa ni-n mana-m ñuqa tari-si-sayki suga-yk-ita-qa putriru alfa-ta qu-yka-ma-y ni-n runa-ta-qa
mule-TOP say-3 no-EVD 1 find-ACMP- rope-2-ACC ranch alfalfa-ACC give-EXCEP-1.OBJ-IMP say-3 person-ACC-TOP
The mule said, "No. I'm going to help you find your rope. Give me a basket-full of alfalfa," he said to the man.
El burro dijo, 'No. Yo te voy a hacer encontrar tu sogá. Dame un potrero de alfalfa', he said to the man.

Hinaptinñataq ya tardillam trayarachimushaq sugaykita nin asnuqa.

hinaptin-ña-taq ya tardi-lla-m traya-ra-chi-mu-shaq suga-yki-ta ni-n asnu-qa
then-DISC-SEQ EMPH afternoon-RSTR-EVD arrive-URGT-CAUS-CISL-1.FUT rope-2-ACC say-3 mule-TOP
Then, "This afternoon, I'm going to deliver your rope to you," said the mule.
Después, 'En la tarde, te voy a hacer llegar tu sogá', dijo el burro.

'Ya', nin. Putriru alfalfata quykun. Asnuqa mikuyan chayta. Mikushpaqa

ya ni-n putriru alfa-ta qu-yku-n asnu-qa miku-ya-n chay-ta miku-shpa-qa
OK say-3 basket-full alfalfa-ACC give-EXCEP-3 mule-TOP eat-PROG-3 DEM.D-ACC eat-SUBIS-TOP
"OK," he said and gave him the ranch of alfalfa. The mule is eating it. When he ate,
'Ya', dijo y el potrero de alfalfa le dio. El burro está comiéndolo. Comiendo

Ishkay atuq sugantin trayararun. Ishkay atuq sugantin trayarushpa intunsis nin,

ishkay atuq suga-ntin traya-ru-n ishkay atuq suga-ntin traya-ru-shpa intunsis ni-n
two fox rope-ACMP arrive-URGT-3 two fox rope-ACMP arrive-URGT-SUBIS then say-3
Two foxes arrived with their ropes. When the foxes arrived with their ropes, they said then,
Dos zorros llegaron con sogas. Cuando los dos zorros llegaron con sus sogas, dijeron entonces,

'Kaypa asnuqa wañurusa. Kananqa aysashun kay sugawan', nishpa ishkaynin aysapa:kun sanqaman.

kay-pa asnu-qa wañu-ru-sa-ø kanan-qa aysa-shun kay suga-wan ni-shpa ishkay-ni-n aysa-pa:ku-n sanqaman
DEM.P-LOC donkey-TOP die-URGT-PRF-3 now-TOP pull-1PL.FUT DEM.P rope-INSTR say-SUBIS two-EUPH-3 pull-
MUTACC-3 ravine-ALL
The donkey died here. "Now let's pull with this rope," he said and the two pulled him towards the ravine.
El burro se murió aquí. 'Ahora hay que jalar con esta sogá' dijo y los dos jalaron a la sanga.

Entonses asnu allallata atuq watakun kunkapaq trakipaq sugawan watarun.

entonses asnu all-alla-ta atuq wata-ku-n kunka-paq traki-paq suga-wan wata-ru-n
then donkey good-good-ACC fox tie-REFL-3 neck-ABL foot-ABL rope-INSTR tie-URGT-3
So the fox tied the mule up really well. He tied him up with the rope by the neck and by the foot.
Entonces el zorro amarró el burro bien bien del cuello y del pie.

Hinashpash asnuta aysayan. Intunsis asnuqa kayna alchaparikun.

hinashpa-sh asnu-ta aysa-ya-n intunsis asnu-qa kay-na alchapa-ri-ku-n
then-EVR donkey-ACC pull-PROG-3 then donkey-TOP DEM.P-VRBZ fix-BEN-INCEP-REFL-3
Then they're pulling the donkey. Then the donkey fixed it like this
Después, están jalando el burro. Después, así se arregló

Hatarinanpaqña. Intunsis ancharayan aysayan sanqamanshi.

hatari-na-n-paq-ña intunsis ancha-ra-ya-n aysa-ya-n sanqa-man-shi
get.up-NMLZ-3-PURP-DISC then stretch.out-UNINT-PROG-3 pull-PROG-3 ravine-ALL-EVR
so that he could get up. Then he's stretched out and he's pulling towards the ravine.
Para que se levante, después está echado y está jalándolo hacia la sanja.

Asnuqa hatarishpash ripukun chay runapa wasinman.

asnu-qa hatari-shpa-sh ripu-ku-n chay runa-pa wasi-n-man
donkey-TOP get.up-SUBIS-EVR go-REFL-3 DEM.D person-GEN house-3-ALL
Then the mule got up and, getting up, he left towards the man's house.
Después el burro, levantándose, se fue a la casa del hombre.

Chay runapa wasinman, 'Ñuqaqa niraykim kuyayan niraykim'.

chay runa-pa wasi-n-man ñuqa-qa ni-ra-yki-m kuya-ya-n ni-ra-yki-m
person-GEN-ALL house-3-ALL 1-TOP say-PST-1>2-EVM move-PROG-3 say-PST-1>2-EVD
Towards the man's house. "I told you. He's moving, I told you."
hacia la casa del hombre. 'Yo te dije. Está moviendo. Te lo dije'.

Qam nimaranki. 'Tikshirachush, kuyurayanchush', nirayki.

qam ni-ma-ra-nki tikshi-ra-chu-sh kuyu-ra-ya-n-chu-sh ni-ra-yki-m
2 say-2>1-PST-2>1 VV-PST-Q-EVR move-PST-PROG-3-Q-EVR say-PST-1>2-EVM
"You said to me, "Was he tikshuing or was he moving?" I said to you.
Usted me lo dijiste, '¿Tikshó o movió?' te dije.

'Chiri ñam, wañusa ñam, niramanki' nishpash kuriyan.

chiri ña-m wañu-sa ña-m ni-ra-ma-nki ni-shpa-sh kuri-ya-n
cold DISC-EVD dead-PRF DISC-EVD say-PST-1.OBJ-2 say-SUBIS-EVR run-PROG-3
"He's cold already, he's dead already, you said to me," he said and he's running.
'Está frío ya, está muerto ya, me dijiste', dijo y está corriendo.

"¡Trakikita plantay, kumpadri! ¡Rishun hinalla. '¡Trakikita plantay!'

traki-ki-a planta-y kumpadri ri-shun hina-lla traki-ki-ta planta-y
foot-2-ACC plant-IMP compadre go-1PL.FUT thus-RSTR foot-2-ACC plant-IMP
"Plant your feet, compadre! We have to go just like that. Plant your feet!"
'¡Plánta tu pie, compadre! Hay que ir así no más. ¡Planta tu pie!'

Hinashpash asnu kurriyan runapa wasinman. Hinashpash

hinashpa-sh asnu kurri-ya-n runa-pa wasi-n-man hinashpa-sh
so-EVR donkey run-PROG-3 person-GEN house-3-ALL then-EVR
Then, they say, the mule is running towards the man's house. Then, they say,
Después, dicen, el burro está corriendo hacia la casa del hombre.

Chay runapa wasinman trayarachin. 'Kaypa sugayki kayan,

Chay runa-pa wasi-n-man traya-ra-chi-n kay-pa suga-yki ka-ya-n
DEM.D person-GEN house-3-ALL arrive-URGT-CAUS-3 DEM.P-LOC rope-2 be-PROG-3
He delivered it to the man's house. "Here's your rope."
Lo entregó en la casa de ese hombre. 'Aquí está tu sogá.

'Intrigaykusayki'. Atuqtaqa aysarun.

Intriga-yku-sayki atuq-ta-qa aysa-ru-n
deliver-EXCEP-1>2.FUT fox-ACC-TOP pull-URGT-3
"I'm going to turn it in to you." He pulled the fox.
'Te lo voy a entregar.' Jaló al zorro.

Wañusataña trayarachin chay runa kaqman. Intrigachikun suganta.

wañu-sa-ta-ña traya-ra-chi-n chay runa ka-q-man intriga-chi-ku-n suga-n-ta
die-PRF-ACC-DISC arrive-URGT-CAUS-3 DEM.D person be-AG-ALL deliver-CAUS-REFL-3 rope-3-ACC
He delivered it dead already to the man's place. He had the rope delivered.
Muerto ya hizo llegar también donde esa persona. Hizo entregar la sogá.

Ése es todo. Puchukarunña. Chayllash unay kwintuta willakura papani:.

Puchuka-ru-n-ña chay-lla-sh unay kwintu-ta willa-ku-ra-ø papa-ni-:
finish-URGT-3-DISC DEM.D-RSTR-EVR before story-ACC tell-REFL-PST-3 father-EUPH-:
That's all. It's over. Just like that, my father told me the story before.
Ése es todo. Se terminó. Así no más, dicen, mi papá me contó ese cuento antes.

MANO DE BASTON CUNYARI (VIÑAC)

Unayshi kay Vinacpa kashqa huk runa.

unay-shi kay Vinac-pa ka-shqa-ø huk runa
before-EVR DEM.P Vinac-LOC be-NPST-3 one person
Once upon a time, they say, there was a man here in Viñac.
Antes, dicen, había un hombre aquí en Viñac.

Kurapa impliyadum – Lluqi Maki. Chayshi sapa tardi kampanata ripikakuq.

kura-pa impliyadu-m Lluqi Maki chay-shi sapa tardi kampana-ta ripika-ku-q
priest-GEN employee-EVD Lluqi Maki [Strong Hand] DEM.D-EVR every afternoon bell-ACC ring-REFL-AG
He was an employee of the priest – [his name was] Lluqi Maki [Strong Arm]. Every afternoon, he rang the [church] bell.
Era el empleado del cura – [se llamaba] Mano de bastón. Todas las tardes [Mano de bastón] chankaba la campana.

Aburrikurun sakristanqa wamaq wamaq kampanata suynachiptin.

aburri-ku-ru-n sakristan-qa wama wamaq kampana-ta suyna-chi-pti-n
bore-REFL-URGT-3 deacon-TOP a.lot a.lot bell-ACC sound-CAUS-SUBDS-3
The sacistran got annoyed when he rang the bell so much.
El sacristán se aburrió cuando tanto hacía sonar la campana.

'Chaytaqa mancharachimushaq, karahu, ñuqaqa

chay-ta-qa mancha-ra-chi-mu-shaq karahu ñuqa-qa
DEM.D-ACC-TOP scare-URGT-CAUS-REFL-1.FUT damn.it 1-TOP
"I'm going to scare him damn it,"
'Lo voy a hacer asustar, carajo, yo',

nishpa rin tardiqa kapakarushpa kamanta kapakurushpa.

ni-shpa ri-n huk tardi-qa kapa-ka-ru-shpa kama-n-ta kapa-ku-ru-shpa
say-SUBIS go-3 one afternoon-TOP cover-REFL-URGT-SUBIS blanket-3-ACC cover-REFL-URGT-SUBIS
he said and he went [to the bell tower] one afternoon, covering himself with his blanket,
dijo y se fue una tarde tapándose con su frazada,

Siqarun kampanaman altuman. Hinashpa chaypa turripa suyan. Trayarun Lluqi Makiqa.

siqa-ru-n kampana-man altu-man hinashpa chay-pa turri-pa suya-n traya-ru-n Lluqi Maki-qa
go.up-URGT-3 bell-ALL high-ALL then DEM.D-LOC tower-LOC-EVR wait-3 arrive-URGT-3 Lluqi Maki-TOP
he went up high into the bell tower. Then he waited there in the tower. Lluqi Maki arrived.
subió encima hacia la campana. Después, allí en la torre esperaba. Llegó Mano de bastón.

trayaruptinqa altupa karahu almaqa suyayasa. 'Alma karahu

traya-ru-pti-n-qa altu-pa karahu alma-qa suya-ya-sa-ø alma karahu
arrive-URGT-SUBDS-3-TOP high-LOC bastard soul-TOP wait-PROG-NPST-3 soul bastard
When he arrived up there, a ghost was waiting. "Damn ghost!
Cuando llegó encima estaba esperando alma. '¡Alma carajo!

¡Bahamuy!' nin. '¡Bahamuy, karahu!' nin. Nada.

baha-mu-y ni-n baha-mu-y karahu ni-n nada
go.down-CISL-IMP say-3 go.down-CISL-IMP bastard say-3 nothing
"Get down!" he said. [But it didn't come down. Again:] "Get down, damn it!" he said. Nothing.
'¡Bájate!' dijo. [Pero no bajó. Otra vez:] '¡Bájate carajo!' dijo. Nada.

Hinashpa siqashpaqa chuqaykaramun ukuta almataqa.

hinashpa siqa-shpa-qa chuqa-yka-ra-mu-n uku-ta alma-ta-qa
so go.up-SUBIS-TOP throw-EXCEP-URGT-CISL-3 inside-ACC soul-ACC-TOP
So [Lluqi Maki] climbed up and threw the ghost inside.
Luego, subió y tiró al alma hacia dentro.

Almaqa wañunankama pampaman saqarun. Saqaptinga kampanata ripikarun.

alma-qa wañu-na-n-kama pampa-man saqa-ru-n saqa-pti-qa kampana-ta ripika-ru-n

soul-TOP die-NMLZ-3-LIM ground-ALL fall-URGT-3 fall-SUBDS-TOP bell-ACC ring-URGT-3
The ghost fell to the floor, to his death. When [the ghost] fell, [Lluqi Maki] started tolling the bell.
El alma cayó al suelo, a hasta que se muera. Cuando se cayó [el alma], [Mano de bastón] se puso a tocar la campana.

Kampanata ripikaykushpaqa bahamun.

kampana-ta ripika-yku-shpa-qa bahamun
bell-ACC ring-EXCEP-SUBIS-TOP go.down-CISL-3
After he tolled the bell, he came down [out of the tower].
Después de repicar la campana, bajó [de la torre].

'¿Imatr chay alma kasa? Qawaykushaq', nishpa kamawan ayllurayaqta.

ima-tr chay alma ka-sa-ø qawa-yku-shaq ni-shpa kama-wan ayllu-ra-ya-q-ta
what-EVC DEM.D soul be-NPST-3 see-EXCEP-1.FUT say-SUBIS blanket-INSTR wrap-UNINT-INTENS-AG-ACC
"What could that ghost have been? I'm going to look," he said [and looked] at who was wrapped in the blanket.
'¿Qué habrá sido esa alma? Voy a ver', dijo [y vio] a quién estaba envuelto con la frazada.

Kamata [kitrasa]. Qawaykuptinqa sakristan wañurusa.

kama-ta kitra-sa qawa-yku-pti-n-qa sakristan wañu-ru-sa
blanket-ACC open-NPST see-EXCEP-SUBIDS-3-TOP sacristan die-URGT-PRF-3
He opened the blanket. When he looked, the sacristan had died.
Abrió la cama. Cuando miró, el sacristán había muerto.

Sakristanta wañurachisa. Hinaptinshi kusinirun: 'Chay karqa Lluqi Makiqa'.

sakristan-ta wañu-ra-chi-sa-ø hinaptin-shi kusiniru-n karqa-ø chay ka-rqaLluqi Maki-qa
sacristan-ACC die-URGT-CAUS-NPST-3 then-EVR cook-3 DEM.D be-PST-3 Lluqi Maki-TOP
He had killed the sacristan! Then, they say, the cook [said], "It was Lluqi Maki [who did it]."
¡Había matado al sacristán! Después, dice, la cocinera, [dijo], 'Era Mano de bastón [quien lo hizo]'.

Yayayman trayarun. 'Yayay', nin, 'Sacristantam wañupakuruni', nin.

yayay-man traya-ru-n yayay ni-n sakristan-ta-m wañu-paku-ru-ni ni-n
priest-ALL arrive-URGT-3 priest say-3 sacristan-ACC-EVD die-MUTBEN-PST-3 say-3
[Lluqi Maki] went to the priest. "Father," he said, "I killed the deacon [by mistake]," he said.
[Lluqi Maki] llegó [donde el] padre. 'Padre', dijo, 'maté al sacristán', dijo.

'Kamawan ayllukuykushpam turripa suyaruan', nin.

kama-wan ayllu-ku-yku-shpa-m turri-pa suya-ru-wa-n ni-n
blanket-INSTR wrap-EXCEP-REFL-SUBIS-EVD tower-LOC wait-URGT-1.OBJ-3 say-3
"He waited for me in the bell tower, wrapped in a blanket."
'Me esperó en la torre envolviéndose en una frazada'.

'Chaytam wañupakuruni', nin. 'Kanan prisutr rinki'.

chay-ta-m wañu-paku-ru-ni ni-n kanan prisu-tr ri-nki
DEM.D-ACC-EVD die-MUTBEN-URGT-1 say-3 now prisoner-EVC go-2
"I killed him," he said. [The priest said] "Now you're going to be arrested."
'Lo maté', dijo. [Dijo Yayay], 'Ahora irás preso'.

'Kay qullqita qushqayki. ¡Ripukuy maytapis!' nin.

kay qullqi-ta qu-shqayki ripu-ku-y may-ta-pis ni-n
DEM.P money-ACC give-1>2.FUT go-REFL-IMP where-ACC-ADD say-3
"I'm going to give you this money. Go away – anywhere!" said [the priest].
'Te voy a dar esta plata. ¡Ándate a donde sea!' le dijo [el cura].

Qullqita quykuptin, ripukun, pasakun.

qullqi-ta qu-yku-pti-n ripu-ku-n pasa-ku-n
money-ACC give-EXCEP-SUBDS-3 go-REFL-3 pass-REFL-3
When [the priest] gave him the money, [Lluqi Maki] left, he went away.
Cuando [el cura] le dio la plata, [Lluqi Maki] se fue, se fugó.

'¡Karu karu llaqtata rikuy!' nin. Riyasanpiqa trayarun pwintiman.

karu karu llaqta-ta ri-ku-y ni-n ri-ya-sa-n-pi-qa traya-ru-n pwinti-man
far far town-ACC go-REFL-IMP say-3 go-PROG-PRF-3-LOC-TOP arrive-URGT-3 bridge-ALL
"Go to a town far, far away!" he said. He arrived at the place he was going to, at a bridge.
'¡Ándate a un pueblo muy lejano!' dijo. Llegó donde estaba diendo, a un puente.

Pwintikama trayaruptin huk mamakucha traqnarayasa pwintipa.

pwinti-kama traya-ru-pti-n huk mamaku-cha traqna-ra-ya-sa-ø pwinti-pa
bridge-LIM arrive-URGT-SUBDS-3 one old.lady-DIM tie-UNINT-INTENS-PRF bridge-LOC
When he arrived at the bridge, there was an old woman tied to the bridge.
Cuando llegó al puente una ancianita estaba amarrada en el puente.

'¿Imapaqtaq traqnarayanki?' nin. 'Kay llaqtaapaq kundinawmi lliw lliw runata puchukayan', nin.

imapaq-taq traqna-ra-ya-nki ni-n kay llaqta-pa-qa kundinaw-mi lliw lliw runa-ta puchuka-ya-n ni-n
why-SEQ tie-UNINT-INTENS-3 say-3 DEM.P town-LOC zombie-EVD all all person-ACC finish-PROG-3 say-3
"Why are you tied up?" he said. "There's a zombie in this town finishing off all the people," she said.
'¿Por qué estás amarrada?' le dijo. 'En este pueblo un condenado está terminando a toda la gente', le dijo.

'Mana manam runa kanchu. Chaymi ñuqata mikunanpaq kutimushpa traqnaruwan', nin.

mana mana-m runa ka-n-chu chay-mi ñuqa-ta miku-na-n-paq kuti-mu-shpa traqna-ru-wa-n ni-n
no no-EVD person be-3-NEG DEM.D-EVD 1-ACC eat-NMLZ-3-PURP return-CISL-SUBIS tie-URGT-1.OBJ-3 say-3
"There aren't any people. That's why he tied me up – so he can eat me when he comes back," she said.
'No hay gente. Por éso para poder comerme cuando regresa, me ha trincado', dijo.

'Katraykurusayki ñuqapa. ¡Qawaykachiway chay kundinawpa wasinta!' nin.

katra-yku-ru-sayki ñuqa-qa qawa-yka-chi-wa-y chay kundinaw-pa wasi-n-ta ni-n
release-EXCEP-URGT-1>2.FUT 1-TOP see-EXCEP-CAUS-1.OBJ-IMP DEM.D zombie-GEN house-3-ACC say-3
"I'm going to set you free. Show me that zombie's house!" he said.
'Yo te voy a soltar. ¡Muéstrame la casa del condenado!' le dijo.

Katraykurun mamakutaqa. Katraykuruption mamakuchaqa pusharqash chay kundinawpa wasinman.

katra-yku-ru-n mamaku-cha-ta-qa katra-yku-ru-pti-n mamaku-cha-qa pusha-rqa-ø-sh chay kundinaw-pa wasi-n-man
release-EXCEP-URGT-3 old.lady-DIM-ACC-TOP release-EXCEP-PST-3 old.lady-TOP take-PST-3-EVR DEM.D zombie-GEN house-3-ALL
He freed the old woman. When he freed the old woman, she took him, they say, to the zombie's house.
Soltó a la anciana. Cuando soltó a la anciana, ella lo llevó, dicen, a la casa del condenado.

trayarachin. 'Kaymi wasin', nishpa kitrarun imaynapis.

traya-ra-chi-n kay-mi wasi-n ni-shpa kitra-ru-n imayna-pis yayku-ru-n
arrive-URGT-CAUS-3 DEM.P-EVD house-3 say-SUBIS open-URGT-3 how-ADD enter-URGT-3
She delivered him [there]. "This is his house," she said and opened it however she could.
Lo hizo llegar. 'Esta es su casa', dijo y la abrió como sea.

Yaykurun Lluqi Makiqa trayamun wasiman.

Yayku-ru-n Lluqi Maki-qa traya-mu-n wasi-man
enter-URGT-3 Lluqi Maki-TOP arrive-CISL-3 house-ALL
Lluqi Maki arrived and entered the house.
Mano de bastón llegó a la casa y entró.

Wasiqa kakuyasa tiynda. Imapis hunta kakuyasa. Bilapis yanqaña.

wasi-qa ka-ku-ya-sa-ø tiynda ima-pis hunta ka-ku-ya-sa-ø bila-pis yanqa-ña
house-TOP be-REFL-PROG-NPST-3 store what-ADD full be-REFL-PROG-NPST-3 candle-ADD in.vain-DISC
The house was a store. It was filled up with anything [and everything] – lots of candles, too.
La casa era tienda. Llena estaba – de todo había – muchas velas, también.

Chaypaq tutaykurun. Tutaykuruption bilata prindirun.

chay-paq tuta-yku-ru-n tuta-yku-ru-shpa bila-ta prindi-ru-n
DEM.D-ABL night-EXCEP-URGT-3 night-EXCEP-URGT-SUBIS candle-ACC light-URGT-3
Later, night fell. When it got dark, he lit a candle.
Luego, se cayó la noche. Cuando se oscureció, prendió una vela.

Bilanta prindiruptin kayan diripinti – ¡bum! – altupaq saqaykaramun pidasus
vela-n-ta prende-ru-shpa ka-ya-n derepente bum altu-paq saqayka-ra-mu-n pedasos
candle-3-ACC light-URGT-SUBDS-3 be-PROG-3 suddenly bum high-ABL fall-URGT-CISL-3 pieces
When he lit the candle, all of a sudden – "bang!" – pieces fell from the ceiling.
Cuando prendió su vela de repente – ¡bum! – de encima cayeron pedazos.

Huk pidasulla ultimuqa umallan faltakuyan.
huk pidasu-lla ultimu-qa uma-lla-n falta-ku-ya-n
one piece-RSTR last-TOP head-RSTR-3 lack-REFL-PROG-3
One small piece, the last ... just [the zombie's] head is missing.
Un pedacito, el último ... la cabeza [del condenado] no más falta.

Uman saqaykaramu[ptin] pawashpaqa hapin diyunavis Lluqi Makitaqa.
uma-n saqayka-ra-mu-[pti-n] pawa-shpa-qa hapi-n diyunaves Lluqi Maki-ta-qa
head-3 fall-URGT-CISL-SUBDS jump-SUBIS-TOP grab-3 immediately Lluqi Maki-ACC-TOP
When his head fell, [the zombie] jumped and right away grabbed Lluqi Maki.
Cuando se le cayó su cabeza, [el condenado], saltando, agarra de una vez a Mano de bastón.

Lluqi Makiqa ña hatu hatun chaflinkuna listakusaña suyarayan
Lluqi Maki-qa ña hatu hatun chafli-n-kuna lista-ku-sa-ña suya-ra-ya-n
Lluqi Maki-TOP DISC big big pick axe-3-PL ready-REFL-PRF-DISC wait-UNINT-INTENS-3
[But] Lluqi Maki was already ready, waiting for him with a big pick axe.
[Pero] Mano de bastón, bien alistado, ya estaba esperando con un chafle grande.

Chafliwan pikarun yapa hapin yapa pikarun yapa hapin yapa pikarun.
chafli-wan pika-ru-n yapa hapi-n yapa pika-ru-n yapa hapi-n yapa pika-ru-n
pick axe-INSTR strike-URGT-3 again grab-3 again strike-URGT-3 again grab-3 again strike-URGT-3
He struck him with the pick. Again, [the zombie] grabs him. Again he struck him with the pick. Again he grabs. Again he struck.
Con el chafle lo piqué. Otra vez lo agarra el [condenado]. Otra vez lo piqué. Otra vez lo agarra. Otra vez lo piqué.

Piliyakuyan tukuy tuta. 'Bila puchukaptinga, ¡bilata kambiyaykuy!' nintaqshi.
piliya-ku-ya-n tukuy tuta bila puchuka-pti-n-qa bila-ta kambiya-yku-y ni-n-taq-shi
fight-REFL-PROG-3 all night candle finish-SUBDS-3-TOP candle-ACC change-EXCEP-IMP say-3-SEQ-EVR
They were fighting all night. "When the candle runs out, change candles!" he said, they say.
Toda la noche estaban peleando. 'Cuando termina la vela, ¡cambia la vela!' dijo, dicen.

Manisiqta nin, 'Qammi salvasyunniy kanki. Kimsa tutam piliyashun', nin
manisi-q-ta ni-n qam-mi salvasyun-ni-y ka-nki kimsa tuta-m piliya-shun ni-n
dawn-AG-ACC say-3 2-EVD salvation-EUPH-1 be-2 three night-EVD fight-1PL.FUT say-3
At dawn, [the zombie] said, "You are my salvation. We're going to fight for three nights," he said.
Al amanecer, dijo, 'Tú eres mi salvación. Tres noches vamos a pelear', le dijo.

'trayarushaq kanan tarde. Qamqa listu suyawanki', nin.
traya-ru-shaq kanan tarde qam-qa listu suya-wa-nki ni-n
arrive-URGT-1.FUT now afternoon 2-TOP ready wait-1.OBJ-2 say-3
"I'll be arrive this afternoon. Wait for me! Be ready!" said [the zombie].
'Voy a llegar esta tarde. Listo me vas a esperar', le dijo [el condenado].

nishpash pasakun. Kampanata maskaq ripun. Hinaptin kampanata ripikurun Lluqi Makiqa.
ni-shpa-sh pasa-ku-n kampana-ta maska-q ripu-n hinaptin kampana-ta ripi-ku-ru-n Lluqi Maki-qa
say-SUBIS-EVR pass-REFL-3 bell-ACC look.for-AG go-3 then bell-ACC ring-URGT-3 Lluqi Maki-TOP
Saying that, they say, he went away. He went to look for a bell. Lluqi Maki tolled the bell.
Diciéndolo, dicen, se fue. Se fue a buscar una campana. Después, sMano de bastón repicó la campana.

Tardiqa yapa listu suyarun. Yapataqshi trayarun.
tardi-qa yapa listu suya-ru-n yapa-taq-shi traya-ru-n
afternoon-TOP again ready wait-URGT-3 again-SEQ-EVR arrive-URGT-3

That afternoon, [Lluqi Maki] waited, ready again [for the zombie]. Again, [the zombie] came.
En la tarde, vuelta listo, [Lluqi Maki] esperó. Y otra vez, dicen, llegó [el condenado].

Chaypipis piliyan medya nuchikamallaña chayqa. Chaypaq pasakun.

chay-pi-pis piliya-n medya nuchi-kama-lla-ña chay-qa chay-paq pasa-ku-n
DEM.D-LOC-ADD fight-3 middle night-LIM-RSTR-DISC DEM.D-TOP DEM.D-ABL pass-REFL-3
They fought there just until midnight. Then [the zombie] left.
Pelearon ahí hasta media noche no más ya. De allí se fue [el condenado].

'Suyawanki chaynam paqarin', nishpa. Qayantintaqqa trayarun chayhinata.

suya-wa-nki chay-na-m paqarin ni-shpa qayantin-taq-qa traya-ru-n chay-hina-ta
wait-1.OBJ-2 DEM.D-VRBZ-EVD tomorrow say-SUBIS the.next.day-SEQ-TOP arrive-URGT-3 DEM.D-COMP-ACC
"Wait for me like that [again] tomorrow!" he said. [The zombie] came back the next day.
'Me vas a esperar así mañana', dijo. Llegó [el condenado] al día siguiente así.

trayaruptin nisa ya nin, 'Killawan chay ratullaña piliyayku[shun]'. Ratullaña piliyaykurun.

traya-ru-pti-n ni-sa-ø ya ni-n killa-wan chay ratu-lla-ña piliya-yku-[shun] ratu-lla-ña piliya-yku-ru-n
arrive-URGT-SUBDS-3 say-NPST-3 EMPH say-3 moon-INSTR DEM.D moment-URGT-DISC fight-EXCEP-1.PL
moment-RSTR-DISC fight-EXCEP-URGT-3
When he arrived, they say, he said, "Under the moon, we'll fight for just a little while." They fought for just a little while.
Cuando llegó le dijo ya, 'Con luna un rato no más vamos a pelear'. Un rato no más ya pelearon.

Hinaptinshi, 'Kanan kaypim intiyru kayan', nishpaqa qawaykachin.

hinaptin-shi kanan kay-pi-m intiyru ka-ya-n ni-shpa-qa qawa-yka-chi-n
so-EVR now DEM.P-LOC-EVD buried.treasure be-PROG-3 say-SUBIS-TOP look-EXCEP-CAUS-3
Then, [the zombie said], "Now, there is buried treasure here," he said and showed it [to Lluqi Maki].
Después, 'Ahora en acá hay entierro', le dijo y lo hizo ver [a Lluqi Maki].

'Kay pampapa ukunpa pamparayan qullqiy', nin. 'Intiyru', nin.

kay pampapa uku-n-pa pampa-ra-ya-n qullqi-y ni-n intiyru ni-n
DEM.P ground-LOC inside-3-LOC bury-UNINT-INTENS-3 money-1 say-3 buried.treasure say-3
"My money is buried in this ground," he said. "Buried treasure," he said.
"Dentro de esta pampa está enterrado mi plata", dijo. 'Entierro', le dijo.

'Kaywan pampachiwanki', nin. 'Qampaqmi qali qali imaypis kidanqa', nin.

kay-wan pampa-chi-wa-nki ni-n qam-paq-mi qali qali ima-y-pis kida-nqa ni-n
DEM.P-INSTR bury-CAUS-1.OBJ-2 say-3 2-BEN-EVD all all what-1-ADD remain-3.FUT say-3
"You're going to bury me with this [shovel]," he said. "You can keep everything, all that I have," he said.
'Con esta [lampa] me vas a enterrar', le dijo. 'Para tí todas, todas mis cosas van a quedar', le dijo.

'Kimsa puntraw, kimsa tutam bilawanki', nin.

kimsa puntraw kimsa tuta-m bila-wa-nki ni-n
three day three night-EVD hold.vigil-1.OBJ-2 say-3
"You'll hold vigil for me for three days and three nights," he said.
'Tres días y tres noches me vas a velar', le dijo.

Kay runakunapis huntaramunña lliw

kay runa-kuna-pis hunta-ra-mu-n-ña lliw
DEM.P person-PL-ADD gather-URGT-CISL-3-DISC all
The people [of the village?], too, filled [their sacks?] already.
La gente [del pueblo?] también llenaron ya [sus costales?].

Midya nuchi chutakurun kikillan wañurun.

Midya nuchi chuta-ku-ru-n kiki-lla-n wañu-ru-n
middle night stretch-REFL-URGT-3 self-RSTR-3 die-URGT-3
At midnight, he himself, alone, stretched himself out [on the ground] and died.
A media noche él mismo solito se estiró [en el suelo] y se murió.

Wañurun. Hinashpa bilapakun lliw lliw

wañu-ru-n hinashpa bila-pa-ku-n lliw lliw
die-URGT-3 then hold.vigil-JTACC-3 all all
He died. Then they lit all the candles [that had been in the store]
Se murió. Después, prendieron las vela, todas,

kimsa tuta, kimsa puntraw. Hinashpa pampachin.

kimsa tuta kimsa puntraw hinashpa pampa-chi-n
three night three day then bury-CAUS-3
[and they burned] for three days and three nights. Then they buried him [he was no longer a zombie].
tres noches, tres días. Después lo enterraron. [Ya no era condenado].

Kidarun Lluqi Makiqa chaypa riku chay lliw lliw chay kundinawpa irinsiyanwan.

kida-ru-n Lluqi Maki-qa chay-pa riku chay lliw lliw chay kundinaw-pa irinsiya-n-wan.
stay-URGT-3 Lluqi Maki-TOP DEM.D-LOC rich DEM.D all all DEM.D zombie-GEN inheritance-3-INSTR
Lluqi Maki stayed there – inheriting all of the zombie's riches.
En allí se quedó Mano de bastón – rico con toda la herencia del condenado.

Chayllam. Chay kwintu puchukarun.

chay-lla-m chay kwintu puchuka-ru-n
DEM.D-RSTR-EVD DEM.D story finish-URGT-3
That's all there is to that story. The end.
Éso no más es el cuento. Terminó.

COMPADRE QUE SE CONDENA CASA BLANCA (VIÑAC)

Unayshi kumadrinwan kumpadrin tupakururqa. Kumadrinwan puñukurun.

unay-shi kumadri-n-wan kumpadri-n tupa-ku-ru-rqa-ø kumadri-n-wan puñu-ku-ru-n
before-EVR comadre-3-INSTR compadre-3 meet-REFL-URGT-PST-3 comadre-3-INSTR sleep-REFL-URGT-3
Once upon a time a compadre met his comadre and he slept with his comadre.
Antes, dicen, un compadre se encontró con su comadre y con su comadre durmió.

Hinaptinshi surtihaanta qunakurun. Kumpadrinwan kumadrinwan palabrata qunakushtin aritintawan.

hinaptin-shi surtiha-n-ta qu-naku-ru-n kumpadri-n-wan kumadri-n-wan palabra-ta qu-naku-shtin ariti-n-ta-wan
then-EVR ring-3-ACC give-RECIP-URGT-3 compadre-3-INSTR comadre-3-INSTR word-ACC give-RECIP-SUBADV
earring-3-ACC-INSTR
Then, they gave each other their rings and, with an earring, the compadre and comadre gave each other their word.
Después, dicen, se dieron sus anillos y, con un arete, el compadre y la comadre se dieron palabra.

Hinashpash rumi qipanman wanka diyabluqa pakarusa.

hinashpa-sh rumi qipa-n-man wanka diyablu-qa paka-ru-sa-ø
then-EVR stone behind-3-ALL wanka devil-TOP hide-URGT-PRF-ø
Then, they say, behind a rock, the Wanka Devil had hid.
Después, dice, atrás de una piedra, Wanka demonio había escondido.

Hinaptin ishkay warmiqa yatrakushqa. Chay huknin warmimanqa alkansayan.

hinaptin ishkay warmi-qa yatra-ku-shqa-ø chay huk-ni-n warmi-man-qa alkansa-ya-n
then two woman-TOP live-REFL-NPST-3 DEM.D one-EUPH-3 woman-ALL-TOP reach-PROG-3
Then, two women, lived there. He's catching up to the other woman.
Después, dos mujeres vivían. Está alcanzando a la otra mujer.

Chay runaqa chay wankaqa kutikurqa llaqtanta.

chay runa-qa chay wanka-qa kuti-ku-rqa-ø llaqta-n-ta
DEM.D person-TOP DEM.D wanka-TOP return-REFL-PST-3 town-3-ACC
That person, that wanka returned to his town.
Esa persona, ese wanka se volvió a su pueblo.

Kutikushpa wanka diyabluqa wañukurqatriki.

kuti-ku-shpa wanka diyablu-qa wañu-ku-rqa-ø-tri-ki
return-REFL-SUBIS wanka devil-TOP die-REFL-PST-EVC-KI
While going back, the wanka devil must have died.
Volviendo, el wanka demonio se habrá muerto.

Wañukuptingqa chay rumi qipanpa aritiwan chay surtiha chayqa pamparayan.

wañu-ku-pti-n-qa chay rumi qipa-n-pa ariti-wan chay surtiha-n chay-qa pampa-ra-ya-n
die-REFL-SUBDS-3-TOP DEM.D stone behind-3-LOC earring-INSTR DEM.D ring-3 DEM.D-TOP bury-UNINT-PROG-3
When he died, behind the stone his ring and his earring are buried.
Cuando se murió, atrás de la piedra su arete y su anillo están enterrados.

'Kutimushaq', nishpa chay pindihuqa manam warminman trayachinchu.

kuti-mu-shaq ni-shpa-sh chay pindihu-qa mana-m warmi-n-man traya-chi-n-chu
return-CISL-1.FUT say-SUBIS-EVR DEM.D bastard-TOP no-EVD woman-3 arrive-CAUS-3-NEG
"I'm going to return," said the bastard, but he didn't deliver it to his wife.
'Voy a volver', dijo el pendejo pero no lo entregó a su mujer.

Ariyá, warmiyuq. Hinashpash

ari-yá warmi-yuq hinashpa-sh
yes-EMPH woman-POSS then-EVR
Yes, he had a wife. Then
Sí, pues, tenía mujer. Después,

Chay huknin warmiman yatrasan warmiman alkansayan – kurriy kurriy.

chay huk-ni-n warmi-man yatra-sa-n warmi-man alkansa-ya-n kurri-y kurri-y
DEM.D one-EUPH-3 woman-ALL live-PRF-3 woman-ALL reach-PROG-3 run-INF run-INF
he's reaching where the other woman lives, the woman – quickly.
Está alcanzando donde vivía la otra mujer, a la mujer – corre corre.

Alkansaptin, '¡Suyaykullaway! ¡Salvaykuway!' nishpa.

alkansa-pti-n suya-yku-lla-wa-y salva-yku-wa-y ni-shpa
reach-SUBDS-3 wait-EXCEP-RSTR-1.OBJ-IMP save-EXCEP-1.OBJ-IMP say-SUBIS
When he caught up to her, he said, "Wait for me! Save me!"
Cuando la alcanzó, '¡Espérame! ¡Sálvame!' dijo.

Shallak shallak shallak shallakhina rikuyan kadinan aysakushpa.

shallak shallak shallak shallak-hina ri-ku-ya-n kadina-n aysa-ku-shpa
shallak shallak shallak shallak-COMP go-REFL-PROG-3 chain-3 drag-REFL-SUBIS
Shallak, shallak, shallak, shallak-like, he's going along, dragging his chains.
Sonando, sonando, dice, está yendo, arrastrando sus cadenas.

Allí está. Wañukuptinshi hamuyan qariqa.

wañu-ku-pti-n-shi hamu-ya-n qari-qa
die-REFL-SUBDS-3-EVR come-PROG-3 man-TOP
That's right. When he died, they say, the man is coming,
Allí está. Cuando murió, dicen, el hombre está viniendo.

Ariyá. Hinaptinshi, '¡Suyaykuway! ¡Salvaykuway!' nishpa.

ari-yá hinaptin-shi suya-yku-wa-y salva-yku-wa-y ni-shpa
yes-EMPH then-EVR wait-EXCEP-RSTR-1.OBJ-IMP save-EXCEP-1.OBJ-IMP say-SUBIS
Yes, indeed. Then, they say, he said, "Wait for me. Save me!"
Sí, pues. Después, dice, '¡Espérame! ¡Sálvame!' dijo.

'Suyaway' niptinqa, piyur rikuyan warmiqa rikuyan.

suya-wa-y ni-pti-n-qa piyur ri-ku-ya-n warmi-qa ri-ku-ya-n
wait-1.OBJ-IMP say-SUBDS-3-TOP worse go-REFL-PROG-3 woman-TOP go-REFL-PROG-3
When he said "Wait for me," it's going worse, the woman is going away.
Cuando dijo '¡Espérame!' peor está yendo, la mujer se está yendo.

Mmmhhhhmm. Shallak, shallak, shallak, shallak, qipanta rikuyan.

mmhmm. shallak shallak shallak shallak qipa-n-ta ri-ku-ya-n
mmhmm. shallak shallak shallak shallak behind-3-ACC go-REFL-PROG-3
Mmmhhhhmm. Shallak, shallak, shallak, shallak he's going along behind her.
Mmmhhhhmm. Sonando. sondando, está yendo detrás de ella.

'Hapiruwanka', nishpa, piyur chay yatraqmasinga ayqikuyan. Hinaptinqa

hapi-ru-wa-nqa ni-shpa piyur chay yatra-q-masi-n-qa ayqi-ku-ya-n hinaptin-qa
grab-URGT-1.OBJ-3.FUT say-SUBIS worse DEM.D live-AG-PART-3-TOP escape-REFL-PROG-3 then-TOP
Saying, "He's going to grab me," worse, the companion of the woman who lives there is escaping. Then,
'Me va a agarrar', diciendo, se está escapando la compañera de la mujer que vivía allí. Después,

karupaña kayaptinga allquñataq hamusa.

karu-pa-ña ka-ya-pti-n-qa allqu-ña-taq hamu-sa-ø
far-LOC-DISC be-PROG-SUBDS-3-TOP dog-DISC-SEQ come-NPST-3
when she was already far away, a dog came along.
cuando ya estaba lejos, un perro vino.

Chay allqucha trupachanta aywishpa aywishpa aywishpa alkansaykurun chay runamanqa.

chay allqu-cha trupa-cha-n-ta aywi-shpa aywi-shpa aywi-shpa alkansa-yku-ru-n chay runa-man-qa
DEM.D dog-DIM tail-DIM-3-ACC move-SUBIS move-SUBIS move-SUBIS reach-EXCEP-REFL-URGT-3 DEM.D
person-ALL-TOP
The dog caught up with the person wagging and wagging his little tail.

Ese perrito se acercó a esa persona moviendo, moviendo la colita.

Muskipashpa, muskipashpa. Hinaptinqa chay naman trayan chay rumi qipanman.

muski-pa-shpa muski-pa-shpa hinaptin-qa chay na-man traya-n chay rumi qipa-n-man
smell-REPET-SUBIS smell-REPET-SUBIS then-TOP DEM.D DMY-ALL arrive-3 DEM.D stone behind-3-ALL
Sniffing around and sniffing around. Then he arrived there behind the rock.
Olfatiando, olfateando. Entonces llegó allí detrás la piedra.

Shallak shallakhina suynaptinshi warmiqa ayqiyen.

shallak shallak-hina suyna-pti-n-shi warmi-qa ayqi-ya-n
shallak shallak-COMP sound-SUBDS-3-EVR woman-TOP escape-PROG-3
When it made a sound like *shallak*, *shallak* the woman is escaping.
Cuando sonaba como *shallak shallak* la mujer está escapando.

Intunsis, 'Kawsayantri wak runaqa. ¿Imaynataq qayawanmanqa?' nishpaqa sayan.

intunsis kawsa-ya-n-tri wak runa-qa imayna-taq qaya-wa-n-man-qa nishpa-qa sayan
so live-PROG-3-EVD DEM.D person-TOP how-SEQ call-1.OBJ-3-COND-TOP say-SUBIS-TOP stop-3
Then, she said, "That person must be alive. How could he call me?" and she stopped.
Entonces, 'Estará viva esa persona. ¿Cómo me puede llamar?' dijo y se paró.

Sayayaptinqa, allqu alkansaruptin, wallupashpa, wallupashpa, riyen, riyen.

saya-ya-pti-n-qa allqu alkansa-ru-shpa wallupa-shpa wallupa-shpa ri-ya-n ri-ya-n
stop-PROG-SUBDS-3-TOP dog reach-URGT-SUBDS-3 wag-SUBIS wag-SUBIS go-PROG-3 go-PROG-3
While she was standing, the dog caught up to her wagging his tail, wagging his tail, going, going.
Mientras paraba, el perro la alcanzó meneando la cola, meneando la cola, yendo, yendo.

Chaypash paqarinnin madrawtaña

chay-pa-sh paqarin-ni-n madraw-ta-ña
DEM.D-LOC-EVR tomorrow-EUPH-3 morning-ACC-DISC
So, in the morning, at dawn,
En allí, en la mañana, en la madrugada,

'¿Kaspiwan imatataq pamparqa? ¿Imataq kanman?' nishpaqa [aspiyan] kaspiwan warmiqa.

kaspi-wan ima-ta-taq pampa-rqa-ø ima-taq ka-n-man ni-shpa-qa aspi-ya-n kaspi-wan warmi-qa
stick-INSTR what-ACC-SEQ bury-PST-3 what-SEQ be-3-COND say-SUBIS-TOP dig-3 stick-INSTR woman-TOP
"What did he bury with a stick? What could it be?" said the woman and dug with a stick.
'¿Qué ha enterrado con un palo? ¿Qué puede ser?' dijo la mujer y escarbó con un palo.

Hinaptinshi surti hanshi kasa sarsillanshi kasa.

hinaptin-shi surtiha-n-shi ka-sa-ø sarsilla-n-shi ka-sa-ø
then-EVR ring-3-EVR be-NPST-3 ring-3-EVR be-NPST-3
Then, there was her ring. There was her earring!
Después estaba su anillo. Estaba su arete.

Chaypaqqa ni mas kutikamunñachu wankaqa. Chay salvananpaq triki.

chay-paq-qa ni mas kuti-ka-mu-n-ña-chu wanka-qa chay salva-na-n-paq-tri-ki
DEM.D-ABL-TOP nor more return-REFL-CISL-3-DISC-NEG wanka-TOP DEM.D save-NMLZ-3-PURP-EVC-KI
After that, the wanka never came back. So that he could save himself, for sure.
De allí ya no regresó el wanka. Éso para que se salve, seguro.

Muskikushpa muskikushpa allquqa. Allqun chay rumiman ashuykukushpa ...

allqu-n chay rumi-man ashu-yku-ku-shpa muski-ku-shpa muski-ku-shpa allqu-qa
dog-3 DEM.D stone-ALL approach-EXCEP-REFL-SUBIS smell-REFL-SUBIS go-PROG-3 dog-TOP
When her dog got close to the rock, sniffing, sniffing ...
Cuando el perro se acercó a esa piedra, oliendo oliendo ...

Ashuykuptinqa paypis muyurun. Hinaptinqayá

ashu-yku-pti-n-qa pay-pis muyu-ru-n hinaptin-qa-ya
approach-EXCEP-SUBDS-3-TOP 3-ADD circle-URGT-3 then-TOP-EMPH

When the dog got close to it, she, too, circled around it. Then
Cuando el perro se acercó ella también dio la vuelta. Después,

Paqarinnintaq tarirun. Chayna nutisyata uyarikurani kwintuta.

paqarin-ni-n-taq tari-ru-n chay-na nutisyata uyari-ku-ra-ni kwintu-ta
tomorrow-EUPH-3-SEQ find-URGT-3 DEM.D-VRBZ news-ACC hear-REFL-URGT-1 story-ACC
In the morning, she found it. That's how I heard the story.
En la mañana lo encontró. Así escuché la noticia del cuento.

Fiyum chaypaqshi kumpadrinchikwan

fiyu-m chay-paq-shi kumpadri-nchik-wan
ugly-EVD DEM.D-ABL-EVR compadre-1PL-INSTR
So it's bad, they say, with your compadre.
Feo, dicen, desde allí con nuestro compadre.

Imas pirdunanakunchik palabranakunchikchu fiyu.

ima-s pirduna-naku-nchik palabra-naku-nchik-chu fiyu.
what-ADD pardon-RECIP-1PL promise-RECIP-1PL-NEG ugly
We forgive each other whatever and we don't give each other our promises. It's bad.
Nos perdonamos lo que sea, y no nos damos la palabra. Eso es feo.

Kumpadritaqa ruwakunchik. Pasaypaq rispitu kananchikpaq.

kumpadri-ta-qa ruwa-ku-nchik pasaypaq rispitu ka-na-nchik-paq
compadre-ACC-TOP make-REFL-1PL completely respect be-NMLZ-1PL-PURP
We make [someone] our compadre – so that we have complete respect.
Hacemos [de alguien] nuestro compadre – para tener respeto completo.

Chaypaqshi hina sigiptinqa. Imapis mas piyurtri kanchikman karqa.

chay-paq-shi hina sigi-pti-n-qa ima-pis mas piyur-tri ka-nchik-man ka-rqa-ø
DEM.D-ABL-EVR thus follow-SUBDS-3-TOP what-ADD more worse-EVC be-1PL-COND be-PST-3
So, when it goes on like that, what worse thing would we have been?
De allí cuando sigue así, ¿qué cosa también más peor hubieramos sido?

U mikuruwanchikmanpis karqa kundinaw kashpaqa.

U miku-ru-wa-nchik-man-pis ka-rqa-ø kundinaw ka-shpa-qa
or eat-URGT-3>1PL-COND-ADD be-PST-3condemned be-SUBIS-TOP
Or, being a zombie, it might have eaten us.
Nos hubiera podido comer siendo demonio.

Shallak shallak shallak shallak rikuyan qipanta

shallak shallak shallak shallak ri-ku-ya-n qipa-n-ta
shallak shallak shallak shallak go-REFL-PROG-3 behind-3-ACC
Shallak shallak shallak shallak it's going behind him,
Shallak shallak shallak diciendo está yendo detrás de él.

Chaynatam uyarikurqani uniku wañuq taytachaymi chaytaqa ñuqakunaman willawarqa.

chay-na-ta-m uyari-ku-rqa-ni uniku wañu-q tayta-cha-y-mi chay-ta-qa ñuqa-kuna-man willa-wa-rqa-ø
DEM.D-VRBZ-ACC hear-REFL-PST-1 only die-AG father-DIM-1-EVD DEM.D-ACC-TOP 1-PL-ALL tell-1.OBJ-PST-3
That's the way I heard it from my late grandfather. He told that to us.
Así lo escuché. Unico mi abuelito finado nos contó a nosotros.

Unayqa wankamik nigusyuwan purikullaq.

unay-qa wanka-mi-k nigusyu-wan puri-ku-lla-q
before-TOP Wanka-EVD-K business-INSTR walk-REFL-RSTR-AG
Before, the Huancayoans wandered about with their businesses.
Antes, los Huancayinos andaban con negocio.

Ah, matrkantawan uchichanta priparaykushpa.

ah matrka-n-ta-wan uchi-cha-n-ta pripara-yku-shpa

ah toasted.grain-3-ACC-INSTR chile-DIM-3-ACC prepare-EXCEP-SUBIS
Ah, preparing their cereal meal and their spices.
Ah, preparando su machca y su ají.

Chay chankakaqa kanan biskuchu niraqkunatam hatun pakiti pakitita apamuq.
chay chankaka-qa kanan biskuchu niraq-kuna-ta-m hatun pakiti pakiti-ta apa-mu-q
DEM.D chankaka-TOP now roll family-PL-ACC-EVD big package package-ACC bring-CISL-AG
And that "chankaka" [burnt sugar] that resembles sweet rolls. They brought great big packages.
Esa chancaca parecido al biscocho. Paquetes, paquetes grandes traían.

Chayna qipikusam Wankakuna purira. Kanan riqsinchikchu Wankataqa.
chay-na qipiku-sa-m wanka-kuna puri-ra-ø kanan riqsi-nchik-chu Wanka-ta-qa
DEM.D carry-REFL-PRF-EVD Wanka-REFL walk-PST-3 now be.acquainted-1PL-NEG Wanka-ACC-TOP
The Huancayoans wandered about loaded down like that. Now we don't see the Huancayoans any more.
Así cargados andaban los Huancaínos. Ahora ya no conocemos a los Huancaínos.

Yangaña. Uniku chayllam isturyay mas manam kanchu.
yanga-ña uniku chay-lla-m isturya-y mas mana-m ka-n-chu
in.vain-DISC only DEM.D-RSTR-EVD story-1 more no-EVD be-3-NEG
In vain, already. That's all there is to my story. There's no more.
Mentira ya. Ésa no más es mi historia. No hay más.

Wañuq taytachay Marianum ñuqamanqa willawarqa. Kalluwan qipikusash hamurqa
wañu-q tayta-cha-y Marianu-m ñuqa-man-qa willa-wa-rqa-ø kallu-wan qipi-ku-sa-sh hamu-rqa-ø
die-AG father-DIM-1 Mariano-EVD 1-ALL-TOP tell-PST-3 knapsack-INSTR carry-REFL-PRF-EVR come-PST-3
My late grandfather Mariano told it to me. Carrying his knapsack, they say, he came
Mi abuelito finado Mariano me lo contó. Cargando su alforja, dicen, vino

Belkapaq wañuq taytachayqa. Chaymi chayta namurqa willakurqa.
Belka-paq wañu-q tayta-cha-y-qa chay-mi chay-ta na-mu-rqa-ø willa-ku-rqa-ø
Belka-ABL die-AG father-DIM-1-TOP DEM.D-EVD DEM.D-ACC that-CISL-PST-3 tell-REFL-PST-3
from Belka, my late grandfather. That's why he told me that one.
de Belka, mi abuelito fallecido. Por éso me contó ésa.

Wanka kumadrinta karahu llucarqa hinashpa qarqariya purirqa karahu nishpam rimaq.
wanka kumadri-n-ta karahu lluca-rqa-ø hinashpa qarqariya puri-rqa-ø karahu damned ni-shpa-m rima-q
wanka comadre-3-ACC damned mount-PST-3 then zombie walk-PST-3 say-SUBIS-EVD talk-AG
A damned Huancayoan mounted his comadre and then he wandered about damned, a zombie, they would say and talk.
Un huancaíno carajo subió a su comadre y después andaba carcaria, carajo, diciendo hablaba.

Mana pampashpa hukchuyá piru kikin warmitatr vivuta imatapis ruwanman karqa.
mana pampa-shpa huk-chu-ya piru kiki-n warmi-ta-tr vivu-ta ima-ta-pis ruwa-n-man ka-rqa-ø
no bury-SUBIS one-NEG-EMPH but self-3 woman-ACC-EVC live-ACC what-ACC-ADD make-3-COND be-PST-3
If he hadn't buried it, it wouldn't have been anything, but what would he have done to the same woman?
Si no hubiera enterrado no hubiera sido nada. Pero a la misma mujer, ¿qué también hubiera hecho?

Maypapis vivutatr lugrarunman karqa.
may-pa-pis vivu-ta-tr lugra-ru-n-man ka-rqa-ø
where-LOC-ADD live-ACC-EVC achieve-URGT-3-COND be-PST-3
Where, too, would he have managed it live?
¿Dónde también lo hubiera logrado vivo?

'Surtihatawan, sarsilluta, imayna kashaq?' nishpayá qunchik kumpadrinchikman.
surtiha-ta-wan sarsillu-ta imayna ka-shaq ni-shpa-ya qu-nchik kumpadri-nchik-man
ring-ACC-INSTR earring-ACC how be-1.FUT say-SUBIS-EMPH give-1PL compadre-1PL-ALL
"His ring and his earring – How am I going to be? we say and give them to our compadre.
'Su anillo y su arete – ¿cómo voy a estar?' decimos y los damos a nuestro compadre.

Aha, 'Kutimushaqtri', niratriki. Ni kutikamunchu ñañaataqtri.

aha kuti-mu-shaq-tri ni-ra-ø-tri-ki ni kuti-ka-mu-n-chu ña-ña-taq-tri
aha return-CISL-1.FUT-EVC say-PST-3-EVC-KI nor return-REFL-CISL-3-NEG DISC-DISC-SEQ-EVC
Aha, he must have said, "I'm going to come back." [But] he didn't come back.
Aya, 'Voy a regresar', habrá dicho, pues. [Pero] ya no regresó.

¿Ima unquytri paytapis hapin? Hinaptin ni kutikamullanñachu.

ima unqu-y-tri pay-ta-pis hapi-n hinaptin ni kuti-ka-mu-lla-n-ña-chu
what be.sick-INF-EVC 3-ACC-ADD grab-3 then nor return-REFL-CISL-RSTR-3-DISC-NEG
What sickness would have taken hold of him? Then he didn't come back.
¿Qué enfermedad habrá agarrado a él también? Ya no regresó.

Paqwash. Chay vidaqa huktatr kakuyan.

paqwash chay vida-qa huk-ta-tri ka-ku-ya-n
completely DEM.D life-TOP one-ACC-EVC be-REFL-PROG-3
That life would be completely otherwise.
Esa vida también sería completamente otra.

EL TRAPO QUE NO QUISO ROMPER SAN PEDRO DE HUACARPANA

Wak Añimarka aparushunki ya. Kaypa kayan Añimarka inkantuhina ya kay Añimarka.

wak Añimarka apa-ru-shunki ya kay-pa ka-ya-n Añimarka inkantu-hina ya kay Añimarka
DEM.D añimarka bring-URGT-3>2 EMPH DEM.P-LOC be-PROG-3 Añimarka ghost-COMP EMPH DEM.P Añimarka
There in Añimarka they'll take you away, then. Añimarka is around here. Añimarka is like a ghost.
Allá, Añimarka te va a llevar, pues. Aquí está Añimarka. Es como un encanto, pues, esta Añimarka.

Rikarirunqa huk huvin. Hinashpa, '¡Haku!' nishunki. 'Kinraypa pushashunki'.

rikari-ru-nqa huk huvin hinashpa haku ni-shunki kinray-pa pusha-shunki
appear-URGT-3.FUT one young.man then let's.go say-3>2 up-LOC take-3>2
A young man will appear. Then he'll say to you, "Let's go! I'll take you over there."
Va a parecer un joven y después te va a decir, '¡Vámonos. Por allá te voy a llevar.'

Qam rinki hinaptinga qaqaman tiyarachishunki.

qam ri-nki hinaptinga qaqaman tiyarachishunki
2 go-2 then-TOP cliff-ALL sit-URGT-CAUS-3>2
You'll go and then he'll make you sit on a cliff.
Irás y después te va a hacer sentar en una peña.

Chayllapa chinkarunki. Shuqurushunki. Aya. As. Chaynallaña ya.

chay-lla-pa chinka-ru-nki shuqu-ru-shunki aya as chay-na-lla-ña ya
DEM.D-RSTR-LOC lose-URGT-2 suck-URGT-3>2 aya ah DEM.D-VRBZ-RSTR-DISC EMPH
Right there you'll get lost. He'll suck you[r blood out]. Aya. Ah. That's it, then.
Allí no más te vas a perder. Te va a chupar [la sangre]. Aya. As. Así no más, pues.

Chayqa tuta ya puntrawqa manam imapis kanchu. Tuta puriptiki ya chunyaq puriptiki.

chay-qa tuta ya puntraw-qa mana-m ima-pis ka-n-chu tuta puri-pti-ki chunya-q puri-pti-ki
DEM.D-TOP night EMPH day-TOP no-EVD what-ADD be-3-NEG night walk-SUBDS-2 be.silent-AG walk-SUBDS-2
That's at night, then. In the day, there's nothing. When you walk at night, when you walk in the silence.
Éso es de noche, pues. De día no hay nada. Éso es cuando caminas de noche, cuando caminas en silencio.

Unayqa Awkichanka inkantakurashá wak altupa yantaman riptiki.

unay-qa Awkichanka inkanta-ku-ra-sh-á wak altu-pa yanta-man ri-pti-ki
before-TOP awkichanka bewitch-REFL-PST-EVR-EMPH DEM.D high-LOC firewood-ALL go-SUBDS-2
In olden times, Awkichanka, too, bewitched, they say. There up high when you went for firewood.
Más antes Awkichanka también encantaba, dicen. Allá encima cuando ibas a traer leña.

Huk rumi kayan warmihina chaypish inkantara unay unay. Unay tiympu

huk rumi ka-ya-n warmi-hina chay-pi-sh inkanta-ra-ø unay unay unay tiympu
one stone be-PROG-3 woman-COMP DEM.D-LOC-EVR bewitch-PST-3 before before before time
There's a stone in the form of a woman. A long, long time ago, it bewitched there. In olden times.
Hay una piedra en forma de una mujer. Allí encantaba mucho más antes. Hace mucho tiempo.

Warmikunata karrukunatah inkantara wak Awkichankapish.

warmi-kuna-ta karu-kuna-ta-sh inkanta-ra-ø wak Awkichanka-pi
woman-PL-ACC car-PL-ACC-EVR bewitch-PST-3 DEM.D awkichanka-LOC
They bewitched women and cars there in Awkichanka, they say.
A las mujeres y a los carros encantaba allá en Awkichanka.

Unaytrik. Kananqa ya kanñachu imapis.

unay-tri-k kanan-qa ka-n-ña-chu ima-pis
before-EVC-K now-TOP be-3-DISC-NEG what-ADD
That would be a long time ago, then. Now there isn't anything.
Años atrás será pues. Ahora ya no hay nada.

Ya manam kanñachu. Unayqa alli kanchu. Iksistira, ¿manachu? unayqa nin.

ya mana-m ka-n-ña-chu unay-qa alli ka-n-chu iksisti-ra-ø mana-chu unay-qa ni-n

EMPH no-EVD be-3-DISC-NEG before-TOP good be-3-NEG exist-PST-3 no-NEG before-TOP say-3
There's nothing any more. Long ago, a there were good lot, they existed – isn't that so? Before, they say.
No hay nada ya. Antes habían muchos. Existían, ¿o no? Antes, dicen.

Kundinawkuna purira kadinakusa nin unayqa.

kundinaw-kuna puri-ra kadina-ku-sa ni-n unay-qa
zombie-PL walk-PST-ø chain-REFL-PRF say-3 before-TOP
Zombies wandered around in chains, they say. Before.
Andaban condenados encadenados, dicen. Antes.

Kananqa imapis kanñachu. Hawkañam yachakapa:kuya. Manañam.

kanan-qa ima-pis ka-n-ña-chu hawka-ña-m yacha-ka-pa:ku-ya mana-ña-m
now-TOP what-ADD be-3-DISC-NEG calm-DISC-EVD live-REFL-JTACC-EMPH no-DISC-EVD
Now there isn't anything anymore. Now we live in peace. Not any more.
Ahora ya no hay nada ya. Ahora vivimos ya tranquilos. Ya no.

Manachu unayqa manachu. Trapuhinash furmakuy kundinawkuna.

mana-chu unay-qa mana-chu trapu-hina-sh furma-ku-q kundinaw-kuna
no-NEG before-TOP no-NEG rag-COMP-EVR form-REFL-AG zombie-PL
No? Before. No? Zombies would form themselves like rags, they say.
¿No? Antes. ¿No? Como trapos, dicen, se formaban los condenados.

Aysaparuptikiq tutaq hamura. Hinashpa,

aysa-pa-ru-pti-ki-q tuta-q hamu-ra-ø hinashpa
pull-REPET-URGT-SUBDS-2-TOP night-AG come-PST-3 then
When you tugged it at night, it came. Then,
Cuando lo jalabas de noche, venía. Después

'¿Imapaq aysapamaranki? Ñuqa hawka puñukupti:', nishpash. Manchachiman.

imapaq aysa-pa-ma-ra-nki ñuqa hawka puñu-ku-pti-: ni-shpa-sh mancha-chi-man
why pull-REPET-1.OBJ-PST-2 1 calm sleep-REFL-SUBDS-1 say-SUBIS-EVR scare-CAUS-1.OBJ-3
"Why did you tug at me when I was sleeping peacefully? It scared me."
'¿Para que me has jaloneado cuando yo me dormía tranquilo?' dijo. 'Me hace asustar'.

Unayqa chayna. Kananqa imapis kanchu. Qalqachakuna unayqa puriq.

unay-qa chay-na kanan-qa ima-pis ka-n-chu qalqacha-kuna unay-qa puri-q
before-TOP DEM.D-VRBZ now-TOP what-ADD be-3-NEG demon-PL before-TOP walk-AG
It was like that in olden times. Now there isn't anything. Before, demons wandered about.
En antiguos tiempos así era. Ahora ya no hay nada. Karkachas andaban antes.

Unayqa piru unay ya chayqa viyhukunatrik.

unay-qa piru unay ya chay-qa viyhu-kuna-tri-k
before-TOP but before EMPH DEM.D-TOP old-PL-EVC-K
Before, though. That was before. It would be the old ones.
Antes, pero. Era antes. Serán esos viejos pues.

Wambra. Hinashpa mushuq mushuqlla trapu usuyasa.

wambra hinashpa mushu-q mushuq-lla trapu usu-ya-sa
child then new new-RSTR rag waste-PROG-PRF
A girl. Then there was a totally new rag that had been thrown on the ground.
Chico. Después, había un trapo nuevecito que estaba botado en el suelo.

Traputaqa aparikushpa pasakun. 'Kay traputa apakushaq', nishpa.

trapu-ta-qa apa-ri-ku-shpa pasa-ku-n kay trapu-ta apa-ku-shaq ni-shpa
rag-ACC bring-INCEP-REFL-SUBIS pass-REFL-3 DEM.P rag-ACC bring-REFL-1.FUT say-SUBIS
"I'm going to take this rag," she said and she took the rag and left.
'Voy a llevarme este trapo', dijo y llevando el trapo se fue.

Hinapinqa wambraqa ishkay kabrata michiyaq. '¡Ñuqamanpis qachamay!' nin.

Hinapin-qa wambra-qa ishka kabra-ta michi-ya-q ñuqa-man-pis qacha-ma-y ni-n
then child-TOP two goat-ACC herd-PROG-AG 1-ALL-ADD rip-1.OBJ-IMP say-3
Then, two girls herded goats. "Rip it for me, too," she said.
Después dos chicas pasteaban cabras. 'Para mí también rómpemelo', dijo.

Qachan traputaqa – uyanchu qachachikuyta traputa.

qacha-n trapu-ta-qa uya-n-chu qacha-chi-ku-y-ta trapu-ta
rip-3 rag-ACC-TOP be.able-3-NEG rip-CAUS-REFL-INF-ACC rag-ACC
They rip the rag – they couldn't get the rag to rip.
Rompen el trapo – no pueden hacer romper el trapo.

Hinaptin wasipiña rumiwan takaptinpis uyanchu. 'Wasipiña

hinaptin wasi-pi-ña rumi-wan taka-pti-n-pis uya-n-chu wasi-pi-ña
then house-LOC stone-INTR hit-SUBDS-3-ADD be.able-3-NEG house-LOC
Then, at home, they couldn't [rip it] even hitting it with a rock. "At home
Después en casa ni chancando con piedra no podían. 'En casa

tihirawan narushun. Kuchillawanpis kuchurushpanchik partinakushun'.

tihira-wan na-ru-shun kuchilla-wan-pis kuchuru-shpa-nchik parti-naku-shun
scissors DMY-URGT-1PL.FUT knife-INTR-ADD cut-URGT-SUBIS-1PL divide-MUTBEN-1PL.FUT
"we're going to do it with scissors. Even with a knife – we're going to cut it then we'll split it between us."
'vamos a hacerlo con tijera. Aunque sea con cuchillo vamos a cortarle y lo vamos a dividir entre nosotras'.

Qipirikushpa rin nataqa traputaqa.

qipi-ri-ku-shpa ri-n na-ta-qa trapu-ta-qa
carry-INCEP-REFL-SUBIS go-3 DMY-ACC-TOP rag-ACC-TOP
Carrying the rag in her manta, she left.
Cargando se fue [llevando] el trapo.

Tardiña wambrqa pukllasanpa tutaykarachin hatimun kabratam. Hinaptinqa kabrata qatimuptinqa.

tardi-ña wambra-qa puklla-ya-sa-n-pa tuta-yka-ra-chi-n hati-mu-n kabra-ta-m hinaptin-qa kabra-ta qati-mu-pti-n-qa
afternoon-DISC child-TOP play-PROG-PRF-3-LOC night-EXCEP-URGT-CAUS-3 bring-CISL-3 goat-ACC-EVD then-
TOP goat-ACC bring-CISL-SUBDS-3-TOP
It was late already and night fell where the girls were playing. They brought in the goats. When they brought in the goats,
Ya era tarde. Donde jugaban las chicas se anocheció y ellas arearon las cabras. Después, cuando arearon las cabras,

trapuqa qipinpaqa kuyurirun. Hinaptinqa, fwirtitaña kuyurirun wambrahina.

trapu-qa qipi-n-pa-qa kuyu-ri-ru-n hinaptin-qa fwirti-ta-ña kuyu-ri-ru-n wambra-hina
rag-TOP bundle-3-LOC-TOP move-INCEP-URGT-3 then-TOP strong-ACC-DISC move-INCEP-URGT-3 child-COMP
The rag started moving in [the girl's] manta. Then it started moving hard – like a child.
El trapo en su manta se movió. Después, se movió fuerte – como un bebé.

¿Imataq kayan? Yataykuptinqa imapis kanchu.

ima-taq ka-ya-n yata-yku-pti-n-qa ima-pis ka-n-chu
what-SEQ be-PROG-3 touch-EXCEP-SUBDS-3-TOP what-ADD be-3-NEG
What is there?. When she touched it, there wasn't anything, either.
¿Qué cosa hay? Cuando tocó no había nada tampoco.

Baharachin wakhinata. Yapataq kuyurun wakhinata baharachin.

baha-ra-chi-n wak-hina-ta yapa-taq kuyu-ru-n wak-hina-ta baha-ra-chi-n
take.down-URGT-CAUS-3 DEM.D-COMP-ACC again-SEQ move-PST-3 DEM.D-COMP-ACC
Once again, it moved. [Once again, the girl] the girl lowered it like that.
Entonces lo bajó así. Otra vez se movió y [otra vez la chica] lo hizo bajar así.

Baharachishpa qawayaptinqa imapis kanchu

baha-ra-chi-shpa qawa-ya-pti-n ima-pis ka-n-chu
lower-URGT-CAUS-3 look-PROG-SUBDS-3-TOP what-ADD be-3-NEG
When she lowered it and looked, there wasn't anything, either.
Cuando lo hizo bajar y miró, no había nada tampoco.

Hinaptin trayarun wasinman mikurarin. Hinashpaqa paqarinña tutaykurunña. Hinashpaqa
hinaptin traya-ru-n wasi-n-man miku-ra-ri-n hinashpa-qa paqarin-ña tuta-yku-ru-n-ña hinashpa-qa
then arrive-URGT-3 house-3-ALL eat-PST-PL-3 then-TOP tomorrow-DISC night-EXCEP-URGT-3-DISC then-TOP
Then they arrived home and ate. Then, [the next day], the sun set. Then
Después llegaron a su casa y comieron. Después [al día siguiente] anocheció ya. Después

Qipintinta lliw ... trapuntaqa llikllanpa qipikushpa wakhina wasinkunaman hinaykun
qipi-ntin-ta lliw trapu-n-ta-qa lliklla-n-pa qipi-ku-shpa wak-hina wasi-n-kuna-man hina-yku-n
carry-INCL-ACC all rag-3-ACC-TOP manta-3-LOC carry-REFL-SUBIS DEM.D-COMP house-3-PL-ALL do.thus-
EXCEP-3
With her manta, all ... carrying her rag in her manta, like that, she goes like that home.
Con su manta, todo ... cargando su trapo en su manta así, a su casa así hizo.

tutaqa imapaqmi kuyurichiwaranki nishpa kundinaw kasa chayqa apakun
tuta-qa imapaq-mi kuyu-ri-chi-wa-ra-nki ni-shpa kundinaw ka-sa-ø chay-qa apa-ku-n
night-TOP why-EVD move-INCEP-CAUS-1.OBJ-PST-2 say-SUBIS zombie be-NPST-3 DEM.D-TOP bring-REFL-3
At night, "Why did you make me move?" he said. It was a zombie. He took her away.
En la noche, '¿Para qué me has hecho mover?' le dijo. Era un condenado. Se la llevó.

Wambrata mikurun. Runapa achka runa trawpin surqurun.
wambra-ta miku-ru-n runa-pa achka runa trawpi-n surqu-ru-n
child eat-URGT-3 person-GEN a.lot person middle-3 take.out-URGT-3
He ate the girl. In the middle of people, lots of people, he took her out.
Comió a la niña. En medio de personas, muchas personas la sacó;

Hapishpa pasachin qaparikatraq. Unayqa. Chaynam chay kwintu.
hapi-shpa pasa-chi-n qapari-katra-q unay-qa chay-na-m chay kwintu
grab-SUBIS pass-CAUS-3 shout-FREQ-AG before-TOP DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D story
Grabbing her, he made her pass while she shouted and shouted. Long ago. That's how that story goes.
Agarrándola la hizo pasar mientras gritaba y gritaba. Antes. Así es ese cuento.

EL CONDENADO EN EL SEGUNDO PISO SAN PEDRO

Wak wasikunamanshi yaykurun kundinawqa.

wak wasi-kuna-man-shi yayku-ru-n kundinaw-qa
DEM.D house-PL-ALL-EVR enter-URGT-3 zombie-TOP
The zombie entered those houses, they say.
El condenado entró en esas casas, dicen.

Nishpa witrqakararin kundinaw [undecipherable]. Witrqakuruptinqa.

ni-shpa witrqa-ka-ra-ri-n kundinaw hinaptin-qa witrqa-ku-ru-pti-n-qa
say-SUBIS close-REFL-URGT-PRV-3 zombie then-TOP close-REFL-URGT-SUBDS-3-TOP
When the zombie [came], they shut themselves in. When they shut themselves in,
Se encerraron cuando [vino] el condenado. Cuando se encerraron

wakhina wasi utrkunta altukunapash shayllan shayllan tullulla[n?] qutukayan.

wak-hina wasi utrku-n-ta altu-kuna-pa-sh shayllan shayllan tullu-lla-n qutu-ka-ya-n
DEM.D-COMP house hole-3-ACC high-PL-LOC-EVR shayllan shayllan bone-RSTR-3 gather-PASSACC-PROG-3
Like that, through a hole in the roof of the house, they say, shayllan shayllan just his bones piled up.
Así por un huequito de la casa por encima, dicen, shayllan shayllan sus huesos no más se montonaban.

Tullutaqa waqtayan achawan, pikuwan. Hinaptin pisakayan kayna chayqa kundinaw kasa.

tullu-ta-qa waqta-ya-n acha-wan piku-wan hinaptin pisa-ka-ya-n kay-na chay-qa kundinaw ka-sa-ø
bone-ACC-TOP beat-PROG-3 axe-INSTR pick-INSTR then hit-PASSACC-PROG-3 DEM.P-VRBZ DEM.D-TOP zombie
be-NPST-3
[The inhabitants] are beating the bones with axes and picks. Then, he's being hit like that – it was the zombie!
Están chancando los huesos con hachas y picos. Después, están pegándolo así – jera el condenado!

Runata mikuyan. Unayqa manam manash Diosta yuyarikurachu

runa-ta miku-ya-n unay-qa mana-m mana-sh Dios-ta yuyari-ku-ra-ø-chu
person-ACC eat-PROG-3 before-TOP no-EVD no-EVR God-ACC remember-REFL-PST-3-NEG
He's eating the people. In olden times, they say, [people] didn't remember God.
Está comiendo a la gente. En antiguos tiempos, dicen, no se recordaron de Dios.

Mana risakurachu. Mana Diosta qayakurachu.

mana risa-ku-ra-ø-chu mana Dios-ta qaya-ku-ra-ø-chu
no pray-REFL-PST-3-NEG no God-ACC call-REFL-PST-3-NEG
They didn't pray. They didn't call on God.
No resaron. No llamaron a Dios.

Chay iksistira mana Diosniyuq. Yatrara mana Diosniyuq.

chay iksisti-ra-ø mana Dios-ni-yuq yatra-ra-ø mana Dios-ni-yuq
DEM.D exist-PST-3 no God-EUPH-POSS live-PST-3 no God-EUPH-POSS
They existed without God. They lived without God.
Ellos existieron sin Dios. Vivieron sin Dios.

Mana risakuyta yatrarachu. Dimuniyu, Dimuniyu, Satanaswan yatrara.

mana risa-ku-y-ta yacha-ra-ø-chu dimuniyu dimuniyu satanas-wan yatra-ra-ø
no pray-REFL-INF-ACC know-PST-3-NEG Devil Devil Satan-INSTR live-PST-3
They didn't know how to pray. They lived with the Devil, with Satan.
No pudieron resar. Con el Demonio, con Satanas vivieron.

Unay runakunaqa manam risakuyta yatraqchu – ni imatapis yatrarachu pasaypaq.

unay runa-kuna-qa mana-m risa-ku-y-ta yatra-q-chu ni ima-ta-pis yatra-ra-ø-chu pasaypaq
before person-PL-TOP no-EVD pray-REFL-INF-ACC know-AG-NEG nor what-ACC-ADD know-PST-3-NEG completely
People before didn't know how to pray, even. They didn't know anything at all.
Antes, la gente no podía resar siquiera – no podían [hacer] nada, total.

Nahina yanga wiñayta wiñaykuqla kara muntihina.

na-hina yanga wiña-y-ta wiña-yku-q-lla ka-ra-ø munti-hina
DMY-COMP in.vain grow-INF-ACC grow-EXCEP-AG-RSTR be-PST-3 brush-COMP
Like that ... They grew for the sake of it. They grew like shrubs.
Como este ... crecían por crecer, como monte.

Kananqa risakuyta imas yatranychik. Kananqa pirsinakullatapis.

kanan-qa risa-ku-y-ta ima-s yatra-ya-nchik kanan-qa pirsina-ku-lla-ta-pis
now-TOP pray-REFL-INF-ACC what-ADD know-PROG-1PL now-TOP make.the.sign.of.the.cross-REFL-RSTR-ACC-ADD

Now we know how to pray and [do] anything now – to make the sign of the cross, too.
Ahora ya sabemos resar y qué mas ahora – persijinarnos, también.

Chaynamik runa huk siñura wañukun.

chay-na-mi-k runa huk siñura wañu-ku-n
DEM.D-VRBZ-EVD-K person one lady die-REFL-3
Like that, a person, a lady died.
Así, una persona, una señora se murió.

Vakata qatiyaptin puchka[shpa?] puchkawan kayna puchka [shpa?] puchkawan riyanshi.

vaka-ta qati-ya-pti-n puchka-shpa puchka-wan kay-na puchka-shpa puchka-wan ri-ya-n
cow-ACC take-PROG-SUBDS-3 spin-SUBIS spin-INSTR DEM.P-VRBZ spin.yarn-SUBIS spin-INSTR go-PROG-3
When she is bringing in her cows, spinning yarn with her spindle, spinning yarn with her spindle, like this, she was going, they say, spinning yarn.
Cuando está areando las vacas, hilando con su palo, hilando with su palo, así, están yendo hilando, dicen.

Hinashpa turutaqa sikipaq kayna puchka puchka tulluwan tuksikurun.

hinashpa turu-ta-qa siki-paq kay-na puchka-wan puchka tullu-wan tuksi-ku-ru-n
then bull-ACC-TOP behind-LOC-TOP DEM.P-VRBZ spin-INSTR spin bone-INSTR prick-REFL-URGT-3
Then she pricked the bull in the behind with her spinning bone like this.
Después hincó el poto del toro así con el palito.

Apuraw mikuyankama turuqa kayna tuksirikusa.

apuraw miku-ya-n-kama turu-qa kay-na tuksi-ri-ku-sa-ø
quick eat-PROG-NMLZ-3-LIM bull-TOP DEM.P-VRBZ prick-INCEP-REFL-NPST-3
Quickly, while the bull ate, she pricked him like this.
Rápido, mientras que come el toro, ella lo hincó así.

¡Wan! Saytaruptinqa warmi saqakuykun.

wan sayta-ru-pti-n-qa warmi saqa-ku-yku-n
whack! kick-URGT-SUBDS-3-TOP woman go.down-REFL-EXCEP-3
Whack. [the bull] kicked her and the woman fell.
Boon. La pateó y la mujer se cayó.

Wañukun. Wañukuptinqa warmi wañukun. Wañukuptinqa

wañu-ku-n wañu-ku-pti-n-qa warmi wañu-ku-n wañu-ku-pti-n-qa
die-REFL-3 die-REFL-SUBDS-3-TOP woman die-REFL-3 die-REFL-SUBDS-3-TOP
She died. When the woman died, she died. When she died.
Se murió. Cuando se murió la mujer se murió. Cuando se murió.

'Wañukun Doña Ivorsia'. 'Doña Ivorsia wañukun', nin.

wañu-ku-n Doña Ivorsia Doña Ivorsia wañu-ku-n ni-n
die-REFL-3 Doña Ivorsia Doña Ivorsia die-REFL-3 say-3
"Doña Ivorsia died. Doña Ivorsia died," they said.
'Se murió Doña Ivorsia, se murió Doña Ivorsia', dijo.

Kabrata altunpi michira. Wak Doña Bernardapa kabranmiki rumita katraykurun. Kananqa

kabra-ta altu-n-pi michi-ra-ø wak doña Bernarda kabra-n-mik rumi-ta katra-yku-ru-n kanan-qa
goat-ACC high-3-LOC herd-PST DEM.D Doña Bernarda goat-3-EVD-K stone-ACC release-EXCEP-URGT-3 now-TOP
She was pasturing goats up high. [One of] Doña Bernarda's goats set a stone rolling. Now

Pasteaba sus cabras encima. [Una de] las cabras de esa Doña Bernarda, pues, rodó una piedra. Ahora

Tiya na: Qaranpis manañam tarikunqachu. 'Kananqa ahora sí kananqa vidanwan wak'.

tiya na qara-n-pis mana-ña-m tari-ku-nqa-chu kanan-qa ahora sí kanan-qa vida-n-wan-mi
aunt DMY skin-3-ADD no-DISC-EVD find-REFL-3.FUT-NEG now-TOP now yes now-TOP life-3-INSTR-EVD
The aunt: They're not going to find his skin, either. "Now, now, yes, [he is] alive," [they will say].
La tía: Su cuero tampoco no se va a encontrar. 'Ahora ahora sí [está] vivo ése', [me van a decir].

Wañuq runalla hukvidata llakikuyan. 'Kananqa presutriki ñuqaqa rikushaq. Imanashaq?'

wañu-q runa-lla huk-vida-ta llaki-ku-ya-n kanan-qa presu-tri-ki ñuqa-qa riku-shaq ima-na-shaq
die-AG person-RSTR one-life-ACC sorrow-REFL-PROG-3 now-TOP prisoner-EVC-KI 1-TOP go-REFL-1.FUT what-
VRBZ-1.FUT

She was very sorry [for] the deceased person. "Now I'm going to go to jail. What will I do?"
Tenía mucha pena [por] la persona fallecida. 'Ahora me iré preso yo. ¿Qué voy a hacer?'

'Kabrata qaqaman imapaq qarquranki?' nishpa. 'Kabraqa ni rumita katraykusachu'.

Kabra-ta qaq-man imapaq qarqu-ra-nki ni-shpa kabra-qa ni rumi-ta katra-yku-sa-ø-chu
goat-ACC cliff-ALL why toss-PST-2 say-SUBIS goat-TOP nor stone-ACC release-EXCEP-PRF-3-NEG
"Why did you let the goats loose on the cliff?" he said. "The goat didn't even set the stone rolling."
'¿Para qué soltaste las cabras en la peña?' le dijo. 'Cabra ni siquiera había soltado la piedra'.

[undecipherable]

trayaramun hwis kanan Don Guillermo, Don Jose Quispe

traya-ra-mu-n hwis kanan Don Guillermo Don Jose Quispe
arrive-URGT-CISL-3 judge now Don Guillermo Don Jose Quispe
The judge came, now, Don Guillermo, Don José Quispe.
Llegó ahora el juez, Don Guillermo, Don José Quispe.

trayararimun hwisqa. Hinashpa vistigayta qallakuykun. '¿May[taq?] chay rumi kabra katraykurusa?'

traya-ra-ri-mu-n hwis-qa hinashpa vistiga-y-ta qalla-ku-yku-n may chay rumi kabra katra-yku-ru-sa
arrive-URGT-?-PRV-CISL-3 judge-TOP then investigate-EXCEP-ACC begin-REFL-EXCEP-3 where DEM.D stone goat
release-EXCEP-URGT-PRF-3
The judges came. Then they started to investigate. "Where [is] the stone that the goat had set rolling?"
Llegaron los jueces. Después, empezaron a investigar. '¿Dónde [está] esa piedra que la cabra había rodado?'

Hinashpa vistigayan waknin kaynata gwardya Tubarkuna vistigayan. Hinashpaqa

hinashpa vistiga-ya-n wak-ni-n kay-na-ta gwardya tubar-kuna vistiga-ya-n hinashpa-qa
then investigate-PROG-3 DEM.D-EUPH-3 DEM.P-VRBZ-ACC police tubar-PL investigate-PROG-3 then-TOP
Then they are investigating over there like this. Officer Tubar with others is investigating. Then,
Luego, están investigando por allá así. El Gwardya Tubares con otros está investigando,

Vistigashpaqa pasakun – vistigaq lliw gwardyantín hwisnintín lliw.

vistiga-shpa-qa pasa-ku-n vistiga-q lliw gwardya-ntin hwis-ni-ntin lliw
investigate-SUBIS-TOP pass-REFL-3 investigate-AG all police-INCL judge-EUPH-INCL all
After they investigated, they left – all the investigators with the policemen and the judges and all.
Después de investigar, se fueron – todos los investigadores con los policías y con juez y todos.

Turu saytaptin sillun siqaykurusa.

туру sayta-pti-n sillu-n siqayku-ru-sa-ø
bull kick-SUBDS-3 hoof-3 fall-URGT-PRF-3
When the bull kicked [the woman] his hoof had fallen off.
Cuando pató el toro su pezuña se había caído.

Chay yata llanpa rumi hapirusa hinashpa wañukun.

chay yata-lla-n-pa rumi hapi-ru-sa-ø hinashpa wañu-ku-n
DEM.D side-RSTR-3-LOC stone grab-URGT-PRF-3 then die-REFL-3
Just at his side, a stone had caught it then he died.
En su lado no más lo había agarrado la piedra y se murió.

Paqarintaqa chay tardiqa siqarachimun ayataqa San Lorenzoman.

paqarin-ta-qa chay tardi-qa siqa-ra-chi-mu-n aya-ta-qa San Lorenzo-man
tomorrow-ACC-TOP DEM.D afternoon-TOP fall-URGT-CAUS-CISL-3 cadaver-ACC San Lorenzo-ALL
The next day in the afternoon, they took the cadaver up to San Lorenzo.
Al día siguiente, esa tarde, hicieron subir el cadáver a San Lorenzo.

Ni puñupa:kunchu na bila kapa:kun hunta hunta kapa:kunña.

ni puñu-pa:ku-n-chu bila ka-pa:-ku-n-ña hunta hunta ka-pa:ku-n-ya
nor sleep-JTACC-3-NEG DMY candle be-JTACC-3-DISC full full be-JTACC-3-DISC
They didn't even sleep. There were candles already. It was completely full already.
Ni siquiera durmieron. Habían velas ya. Llenecito llenecito estaban ya.

Altu altusniyuq wasin kara. Uchuk wasillam kayan altusniyuq kara. Taqlan

altu altus-ni-yuq wasi-n ka-ra-ø uchuk wasi-lla-m ka-ya-n altus-ni-yuq ka-ra-. taqla-n
high high-EUPH-POSS house-3 be-PST-3 small house-RSTR-EVD be-PROG-3 attic-EUPH-POSS be-PST-3 clang-3
The house had a second floor. It was a small house with a second floor. Clang!
La casa tenía segundo piso. Era casa chica con segundo piso. [sonido como lata]-3

Taqlanmá. Chay altuspiqa taqlachakuyan.

taqlan-m-a chay altus-pi-qa taqla-cha-ku-ya-n
clang-3-EVD-EMPH DEM.D attic-LOC-TOP clang-FACT-REFL-PROG-3
Clang. It's clanging on the second floor.
[Sonaba como lata] Está sonando como lata en el segundo piso.

Taqlachakuptinqa, '¿Imanarunmi? Wak runa. ¿Imanayantaq wak warmiqa? ¿Imam kayan?'

taqla-cha-ku-pti-n-qa ima-na-ru-n-mi wak runa ima-na-ya-n-taq wak warmi-qa ima-m ka-ya-n
clang-FACT-REFL-SUBDS-3-TOP what-VRBZ-URGT-3-EVD DEM.D person what-VRBZ-PROG-3-SEQ DEM.D
woman-TOP what-EVD be-PROG-3
When it clanged, "What happened? That person. What is that woman doing? What is it?"
Cuando sonaba, '¿Qué pasó? ¿Esa persona? ¿Qué está haciendo esa mujer? ¿Qué hay?'

Hinashpaqa kanan wañuq ... kanan Don Pedro [Paucar?] ish kaynin altuman siqararin.

hinashpa-qa kanan wañu-q kanan Don Pedro ish kay-ni-n altu-man siqa-ra-ri-n
then-TOP now die-AG now Don Pedro two-EUPH-3 high-ALL go.up-PST-PL-3
Then, now the late now Don Pedro, both of them, went up to the second floor.
Después, ahora el finado ... ahora Don Pedro, los dos, subieron al segundo piso.

Manam imapis kanchu. Bahararimun. Divwilta taqtaqlan taqlan niyan.

mana-m ima-pis ka-n-chu baha-ra-ri-mun divwilta taq-taqlan taqlan ni-ya-n
no-EVD what-ADD be-3-NEG come.down-PL-PRV-CISL-3 again clang-clang-3 clang-3 say-PROG-3
There wasn't anything. They came back down. Once again, "Clang, clang, clang" it's saying.
No había nada. Bajaron. Y otra vez empezó el ruido, 'taqlan, taqlan' – esta diciendo.

Hinaptinga divwiltataq altuta siqarun. Divwilta atuta siqaptin

hinaptinga-qa divwilta-ta-taq altu-ta siqa-ru-n divwilta altu-ta siqa-pti-n
then-TOP again high-ACC-SEQ go.up-URGT-3 again high-ACC go.up-SUBDS-3
Then, once again, they went up to the second floor. And once again when they went up to the second floor,
Después otra vez subieron encima. Cuando de vuelta subieron encima,

vwiltataq baharamun. Taqlachakuyan kada ratu. Hinaptinga tiyapa:kuya hinaptinga

vwilta-taq baha-ra-mu-n taqla-cha-ku-ya-n kada ratu hinaptinga tiya-pa:ku-ya hinaptinga
again-SEQ come.down-URGT-CISL-3 clang-FACT-REFL-PROG-3 each moment then-TOP sit-JTACC-3 then-TOP
once again they came back down. It's clanging every minute. Then, they're sitting. Then
otra vez, vuelta bajaron. Está haciendo su bulla a cada rato. Después están sentados. Después

Aya. Waqayta qallakun 'ooohh oooooh ooohhhh ooh ooh', nin niptinqa

aya waqa-y-ta qalla-ku-n ooohh oooooh ooohhhh ooh ooh. ni-n ni-pti-n-qa
aya cry-INF-ACC begin-REFL-3 ooohh oooooh ooohhhh ooh ooh say-3 say-SUBDS-3-TOP

It started to cry, "ooohh oooooh ooohhhh ooh oooh," he said. When he said that, Empezó a llorar, 'oooh ooohh oooh', dijo. Cuando lo dijo

'¿Imataq chayqa kayan?' nishpa wañuq Doloresllaqa pawan.

ima-taq chay-qa ka-ya-n ni-shpa wañu-q Dolores-lla-qa pawa-n
what-SEQ DEM.D-TOP be-PROG-3 say-SUBDS die-AG Dolores-RSTR-TOP jump-3
"What's that?" said the late Dolores, jumping.
'¿Qué es?' dijo la finada Dolores y saltó.

Pawaptinga Don Alejandrokuna pawan.

pawa-pti-n-qa Don Alejandro-kuna pawa-n
jump-SUBDS-3-TOP Don Alejandro-INCL jump-3
When she jumped, Don Alejandro and others jumped.
Cuando saltó Don Alejandro y otros saltaron.

'Imapis kanchu', wañuq Tiofilollaqa nin, 'Siñura:mik'.

ima-pis ka-n-chu wañu-q Tiofilio-lla-qa ni-n siñura:-mi-k
what-ADD be-3-NEG die-AG Tiofilio-RSTR-TOP say-3 lady-1-EVD-K
"It's nothing," said the late Tiofilio. "It's my wife, then."
'No hay nada', dijo el finado Tiofilo, 'Es mi esposa, pues'.

Chayqa waqayan, '¿Imataq kanmanqa?' 'Siñura:mik chayqa'.

chay-qa waqa-ya-n ima-taq ka-n-man siñura:-mi-k chay-qa
DEM.D-TOP cry-PROG-3 why be-3-COND lady-1- EVD-K DEM.D-TOP
She is crying, "What could that be?" "It's my wife, then."
Está llorando. '¿Qué puede ser?' 'Mi esposa es, pues, ésa'.

Niptingapawapa:kun [undecipherable] qawaptinga.

ni-pti-n-qa pawa-pa:ku-n qawa hina- ta qawa-pa:ku-pti-n-qa qawa-pti-n-qa
say-SUBDS-3-TOP jump-JTACC-3 see thus-ACC see-PL-SUBDS-3-TOP jump-SUBDS-3-TOP
When he said that, they jumped ... when he looked.
Cuando lo dice, saltan ... cuando miró.

Kanchu imapis. Hinaptin kutikaramunqa altupaq.

ka-n-chu ima-pis hinaptin kuti-ka-ra-mu-nqa altu-paq
be-3-NEG what-ADD then return-REFL-URGT-CISL-3.FUT high-ABL
Not a thing. Then they'll return from upstairs.
No hay nada. Después, van a regresar del segundo piso.

Divwiltataq taqlachakuyan. Manisirun chaynalla. Manisirun.

divwilta-taq taqla-cha-ku-ya-n manisi-ru-n chay-na-lla manisi-ru-n
again-SEQ clang-FACT-REFL-PROG-3 dawn-URGT-3 DEM.D-VRBZ-RSTR dawn-URGT-3
Again, [it's clanging. It dawned like that. It dawned.
Y otra vez está haciendo su bulla. Amaneció. Así amaneció.

Hinaptin madrugawqa chaynalla lliw kaytaña pasachikamun pampananpaq. Hinashpa pampasanpaq kutiramun.

hinaptin madrugaw-qa chay-na-lla lliw kay-ta-ña pasa-chi-ka-mu-n pampa-na-n-paq hinashpa pampa-sa-n-paq kuti-ra-mu-n
then morning-TOP DEM.D-VRBZ-RSTR all DEM.P-ACC-DISC pass-CAUS-REFL-CISL-3 bury-NMLZ-3-PURP then
bury-PRF-3-ABL return-URGT-CISL-3
Then, in the morning just like that they brought everything here to bury it. Then, they came back from his burial.
Después, en la mañana así no más y todo se trajo para acá para enterrar. Después regresaron de su entierro.

Maskaptin sirtumpa chay qullqipa penasa.

maska-pti-n sirtumpa chay qullqi-paq pena-sa-ø
look.for-SUBDS-3 true DEM.D money-ABL sorrow-PRF
When they looked, in truth, she was grieved for the money.
Cuando buscó de verdad estaba penando por esa plata.

Ah, kundinakurunmantri kara qullqi chay kasa.

Ah, kundina-ku-ru-n-man-tri ka-ra-ø qullqi chay kasa-ø
Ah, condemn-REFL-URGT-3-COND-EVC be-PST-3 money DEM.D be-NPST-3
Ah, she would have condemned herself [to being a zombie]. That was money.
Sí, se hubiera condenado seguro. Era plata.

Qullqi tariruptin uchuchuk sinsillulla qullqi kasa. Chay tariruptin chay chinkarun.

qullqi tari-ru-pti-n uchu-chuk sinsillu-lla qullqi ka-sa-ø chay tari-ru-pti-n chay chinka-ru-n
money find-URGT-SUBDS-3 small-small-RSTR change-RSTR money be-NPST-3 DEM.D find-URGT-SUBDS-3 DEM.D
lose-URGT-3

When they found the money, it was just small change. When they found it, [the zombie] disappeared.
Cuando encontraron el dinero, era monedas chiquitas. Cuando lo encontraron, se desapareció [el condenado].

Kañachu imapis. Siyrtum chayqa. Siyrtum chayqa – kundinakun qullqipaqa.

ka-n-ña-chu ima-pis siyrtu-m chay-qa siyrtu-m chay-qa kundina-ku-n qullqi-paq
be-3-DISC-NEG what-ADD true-EVD DEM.D-TOP true-EVD DEM.D-TOP condemn-REFL-3 money-CAUS-TOP
There wasn't anything any more. That's true. That's true – they condemn themselves for money.
Ya no había nada. Verdad es eso. Verdad es eso – se condenan por plata.

**DOS ENAMORADOS, DOS CUEVAS, UN COLLAR, UN PANTEON
FLORIDA (VIÑAC)**

Unayshi karqa huk maqta.

unay-shi ka-rqa-ø huk maqta
before-EVR be.PST-3 one young.man
Once upon a time, they say, there was a young man
Más antes, dicen, había un muchacho.

Huk maqta huk pubripa wawanwan tinkururqa.

huk maqta huk pubripa wawa-n-wan tinku-ru-rqa-ø
one young.man one poor-GEN baby-3-INSTR find-URGT-PST-3
He fought with another young man, the son of a poor man.
Se choqué con otro muchacho, hijo de un pobre.

Chayshi manam munarqachu chay pashñataqa.

chay-shi mana-m muna-rqa-ø-chu chay pashña-ta-qa
DEM.D-EVR no-EVD want-PST-3-NEG DEM.D girl-ACC-TOP
That's why, they say, he didn't want that girl.
Por éso, dicen, no quería a esa chica.

Hinaptinñataqshi utrkullapa pashñataqa uywakurqa.

hinaptin-ña-taq-shi utrku-lla-pa pashña-ta-qa uywa-ku-rqa-ø
then-DISC-SEQ-EVR cave-RSTR-LOC girl-ACC-TOP keep-REFL-PST-3
Then, they say, he kept the girl in a cave.
Después, dicen, mantenía a la chica en una cueva, no más.

Chay utrkullapaña uywakuptinñataqshi, chay maqtaqa pashñata aparqa mikunanta.

chay utrku-lla-pa-ña uywa-ku-pti-n-ña-taq-shi chay maqta-qa pashña-ta apa-rqa-ø miku-na-n-ta
DEM.D cave-RSTR-LOC-DISC keep-REFL-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR DEM.D young.man-TOP girl-ACC bring-PST-3
eat-NMLZ-3-ACC
When he had the girl in that cave, the young man brought the girl his food.
Cuando la tenía en esa cueva, el muchacho llevaba su comida a la chica.

Tutalla tardilla mikunan subraptin apakurqa.

tuta-lla tardi-lla miku-na-n subra-pti-n apa-ku-rqa-ø
night-RSTR afternoon-RSTR-3 eat-NMLZ-3 be.left.over-SUBDS-3 bring-REFL-PST-3
At night and in the afternoon, when he had food left over, he brought it.
De noche y de tarde no más, cuando sobraba su comida se lo llevaba.

Chayñataqshi chay matraypa kayaptinga

chay-ña-taq-shi chay matray-pa ka-ya-pti-n-qa
DEM.D-DISC-SEQ-EVR DEM.D cave-LOC be-PROG-SUBDS-3-TOP
So, when she was in the cave,
De allí, cuando [la chica] estaba en la cueva

kada tutash mikunan chinkayaq wasinpa.

kada tuta-sh miku-na-n chinka-ya-q wasi-n-pa
every night-EVR eat-NMLZ-3 lose-PROG-AG house-3-LOC
Every night, food in [the young man's father's] house would go missing.
Todas las noches se perdía la comida de la casa [del papá del muchacho].

Chinkaptinga kanan tutaqa '¡Manam iskapanqachu wañurachishaqmi!

chinka-pti-n-qa kanan tuta-qa mana-m iskapa-nqa-chu wañu-ra-chi-shaq-mi
lose-SUBDS-3-TOP now night-TOP no-EVD escape-3.FUT-NEG die-URGT-CAUS-1.FUT-EVD
[One night], when [the food] went missing, [the father said], "Tonight, he's not going to escape. I'm going to kill him.
[Una noche] cuando se perdió [la comida], [el papá se dijo], 'Esta noche no va a escapar. ¡Lo voy a matar!

'¿Piraq chay mikunayta suwayawan. ¡Kanan tutam suyarushaq achawan!' dijo, dicen.

pi-raq chay miku-na-y-ta suwa-ya-wa-n kanan tuta-m suya-ru-shaq acha-wan
who-CONT DEM.D eat-NMLZ-1-ACC steal-PROG-1.OBJ-3 now night-EVD wait-URGT-1.FUT axe-INSTR
Who is stealing my food? I'll wait for him tonight with an axe!" he said, they say.
¿Quién me está robando mi comida? ¡Esta noche lo voy a esperar con acha!" dijo, dicen.

De alla dice wañurachin achawan. Kaypa quykurun.

wañu-ra-chi-n acha-wan kay-pa qu-yku-ru-n
die-URGT-CAUS-3 axe-INSTR DEM.D-LOC give-EXCEP-URGT-3
So, they say, he killed [the thief] with an axe. He gave it to him here [in the neck].
De allá, dice, mató [al ladrón] con acha. Le dio aquí [en el cuello].

Churinta. Churinta. Churinta. Churintash. Wañurachin achawan.

churi-n-ta churi-n-ta churi-n-ta churi-n-ta-sh wañu-ra-chi-n acha-wan
child-3-ACC child-3-ACC child-3-ACC child-3-ACC-EVR die-URGT-CAUS-3 axe-INSTR
His son. His [own] son. His son. He killed his son, they say, with an axe.
A su hijo. A su [propio] hijo. A su hijo. ¡Mató a su hijo con una acha!

Qawaykuptinqa churin kayashqa madrugaw.

qawa-yku-pti-n-qa churi-n ka-ya-shqa-ø madrugaw
look-EXCEP-SUBDS-3-TOP child-3 be-PROG-NPST-3 morning
When he looked in the morning, it had been his son [whom he had killed].
Cuando miró en la mañana había sido su hijo [a quien había matado].

'¿Imayna? ¿Pitaq churiyta kayhina wañurachin?' nin nishpa.

imayna pi-taq churi-y-ta kay-hina wañu-ra-chi-n ni-n ni-shpa
how who-SEQ child-1-ACC DEM.D-COMP die-URGT-CAUS-3 say-3 say-SUBIS
"How? Who killed my son like this?" he said, they say.
'¿Cómo? ¿Quién ha matado a mi hijo así?' dijo, diciendo.

Maman taytan waqakun wama-wamaqta.

mama-n tayta-n waqa-ku-n wama-wamaq-ta
mother-3 father-3 cry-REFL-3 a.lot-a.lot-ACC
His mother and his father cried a great deal.
Su mamá y su papá lloraron bastante.

Pampakurun chayshi. Matraymanqa chay wañusan tardiqa.

pampa-ku-ru-n chay-shi matray-man-qa chay wañu-sa-n tardi-qa
bury-REFL-URGT-3 DEM.D-EVR cave-ALL-TOP DEM.D die-PRF-3 afternoon-TOP
They buried him, they say, in a cave the afternoon of his death.
Lo enterraron, dicen, en la cueva la tarde de su muerte.

Katawan qipikusash trayarun.

kata-wan qipi-ku-sa-sh traya-ru-n
manta-INSTR carry-REFL-PRF-EVR arrive-URGT-3
He arrived carried with a manta.
Llegó cargado con manta.

Mikunan qipikushqa. Mikunan qipikusa trayaruptinñataqshi,

miku-na-n qipi-ku-shqa-ø miku-na-n qipi-ku-sa traya-ru-pti-n-ña-taq-shi
eat-NMLZ-3 carry-REFL-NPST-3 eat-NMLZ-3 carry-REFL-PRF arrive-URGT-SUBDS-3-DISC-EVR
They carried his food. When he arrived with his food carried,
Cargaron su comida. Cuando llegó cargado su comida,

manachush payhinañachu. '¿Imapaqtaq wak yawar yawar kayan?' diciendo dice qawapaykun.

mana-chu-sh pay-hina-ña-chu imapaq-taq wak yawar yawar ka-ya-n qawa-pa-yku-n
no-NEG-EVR 3-COMP-DISC-NEG why-SEQ DEM.D blood blood be-PROG-3 look-REPET-EXCEP-3
he didn't look like himself. "Why is there this blood, all this blood?" they said, they say, staring at her.
no se parecía a él mismo. '¿Por qué hay esta sangre, [tanta] sangre?' dijeron, dice, y quedaron mirándolo.

Qawapaykuptinñataqshi allquchan karqa yuraq chapucha.

qawa-pa-yku-pti-n-ña-taq-shi allqu-cha-n ka-rqa-ø yuraq chapu-cha
look-REPET-EXCEP-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR dog-DIM-3 be-PST-3 white dog-DIM
When they looked at him for a long time, they say, she had a little white dog.
Cuando lo miró bien, dicen, tenía un perrito blanco, chapito.

Chayshi nin, 'Kundinadawñam wakqa kayan. Manañam chay maqtañachu'.

chay-shi ni-n kundinadaw-ña-m wak-qa ka-ya-n mana-ña-m chay maqta-ña-chu
DEM.D-EVR say-3 zombie-DISC-EVD DEM.D-TOP be-PROG-3 no-DISC-EVD DEM.D young.man-DISC-NEG
So, they say, he said, "That one is already a zombie. It's not the young man any more."
De allí, dice, dijeron, 'Ése ya está condenado. Ése no es muchacho ya'.

'Mikurushunki wak kundinawqa', dijo, dicen.

miku-ru-shunki wak kundinaw-qa
eat-URGT-1>2.FUT DEM.D zombie-TOP
"That zombie is going to eat you," he said, they say.
'Te va a comer ese condenado', dijo, dicen.

Chayshi mikurunan kayaptinga nin, 'Ripukuytam munaqanchik'.

chay-shi miku-ru-na-n ka-ya-pti-n-qa ni-n ripu-ku-y-ta-m muna-rqa-nchik
DEM.D-EVR eat-URGT-NMLZ-3 be-PROG-SUBDS-3-TOP say-3 go-REFL-INF-ACC-EVD want-PST-1PL
Later, when [the zombie] wanted to eat, he said [to the girl], "We wanted to run away.
De allí, cuando [el condenado] quería comer, dijo [a la chica] 'Queríamos fugarnos.

"¡Haku!" niwarqankimiki. Kananmik, ¡ripukushun ish kayninchik!" dijo, dicen. '¡Ish kayninchik ripukushun!

haku ni-wa-rqa-nki-miki kanan-mi-k ripu-ku-shun ish kay-ni-nchik ish kay-ni-nchik ripu-ku-shun
let's.go say-1.OBJ-PST-2-EVD-KI now-EVD go-REFL-1PL.FUT two-EUPH-1PL two-EUPH-1PL go-REFL-1PL.FUT
"Let's go!" you said to me. Now, let's run away the two of us," he said, they say. "Let's run away the two of us!"
"¡Vamos!" me dijiste. Pues, ahora nos iremos los dos', dijo, dicen. '¡Nos iremos los dos!'

'Mana pipis qawawananchikpaq pasakushun ish kayninchik', dijo, dicen. Chayshi pasakun.

mana pi-pis qawa-wa-na-nchik-paq pasa-ku-shun ish kay-ni-nchik chay-shi pasa-ku-n
no who-ADD look-1.OBJ-NMLZ-1PL-PURP pass-REFL-1PL.FUT two-EUPH-1PL DEM.D-EVR pass-REFL-3
"So that no one will see us, we'll both leave [at the same time]" he said, they say. And, with that, they left.
'Para que nadie no nos vea, pasaremos los dos [al mismo tiempo]', dijo, dicen. En eso se fueron.

Achka achka kayna kullarnin karqa qullqintin riptin. '¡Chay kullarnikitaqa surquruy!

achka achka kay-na kullar-ni-n ka-rqa-ø qullqi-ntin ri-pti-n chay kullar-ni-ki-ta-qa surqu-ru-y
a.lot a.lot DEM.P-VRBZ necklace-EUPH-3 be-PST-3 gold-INCL go-SUBDS-3 DEM.D necklace-EUPH-2-ACC-TOP
take.out-URGT-IMP
[The girl] had a lot of necklaces and she set off with her money and all. "Take out that necklace of yours!
[La chica] tenía bastante collares y con su dinero todo salió. '¡Sácate ese collar!

'Manam chay kullartaqa munanichu qawaytapis lamita kaminupaqa',

mana-m chay kullar-ta-qa muna-ni-chu qawa-y-ta-pis lamita kaminu-pa-qa
no-EVD DEM.D necklace-ACC-TOP want-1-NEG look-INF-ACC-ADD half road-LOC-TOP
"I don't want to see that necklace half way down the road."
Yo no quiero ver ese collar en mitad del camino.

Kullarninkunata surqurachin.

kullar-ni-n-kuna-ta surqu-ra-chi-n
necklace-EUPH-3-PL-ACC take.out-URGT-CAUS-3
He made her take out her necklaces.
Le hizo sacar su collar.

Chay chapuchataqa rimariptinqa wañurachin chay chapuchataqa.

chay chapu-cha-ta-qa rimari-pti-n-qa wañu-ra-chi-n chay chapu-cha-ta-qa
DEM.D dog-DIM-ACC-TOP talk-SUBDS-3-TOP die-URGT-CAUS-3 DEM.D dog-DIM-ACC-TOP
And when the little dog barked, he killed the little thing.

Y cuando el perro ladró, mató a ese chapito.

Chayshi ripukun. Karu karutaña ripukun.

chay-shi ripu-ku-n karu karu-ta-ña ripu-ku-n

DEM.D-EVR go-REFL-3 far far-ACC-DISC go-REFL-3

With that, they say, they went . They went very, very far away.

En éso, dicen, se fueron. Lejos, muy lejos se fueron.

trayarun pantiyunman – ivanhilya kaqman trayarun.

traya-ru-n pantiyun-man ivanhilya ka-q-man traya-ru-n

arrive-URGT-3 cemetery-ALL evangel be-AG-ALL arrive-URGT-3

They arrived at the cemetery – they arrived where the Archangel is.

Llegaron al cementerio – donde el Evangelio llegaron.

Chayshi nin, '¿Imapaqmi wak kundinawwan puriyanki?'

chay-shi ni-n imapaq-mi wak kundinaw-wan puri-ya-nki

DEM.D-EVR say-3 why-EVD DEM.D zombie-INSTR walk-PROG-2

With that, they say, he said, "Why are you wandering around with a zombie?"

En allí, dice, dijo, '¿Para qué estás andanado con un condenado?'

'Wakqa kanan mikurushunkim'.

wak-qa kanan miku-ru-shunki-m

DEM.D-TOP now eat-URGT-1>2-EVD

"[I'm] going to eat you now."

'Ahora [yo voy] a comerte'.

Pantiyun qipanman pusharun. Hinashpa chaypash mikurun. Chay pashñatash mikurun chay maqta.

pantiyun qipa-n-man pusha-ru-n hinashpa chay-pa-sh miku-ru-n chay pashña-ta-sh miku-ru-n chay maqta

cemetery behind-3-ALL take-URGT-3 then DEM.D-LOC-EVR eat-URGT-3 DEM.D girl-ACC-EVR eat-URGT-3 DEM.D young.man

He took her behind the cemetery and then and there he ate her, they say. The young man ate that girl, they say.

La llevó detrás del cementerio. Después, en allí, dice, se la comió. Ese muchacho se comió a esa chica, dicen.

DOS ENAMORADOS QUE SE PIRDIERON LA CABEZA FLORIDA (VIÑAC)

Ishkay maqtanshi karqa pashñaapa. Ishkayshi karqa maqtan chay pashñaapa.

ishkay maqta-n-shi ka-rqa-ø pashña-pa ishkay-shi ka-rqa-ø maqta-n chay pashña-pa
two young.man-3-EVR be-PST-3 girl-GEN two-EVR be-PST-3 young.man-3 DEM.D girl-GEN
[Once upon a time, there was a girl]. The girl had two boyfriends, they say. The girl had two boyfriends
[Había una chica]. Dos muchachos, dicen, tenía la chica. Dos muchachos, dicen, tenía esa chica.

Chayñataqshi trayaruptin, 'qqashh-qqashh' niyashqash kunkan. Hinaptinshi,

chay-ña-taq-shi traya-ru-pti-n qqashh-qqashh ni-ya-shqa-ø-sh kunka-n hinaptin-shi
DEM.D-DISC-SEQ-EVR arrive-URGT-SUBDS-3 [snoring noise] say-PROG-NPST-3-EVR neck-3 then-EVR
Then, when she arrived [one of the young men] was snoring "qqashhqqashh" from out of his neck. Then, they say,
Luego, cuando [la chica] llegó [uno de los muchachos] estaba roncando del cuello. Luego, dicen,

'Karahuta-qa imanaruntaq?' diciendo qawaykurun.

karahu-taq ima-na-ru-n-ta qawa-yku-ru-n
damn-SEQ what-VRBZ-URGT-3-SEQ look-EXCEP-URGT-3
she looked at him and said, "What happened to that bastard?"
lo miró y dijo, '¿Qué le pasó a ese carajo?'.

Qawaykushpaqa, huk utrpata hapikushpa kay kunkanman pasaykurun.

qawa-yku-shpa-qa huk utrpa-ta hapi-ku-shpa kay kunka-n-man pasa-yku-ru-n
look-EXCEP-SUBIS-TOP one ash-ACC grab-REFL-SUBIS DEM.P neck-3-ALL pass-EXCEP-URGT-3
Looking at him, grabbing ash, she forced it down his throat.
Mirándolo, agarrando ceniza, la pasó en su cuello.

Ya decían chayñataqshi, mayupaqa, 'Aaqayyyyy. ¡Wak pishqunta qaway!' dijo.

chay-ña-taq-shi mayu-pa-qa aqayyyyy wak pishqu-n-ta qawa-y
DEM.D-DISC-SEQ-EVR river-LOC-TOP hahahaha DEM.D bird-3-ACC look-IMP
So, they say, at the river, "Hahahaha. Look at his 'bird' [penis]!" she said.
Ya decían, en allí. '¡Hahahaha. ¡Mira su pájaro [pene]!' dijo.

Pashñash nin, '¡Pishqunta qaway! ¿Wak maytataq? ¿Dónde es, carajo?' dijo, dicen.

pashña-sh ni-n pishqu-n-ta qawa-y wak maqta-ta-qa may-pa-taq
girl-EVR say-3 bird-3-ACC look-IMP DEM.D young.man-ACC-TOP where-LOC-SEQ
The girl, they say, said. "Look at that young man's bird! At that young man," she said. "Where the hell is it?"
La chica, dicen, dijo '¡Mírale su pájaro. Ése muchacho ... ¿Dónde es, carajo?' dijo, dicen.

Umantaqa katraykurunshi chayarapish watakarusa chukchan de allí dice cuando soltó

uma-n-ta-qa katra-yku-ru-n-sha chayara-pi-sh wata-ka-ru-sa-ø chukcha-n
head-3-SEQ-TOP release-EXCEP-URGT-3-EVR chayara.thorn-LOC-EVR tie-PASSACC-URGT-PRF-3 hair-3
He let his head loose, they say ... his hair had got entangled in thorns. From there, when he let it loose,
Soltó la cabeza, dicen ... su cabello se había enredado en la espina, dicen. De allí, dicen, cuando soltó

ripunshari umanqa kunkanman.

ripu-n-sh-ari uma-n-qa kunka-n-man
go-3-EVR-ARI head-3-TOP neck-3-ALL
his head went down his neck, they say.
se fue, dice, su cabeza a su cuello.

trayashpaqa – ¡pun! – laqakaruyta munan. Ni laqakanchu. Vwilta laqakanchu.

traya-shpa-qa pun laqa-ka-ru-y-ta muna-n ni laqa-ka-n-chu vwilta laqa-ka-n-chu
arrive-SUBIS-TOP boom stick-REFL-URGT-INF-ACC want-3 nor stick-REFL-3-NEG again stick-3-NEG
When he arrived – bang! – it wanted to stick. It won't stick; it still won't stick.
Llegando, dice – ¡pun! – quería pegarse. No se pega, no se pega.

Hinaptinñataqshi kutirishpaqa chay maqtapa kayninman laqakarun umanta

hinaptin-ña-taq-shi kuti-ri-shpa-qa chay maqta-pa kay-ni-n-man laqaka-ru-n uma-n-ta

then-DISC-SEQ-EVR return-INCEP-SUBIS-TOP DEM.D young.man-GEN DEM.P-EUPH-ALL stick-URGT-3 head-3-ACC

Then, they say, when he came back, the young man stuck the head

Después, dice volviendo el muchacho se pegó acá la cabeza

chay pashñapa uman laqakarun kayninman. Aa, Viñaqpash.

chay pashña-pa uma-n laqaka-ru-n kay ni-n-man ah, Viñaq-pa-sh

DEM.D girl-GEN head-3 stick-URGT-3 DEM.D-EUPH-3-ALL ah Viñac-LOC-EVR

of the girl here [where his own head used to be]. He stuck the girl's head here. Ah, in Viñac, they say.

de esa chica. Pegó su cabeza aquí. Ah, en Viñac, dicen.

EL PERRO CALATO COLOR TEJA FLORIDA (VINAC)

Qarwa qala rikarirqa pantiyunpa.

qarwa qala rikari-rqa-ø pantiyun-pa
rust-colored naked appear-PST-3 cemetery-LOC
A rust-colored, hairless dog appeared in the cemetery.
Un perro calato color teja apareció en el cementerio.

Pantiyunpash rikarirqa qarwa qala. Qarwa allqu.

pantiyun-pa-sh rikari-rqa-ø qarwa qala qarwa allqu
cemetery-LOC-EVR appear-PST-3 rust-colored naked rust-colored dog
A rust-colored hairless dog appeared in the cemetery, they say. A rust-colored dog.
En el cementerio, dicen, apareció un perro color de teja. Un perro color teja.

Qala chichi chaypaqñataqshi. Chay qala chichitaqa

qala chichi chay-paq-ña-taq-shi chay qala-chichi-ta-qa
naked breast DEM.D-ABL-DISC-SEQ-EVR DEM.D naked breast-ACC-TOP
[Once upon a time, there was a woman with] bare breasts. Then, they say, the bare-breasted woman
[Había una mujer teta] calata. Después, dicen, esa teta calata

maman taytan suyarushqa wasinpa.

mama-n tayta-n suya-ru-shqa-ø wasi-n-pa
mother-3 father-3 wait-URGT-NPST-3 house-3-LOC
her mother and father had waited for her at home.
su mamá su papá le había esperado en su casa.

Chayshi riyndaswan waqtakuyan chay qala chichitaqa.

chay-shi riyndas-wan waqta-ku-ya-n chay qala chichi-ta-qa
DEM.D-EVR reins-INSTR beat-REFL-PROG-3 DEM.D naked breast-ACC-TOP
So, they say, with reins they beat the bare-breasted woman.
De allí, dice, con riendas pegaron a esa teta calata.

Chayshi willakurun 'Piñiyimi pakarayan wasiypa wak ichuychupa'.

chay-shi willa-ku-ru-n piñi-y-mi paka-ra-ya-n wasi-y-pa wak ichuychu-pa
DEM.D-EVR tell-REFL-URGT-3 necklace-1-EVD hide-UNINT-INTENS-3 house-1-LOC DEM.D straw-LOC
So, they say, she told them, "My necklace is hidden in my house under the straw."
De allí, dice, les avisó, 'Mi collar está escondido en mi casa dentro de la paja.

'¡Chayta surquruy!' nishpash willakurun. Chayshi chay piñinta surquruptinqa

chay-ta surqu-ru-y ni-shpa-sh willa-ku-ru-n chay-shi chay piñi-n-ta surqu-ru-pti-n-qa
DEM.D-ACC take.out-URGT-IMP say-SUBIS-EVR tell-REFL-URGT-3 DEM.D-EVR DEM.D necklace-3-ACC take.out-URGT-SUBDS-3-TOP
"Take it out!" she told them, they say. So, they say, when they took out her necklace,
'¡Sácalo!' diciendo les avisó. De allí, dice, cuando sacaron su collar,

manañash chay qarwa qalaqa karqañachu.

mana-ña-sh chay qarwa qala-qa ka-rqa-ø-ña-chu
no-DISC-EVR DEM.D rust-color naked-TOP be-PST-3-DISC-NEG
that rust-colored hairless dog wan't there any more.
ya no había, dicen, ese perro color de teja.

Manañash kandinaw karqachu. Chinkarurqañash,

mana-ña-sh kandinaw ka-rqa-ø-chu chinka-ru-rqa-ø-ña-sh
no-DISC-EVR zombie be-PST-3-NEG lose-URGT-PST-3-DISC-EVR
The zombie wasn't there any more, they say. He had disappeared already, they say,
Ya no estaba, dicen, el condenado ya. Se había perdido, dicen,

chay piñinta tariruptin. Piñinpaqshi chay kandinawkurushqa.

chay piñi-n-ta tari-ru-pti-n piñi-n-paq-shi chay kudinaw-ku-ru-shqa-ø
DEM.D necklace-3-ACC find-URGT-SUBDS-3 necklace-3-ABL-EVR DEM.D zombie-REFL-URGT- NPST-3
when they found her necklace. She had turned into a zombie on account of her necklace.
cuando encontraron su collar. Por su collar, dicen, se había condenado.

Krusnintinshi midyu midyu qullqintinshi karqa chay piñin pakarayarqa.

krus-ni-ntin-shi midyu midyu qullqi-ntin-shi ka-rqa-ø chay piñi-n paka-ra-ya-rqa-ø
cross-EUPH-INCL-EVR middle middle gold-INCL-EVR be-PST-3 DEM.D necklace-3 hide-UNINT-INTENS-PST-3
Her cross, they say, along with half her money were [where] her necklace was hidden.
Su cruz, dicen, con la mitad de su plata estaban [donde] estaba escondido su collar.

LA OVEJERA Y LA MOSCA FLORIDA (VIÑAC)

Chayllam. Chay hukshi karqa pashña.

chay-lla-m chay huk-shi ka-rqa-ø pashña
DEM.D-RSTR-EVD DEM.D one-EVR be-PST-3 girl
That's all. [Once upon a time] there was another girl, they say.
Éso no más. Otra chica había, dicen.

Pashñash karqa ubihawan. Urqupash pashña karqa María sutiuyuq.

pashña-sh ka-rqa-ø ubiha-wan urqu-pa-sh pashña ka-rqa-ø María suti-yuq
girl-EVR be-PST-3 sheep-INSTR hill-LOC-EVR girl be-PST-3 Mary name-POSS
There was a girl, they say, with sheep. In the hills, they say, was a girl named Mary.
Había una chica, dicen, con ovejas. En la puna, dicen, había una chica que se llamaba María.

Ubihawan yatrakurqa. Chayshi tutaq waqayashqa

ubiha-wan yatra-ku-rqa-ø chay-shi tuta-q waqa-ya-shqa-ø
sheep-INSTR live-REFL-PST-3 DEM.D-EVR night-AG cry-PROG-NPST-3
She lived with sheep. So, they say, she was crying at night
Con ovejas vivía. De allí, dicen, en la noche estaba llorando.

'Marita, Marita, ¡palabrayta ya kutichiway!'

Marita Marita palabra-y-ta ya kuti-chi-wa-y
Mary.DIM Mary.DIM word-1-ACC EMPH return-CAUS-1.OBJ-IMP
"Little Mary, sweet Mary, release me from my promise!"
'Marita, Marita, ¡devuélveme mi palabra!'

'¡Palabrayta kutichiway!' nishpash. 'Palabraypaqmi

palabra-y-ta kuti-chi-wa-y-shi palabra-y-paq-mi
word-1-ACC return-CAUS-1.OBJ-IMP say-EVR word-ABL-EVD
"Release me from my promise!" he said, they say. "Because of my promise
'¡Devuélveme mi palabra!' dijo, dicen. 'Por esa palabra

kanan huras Dios Taytanchik qarqumuwan', ninshi.

kanan huras Dios tayta-nchik qarqu-mu-wa-n ni-n-shi
now hours days father-1PL throw.out-CISL-1.OBJ-3 say-3-EVR
God Our Father is now throwing me out [of heaven]," he said, they say.
en esta hora nuestro Dios me está botando [del cielo]', dijo, dicen.

Hinaptinñataqshi, qarquramushqa.

hinaptin-ña-taq-shi qarqu-ra-mu-shqa-ø
then-DISC-SEQ-EVR throw.out-URGT-CISL-NPST-3
Then, they say, [God] threw him out.
Después, dicen, [Dios] lo botó.

Urunguyhiñallash llusqiramusa kahunpaq. Hatun kahapaqshi. Como urunguysitu.

urunguy-hiña-lla-sh llusqi-ra-mu-sa-ø kahun-paq hatun kaha-paq-shi
fly-COMP-RSTR-EVR come.out-URGT-CISL-PRF-3 box-ABL big box-ABL-EVR
Just like a fly, he came out of the coffin. Out of a big coffin. Like a fly.
Como un moscón no más salió del cajón. De un cajón grande. Como moscón.

Chay urunguysitu llusqiramushqa chay kahapaq.

chay urunguysitu llusqi-ra-mu-shqa-ø chay kaha-paq
DEM.D little.fly come.out-URGT-CISL-3 DEM.D box-ABL
That little fly came out of the coffin.
Esa mosca salió del cajón.

Hinaptinñataqshi kandinawkurushpa chay pashña kaqta trayaramun tuta.

hinaptin-ña-taq-shi kandinaw-ku-ru-shpa chay pashña ka-q-ta traya-ra-mu-n tuta

then-DISC-SEQ-EVR zombie-REFL-URGT-SUBIS DEM.D girl be-AG-ACC arrive-URGT-CISL-3 night
Then, they say, turning into a zombie, he arrived at the girl's place at night.
Después, dice, condenándose llegó donde esa chica en la noche.

Chayshi nin, '¡Palabrayta kutichiway, Marita! Palabratamik qunakurqanchik
chay-shi ni-n palabra-y-ta kuti-chi-wa-y Mari-ta palabra-ta-mi-k qu-naku-rqa-nchik
DEM.D-EVR say-3 word-1-ACC return-CAUS-1.OBJ-IMP Marita word-ACC-EVD-K give-RECP-PST-1PL
So, they say, he said, "Dear Mary, release me from my promise! We gave each other our word
De allí, dijo, dicen, '¡Devuélveme mi palabra, Marita! Palabra nos dimos

'mana wañukushpapis mana dihanakunanchikpaq', ninshi.
mana wañu-ku-shpa-pis mana diha-naku-na-nchik-paq ni-n-shi
no die-REFL-SUBIS-ADD no leave-RECP-NMLZ-1PL-PURP say-3-EVR
"not to leave each other, even when we die," he said, they say.
'para no dejarnos, siquiera muriéndonos', dijo, dicen.

Hinaptiñataqshi pasarun pashñaqa. Tenía perrito colorado allquchanshi karqa puka allqucha.
hinaptin-ña-taq-shi pasa-ru-n pashña-qa allqu-cha-n-shi ka-rqa-ø puka allqu-cha
then-DISC-SEQ-EVR pass-URGT-3 girl-TOP dog-DIM-3-EVR be-PST-3 red dog-DIM
Then, they say, the girl left. She had a little red dog, she had a little red dog, they say.
Después, dicen, pasó la chica. Tenía perro colorado, tenía un perrito colorado, dicen.

Hinashpash, '¡Ripukushun! ¡Haku!
hinashpa-sh ripu-ku-shu-n haku
then-EVR go-REFL-1PL.FUT let's.go
Then, they say, "We're going to run away. Let's go!
Después, dice, 'Vamos a irnos. ¡Vámonos!

'Wak kundinawqa mikurushunkim nin pasachikun pashñataqa
wak kundinaw-qa miku-ru-shunki-m ni-n pasa-chi-ku-n pashña-ta-qa
DEM.D zombie-EVD eat-URGT-3>2-EVD say-3 pass-CAUS-REFL-3 girl-ACC-TOP
"That zombie is going to eat you," he said, and he made the girl leave.
'Ese condenado te va a comer', dijo, y se llevó a la chica.

Chayshi hatun alisush wiñayashqa. Chay alisumanshi siqarachin chay pashñata.
chay-shi hatun alisu-sh wiña-ya-shqa-ø chay alisu-man-shi siqa-ra-chi-n chay pashña-ta
DEM.D-EVR big alisu-EVR grow-PROG-NPST-3 DEM.D alisu-ALL-EVR go.up-URGT-CAUS-3 DEM.D girl-ACC
So, they say, a big aliso tree was growing. He made the girl climb into the aliso tree.
En allí, dicen, un aliso grande estaba creciendo. En ese aliso hizo subir a la chica.

Hinaptinshi chay kondinawqa manam ñawin qawayta munanchu altuman ushachinchu.
hinaptin-shi chay kondinaw-qa manam ñawi-n qawa-y-ta muna-n-chu altu-man ushachi-n-chu
then-EVR DEM.D zombie-TOP no-EVD eye-3 look-INF-ACC want-3-NEG high-ALL be.able-3-NEG
So, they say, the zombie, his eyes, he didn't want to look upward, he couldn't.
Después, dicen, ese condenado, sus ojos, no quería mirar para encima, no podía.

Hinaptiñataqshi, 'Peloyta yupaykushpaqa wak dweñotaqa mikukurunki ...
hinaptin-ña-taq-shi pelo-y-ta yupa-yku-shpa-qa wak dweño-ta-qa miku-ku-ru-nki ...
then-DISC-SEQ-EVR hair-1-ACC count-EXCEP-SUBIS-TOP DEM.D owner-ACC-TOP eat-REFL-URGT-2
Then, they say, "If you [can] count my hairs you can eat my mistress," [said the dog].
Después, dicen, 'Si cuentas mis pelos puedes comer a mi dueña', [dijo el perrito].

'¡Piru kanan tuta yuparuy peloyta! ¡Yuparuy!' ninshi chay. Hinaptiñataqshi,
piru kanan tuta pilu-y-ta yupa-ru-y pelo-y-ta ni-n-shi chay hinaptin-ña-taq-shi
but now night hair-1-ACC count-URGT-IMP hair-1-ACC say-3-EVR DEM.D then-DISC-SEQ-EVR
"Tonight, count my hairs. Count them!" said [the the hairless dog], they say. Then, they say,
'¡Esta noche cuenta mis pelos! ¡Cuenta!' dijo [el perro peludo], dicen. Después, dicen,

piluntaqa yupayanshari wak chapupaqa. Ushachinchu yupayta.

pilu-n-ta-qa yupa-ya-n-sh-ari chay chapu-paq-ta usha-chi-n-chu yupa-y-ta
hair-3-ACC-TOP count-PROG-3-EVR-ARI DEM.D dog-GEN-ACC be.able-3-NEG count-INF-ACC
He's counting, they say, the hairs on that hairless dog, but he can't count them.
Está contando, dicen, los pelos de ese perro peludo, pero no los puede contar.

Las tris di la mañanataqa kantarunshi gallu. Gallu qaparirun. Hinaptiñaqataqshi,
las tres de la mañana-ta-qa kanta-ru-n-shi gallu gallu qapari-ru-n hinaptin-ña-taq-shi
the.FP three of the.F morning-ACC-TOP sing-URGT-3-EVR rooster rooster shout-URGT-3 then-DISC-SEQ-EVR
Towards three o'clock in the morning a rooster sang, they say. The rooster crowed. Then, they say,
Hacia las tres de la mañana cantó, dicen, un gallo. El gallo gritó. Luego, dicen,

'Kananqa qamwan ñuqam. Qarqumuwan Dios Taytanchikmi.
kanan-qa qam-wan ñuqa-m qarqu-mu-wa-n Dios tayta-nchik-mi
now-TOP 2-INSTR 1-EVD throw.out-CISL-1.OBJ-3 God father-1PL-EVD
"Now you and I. God Our Father has rejected me.
'Ahora tú y yo. Me bota nuestro Dios.

'Palabraytam kutichiwanki. Kananmi kaypi ñuqatam pampawanki', nishpash.
palabra-y-ta-m kuti-chi-wa-nki kanan-mi kay-pi ñuqa-ta-m pampa-wa-nki ni-shpa-sh
word-1-ACC-EVD return-CAUS-1.OBJ-2 now-EVD DEM.P-LOC 1-ACC-EVD bury-1.OBJ-2 say-SUBIS-EVR
"You're going to forgive me my promise. You're going to bury me here, now," he said, they say
'Mi palabra me vas a devolver. Ahora me vas a enterrar', dijo, dicen.

Chay kundinaw chutakarun chay pampapa, chay plantapi yatanpa.
chay kundinaw chutaka-ru-n chay pampa-pa chay planta-pi yata-n-pa
DEM.D zombie stretch-URGT-. DEM.D ground-LOC DEM.D tree-LOC side-3-LOC
and the zombie stretched himself out along the ground next to that tree.
y el condenado y se estiró en la pampa al lado de ese árbol.

Hinaptiñaqashi mamanta taytanta qayachin.
hinaptin-ña-taq-shi mama-n-ta tayta-n-ta qaya-chi-n
then-DISC-SEQ-EVR mother-3-ACC father-3-ACC call-CAUS-3
Then, they say, she had his mother and father called.
Después, dice, hizo llamar a su mamá y a su papá.

'Kayhinam wawayki kay yataypa wañukun purikushqaypa', nin.
kay-hina-m wawa-yki kay yata-y-pa wañu-ku-n puri-ku-shqa-y-pa ni-n
DEM.P-COMP-EVD baby-2 DEM.P side-1-LOC die-REFL-3 walk-REFL-PRF-1-LOC say-3
"My [love] died at my side, where I walked," she said.
'Así mi [amor] se murió en mi lado donde andaba', dijo.

Hinaptiñaqashi maman taytan nin, '¿Imaynamañataq wawayqa kuyashurqankiqa.
hinaptin-ña-taq-shi mama-n tayta-n ni-n imayna maña-y-ta wawa-y-qa kuya-shu-rqa-nki-qa
then-DISC-SEQ-EVR mother-3 father-3 say-3 how-TK-DISC-SEQ baby-1-TOP love-3>2-PST-3>2-TOP
Then, they say, his mother and his father said, "How my son loved you!"
Después, dice, su mamá y su papá dijeron. '¿Cómo ya mi hijo te ha querido!'

'Wañukuptin pampakurqani'. 'Hinaptiñataq kahunpaq ¿imaynataq chay wawayqa llusqiramurqa urunguyhina?'
wañu-ku-pti-n pampa-ku-rqa-ni hinaptin-ña-taq kahun-paq imayna-taq chay wawa-y-qa llusqi-ra-mu-rqa-ø urunguy-hina
die-REFL-SUBDS-3 bury-REFL-PST-1 then-DISC-SEQ coffin-LOC how-SEQ DEM.D baby-1-TOP come.out-URGT-
CISL-PST-3 fly-COMP
"When he died, I buried him." "Then how did my son come out of his coffin like a fly?"
'Cuando murió lo enterré'. Luego, ¿cómo salió mi hijo del cajón como mosca?'

Wama-wamaqtatr kuyashurqanki. Kanan ... imay ... kanan kaypamiki kayan.
wama-wamaq-ta-tr kuya-shu-rqa-nki kanan imay kanan kay-pa-miki ka-ya-n
a.lot a.lot-ACC-Q love-3>2-PST- 3>2 now when now DEM.P-LOC-EVD-KI be-PROG-3
"He must have loved you very, very much. Now ... when ... now he's here.
'Mucho te habrá querido. Ahora ... cuándo ... Ahora ya está acá.

'palabranta kutikachiptiki. Kanan qamwan ñuqam pamparishun wawayta',
palabra-n-ta kuti-ka-chi-pte-ki kanan qam-wan ñuqa-m pampa-ri-shun wawa-y-ta
word-3-ACC return-REFL-CAUS-SUBDS-2 now 2-INSTR 1-EVD ground-INCEP-1PL.FUT baby-1-ACC
"When you released him from his promise. Now you and I are going to bury my son,"
'Cuando le devolviste su palabra. Ahora tú y yo vamos a enterrar a mi hijo',

nispash apakun pantiyunman. Chaypañataqshi pantiyunpa pamparuptin,
ni-shpa-sh apa-ku-n pantiyun-man chay-pa-ña-taq-shi pantiyun-pa pampa-ru-pte-n
say-SUBIS-EVR bring-REFL-3 cemetery-ALL DEM.D-LOC-DISC-SEQ-EVR cemetery-LOC bury-URGT-SUBDS-3
she said, they say, and they brought him to the cemetery. So, they say, when they buried him in the cemetery,
dijo, dicen, y lo llevaron al cementerio. De allí, dicen, cuando lo enterraron en el cementerio,

chay kahunta qawaykuptinqa mana kashqachu.
chay kahun-ta qawa-yku-pte-n-qa mana ka-shqa-ø-chu
DEM.D coffin-ACC look-EXCEP-SUBDS-3-TOP no be-NPST-3-NEG
when they looked in the coffin, he wasn't there.
cuando miraron [dentro de] el cajón, dicen, no estaba allí.

Abihahina, gusanuchahina, uchuk utrkullantash kwirpu i alma llusqirushqa.
abiha-hina gusanu-cha-hina uchuk utrku-lla-n-ta-sh kwirpu i alma llusqi-ru-shqa-ø
bee-COMP worm-DIM-COMP small hole-RSTR-3-ACC-EVR body and soul come.out-URGT-NPST-3
Like a bee, like a little worm, he had come out through a tiny, little hole – body and soul.
Como abeja, como gusanito, había salido, cuerpo y alma, por un huequito chiquitito.

LA CHICA, SU FAJA Y EL PERRO
SHUTCO (VIÑAC)

Allquñataq kasa allqupis maqta maqtaqa.

allqu-ña-taq ka-sa-ø allqu-pis maqta maqta-qa.
dog-DISC-SEQ be-NPST-3 dog-ADD young.man young.man-TOP
There was a dog. The dog, too ... young man ... young man.
El perro estaba perro como joven joven.

Pashñaqa quykurusa chumpita mushuqta watakurusa wiqawninman.

pashña-qa qu-yku-ru-sa-ø chumpi-ta mushuq-ta wata-ku-ru-sa-ø wiqaw-ni-n-man
girl-TOP give-EXCEP-URGT-NPST-3 sash-ACC new-ACC tie-REFL-URGT-NPST-3 waist-EUPH-3-ALL
The girl had given him a sash, a new one, and she had tied it around his waist.
La chica le había dado una faja nuevecita y se lo había amarrado en la cintura

Chay watakuruptinqa diripinti puntraw riptinqa allquqa watarayasa wiqawninpa chumpiwan.

chay wata-ku-ru-pti-n-qa diripinti puntraw ri-pti-n-qa allqu-qa wata-ra-ya-sa-ø wiqaw-ni-n-pa chumpi-wan
DEM.D tie-REFL-URGT-SUBDS-3-TOP all.of.a.sudden day go-SUBDS-3-TOP dog-TOP tie-UNINT-INTENS-PRF-3
waist-EUPH-3-LOC sash-INSTR
When she tied it, all of a sudden, when she went one morning, a dog had the sash tied around his waist.
Cuando se lo amarró, de repente, cuando se fue un día, un perro estaba amarrado con la faja en la cintura.

'¿Allquman chumpiytaqa quykuran imapaq?' nin.

allqu-man chumpi-y-ta-qa qu-yku-ra-n imapaq ni-n
dog-ALL sash-1-ACC-TOP give-EXCEP-PST-3 why say-3
"Why have you given my sash to the dog?" she said.
'¿Por qué has dado mi faja al perro?' dijo.

Miyntras tantuqa chay allqu ingañaasa pashñataqa.

miyntras tantu-qa chay allqu ingaña-sa-ø pashña-ta-qa
while so.much-TOP DEM.D dog deceive-NPST-3 girl-ACC-TOP
Meanwhile, the dog was deceiving the girl.
Mientras tanto, el perro engañaba a la chica.

'Tuta trayaruptinqa chumpiytaq allquchush watarusa. ¿Imapaqtaq chumpiyta allquman quykuranki?'

tuta traya-ru-pti-n-qa chumpi-y-taq allqu-chush wata-ru-sa imapaq-taq chumpi-y-ta allqu-man qu-yku-ra-nki
night arrive-URGT-SUBDS-3-TOP chumpi-taq dog tie-URGT-PRF why-SEQ sash-1-ACC dog-ALL give-EXCEP-PST-2
"When the dog arrived at night, my sash was tied around [his waist]. Why did you give my sash to the dog?"
'En la noche, cuando llegó el perro, mi faja estaba amarrado [en su cintura] ¿Por qué has dado mi faja al perro?'

'Allquchu manam. Chayqa ñuqam karqani. Icha allqum kanki', nin.

allqu-chu mana-m chay-qa ñuqa-m ka-rqa-ni icha allqu-. ka-nki ni-n.
dog-NEG no-EVD DEM.D-TOP 1-EVD be-PST-1 or dog-EVD be-2 say-3
"That wasn't a dog. It was me. Or you're a dog," he said.
'No era perro. Ése era yo. Cuidado que eres perro'. Dijo.

'Ñuqam karqani. Ñuqa maqtam', nin. Chaypaqña kwintuta qukurun. Allqu chayqa kasa.

ñuqa-m ka-rqa-ni ñuqa maqta-m ni-n chay-paq-ña kwintu-ta qu-ku-ru-n allqu chay-qa ka-sa-ø
1-EVD be-PST-1 1 young.man-EVD say-3 DEM.D-ABL-DISC story-ACC give-REFL-PST-3 dog DEM.D-TOP be-NPST-3
"It was I. I'm a young man," he said. That's how the story goes. He was a dog.
'Yo era. Yo soy muchacho', dijo. De allí, ya, se da el cuento. Era perro.

EL RATONCITO Y LA CHICA SHUTCO (VIÑAC)

Ukuchataqshi kasa. Pashñamanshi chay uqikama tirnuyuq ishkay trayasa.

ukucha-taq-shi ka-sa-ø Pashña-man-shi chay uqi-kama tirnu-yuq ishkay traya-sa-ø
mouse-SEQ-EVR be-NPST-3 girl-ALL-EVR DEM.D gray-LIM suit-POSS two arrive-NPST-3
There once was a mouse. Two men, both in grey suits, arrived where a girl was, they say.
Había un ratoncito. Llegaron dos hombres los dos con terno plomo donde una chica, dicen.

'Hamunki paqarin papa allananchikpaq', nin.

hamu-nki paqarin papa alla-na-nchik-paq ni-n
come-2 tomorrow potato harvest-NMLZ-1PL-PURP say-3
"Tomorrow you'll come and harvest potatoes," they said.
'Mañana vendrás para cosechar papas', dijo.

Riptinqa kanchu, naq hukpa ukuchalla kurrikatrayasa.

ri-pti-n-qa ka-n-chu na-q huk-pa ukucha-lla kurri-katra-ya-sa-ø
go-SUBDS-3-TOP be-3-NEG DMY-AG one-TK mouse-RSTR run-FREQ-PROG-NPST-3
When she went, there wasn't [anyone], just a mouse running up and down.
Cuando se fue no había [nadie], solamente una rata que estaba correteando.

Tutaykuptinqa shulikama papata trayarachin.

tuta-yku-pti-n-qa shuli-kama papa-ta traya-ra-chi-n
night-EXCEP-SUBDS-3-TOP with.holes-LIM potato-ACC arrive-URGT-CAUS-3
When it got dark, [the man] delivered potatoes half-eaten by birds.
Cuando oscureció [el hombre] le entregó solamente papas huequiadas.

'¿Imaynataq shulikama papataqa apamuwarqanki?' nin.

imayna-taq shuli-kama papa-ta-qa apa-mu-wa-rqa-nki ni-n
why-SEQ with.holes-LIM potato-ACC-TOP bring-CISL-1.OBJ-PST-2 say-3
"Why did you bring me potatoes half-eaten by birds?" she said.
'¿Para qué me trajiste papas todas comidas por pájaros?' le dijo.

'Chaynallaya papay llusqsiyan', nin. Puntrawñataq por saber rin. Kanchu.

chay-na-lla-ya papa-y llusqi-ya-n ni-n puntraw-ña-taq por saber ri-n ka-n-chu
DEM.D-VRBZ-RSTR-EMPH potato-1 come.out-PROG-3 say-3 day-DISC-SEQ for to.know go-3 be-3-NEG
"My potatoes are coming out just like that," he said. She went in the daytime out of curiosity. There wasn't anything.
'Así no más están saliendo mis papas', dijo. Se fue de día por saber. No había.

'Papata allashaq. Hamunki. Watyakunanchikpaq'. Kanchu.

papa-ta alla-shaq hamu-nki watya-ku-na-nchik-paq ka-n-chu
potato-ACC harvest-1.FUT come-2 pachamanka-REFL-NMLZ-1PL-PURP be-3-NEG
"I'm going to harvest potatoes. You'll come so that we can make pachamanka." There wasn't anything –
'Voy a cosechar papas. Vas a venir para que hagamos pachamanka'. No había.

Ukuchalla kurikatrayan surku surkupa.

ukucha-lla kuri-katra-ya-n surku surku-pa.
mouse-RSTR run-FREQ-PROG-3 furrow furrow-LOC
Just a mouse running around and around between the furrows.
Sólamente ratoncitos correteando entre todas las rayas de las papas.

Tardiqa yapa shulikama papan apakusa trayarun.

tardi-qa yapa shuli-kama papa-n apa-ku-sa traya-ru-n
afternoon-TOP again with.holes-LIM potato-3 bring-REFL-PRF arrive-URGT-3
In the afternoon, he arrived again bringing his potatoes half-eaten by birds.
En la tarde, otra vez llegó llevando sus papas comidas por pájaros

Ukuchallash kurrikatrayasa. Ñuqam karqani qawawarqankichu', nintaq chaypis.

ukucha-lla-sh kurri-katra-ya-sa-ø ñuqa-m ka-rqa-ni qawa-wa-rqa-nki-chu ni-n-taq chay-pis

mouse-RSTR-EVR run-FREQ-PROG-NPST-3 1-EVD be-PST-1 look-1.OBJ-PST-2-NEG say-3-SEQ DEM.D-ADD
The mouse, they say, was running all around. "It was me. You saw me," he said like that with that.
El ratoncito correteaba. 'Yo era. ¿No me has visto?' dijo así en eso.

Maqta chayqa kasa. Chay ukucha kasa maqtatukushpa

maqta chay-qa ka-sa-ø chay ukucha ka-sa-ø maqta-tuku-shpa
young.man DEM.D-TOP be-NPST-3 DEM.D mouse be-NPST-3 young.man-SIMUL-SUBIS
It was a man. It was a mouse disguised as a man.
Era un hombre. Esa rata se vistió de hombre

Chaykuna ingañaq unayqa. Kanan chayqa kanñachu.

chay-kuna ingaña-q unay-qa kanan chay-qa ka-n-ña-chu
DEM.D-PL deceive-AG before-TOP now DEM.D-TOP be-3-DISC-NEG
In the old days, all of those deceived [the girls]. Now there isn't any of that any more.
Antes, todos ésos engañaban [a las chicas]. Ahora ya no hay esas cosas.

Asnuñataq wañurusa . . . Asnu wañuruptinqa, nas dispuys

asnu-ña-taq wañu-ru-sa-ø asnu wañu-ru-pti-n-qa dispuys
donkey-DISC-SEQ die-URGT-NPST-3 donkey die-URGT-SUBDS-3-TOP
A donkey died ... When the donkey died, after
Un burro se murió ... Cuando murió el burro, después

Liyon mikusa. Tuqapaykun. '¿Wañusachu kayan?' nishpa.

liyon miku-sa-ø tuqa-pa-yku-n wañu-sa-chu ka-ya-n ni-shpa
lion eat-NPST-3 spit-REPET-EXCEP-3 die-PRF-Q be-PROG-3 say-SUBIS
A lion was eating it and spit repeatedly. "Is it dead?" he said.
Un león lo comió. Lo escupió. '¿Está muerto?' dijo.

Hinaptin, wañusa kayasa kay liyakurun na lasuwan asnumanqa mikunanpaq.

hinaptin wañu-sa ka-ya-sa-ø kay liya-ku-ru-n na lasu-wan asnu-man-qa miku-na-n-paq
then die-PRF be-PROG-NPST-3 DEM.P tie.up-REFL-URGT-3 that lasso-INSTR donkey-ALL-TOP eat-NMLZ-3-PURP
Then, it was dead. He tied up the donkey with a lasso in order to eat it.
Después, estaba muerto. Amarró al burro para poder comerselo.

Intunsis liyakuruptinqa qaaachin qaaachin [ayqi-?][kuykun.

intunsis liya-ku-ru-pti-n-qa qaaachi-n qachi-n ayqi-ku-yku-n
then tie-up-REFL-URGT-SUBDS-3-TOP hoook hooonk escape-REFL-EXCEP-3
Then, when he tied it up, "hooonk, hooonk" it escaped.
Entonces, cuando lo amarró se escapó rebusnando.

Pubri atuq pubri liyunta wañuqpaq [arrastra?]run nañachu.

pubri atuq pubri liyun-ta wañu-q-paq arrastra-ru-n na-ña-chu
poor fox poor lion-ACC die-AG-PURP drag-URGT-3 DMY-DISC-BEG
Poor fox. Poor lion. He dragged them to their deaths.
Al pobre zorro y al pobre leon, los arrastró hasta que murieron.

Wak wañuq wañurun. Por saber asnuqa narqa wañuqtukurun.

wak wañu-q wañu-ru-n por saber asnu-qa na-rqa-ø wañu-q-tuku-ru-n
DEM.D die-AG die-URGT-3 for to.know donkey-TOP DMY-PST-3 die-SIMUL-URGT-3
That dead one died. Out of curiosity, the ass pretended to be dead.
Ese muerto murió. Por saber el burro se hizo de muerto.

Kawsarishpashiki ... piyur atuqta wañurachin. Chaykunallam chay kwintu.

kawsa-ri-shpa-shi-ki piyur atuq-ta wañu-ra-chi-n chay-kuna-lla-m chay kwintu
live-INCEP-SUBIS-EVR-KI worse fox-ACC die-URGT-CAUS-3 DEM.D-PL-RSTR-EVD DEM.D story.
Coming to life, they say ... worse. He killed the fox. That's all there is to that story.
Reviviendo, dicen, ... peor. Mató al zorro. Éso no más es ese cuento.

EL CONDOR Y LA CHICA QUE BUSCABA ANTAYLUMA SAN PEDRO DE HUACARPANA

Unayshi kara shipash. Antaylumata maskakushpa rira.

unay-shi ka-ra-ø shipash antayluma-ta maska-ku-shpa ri-ra-ø
before-EVR be-PST-3 girl antayluma.berry-ACC search-REFL-SUBIS go-PST-3
Once upon a time, there was a girl. She went looking for antayluma berries.
Antes, dicen, había una muchachita. Andaba buscando anataluma.

Hinashpañataq antaylumata tarirushpaqa pallakuyara. Hinaptinshi,

hinashpa-ña-taq-shi antayluma-ta tari-ru-shpa-qa palla-ku-ya-ra-ø hinaptin-shi
then-DISC-SEQ-EVR antayluma.berry-ACC find-URGT-SUBIS-TOP gather-REFL-PROG-PST-3 then-EVR
After finding atayluma berries, she was gathering them up. Then, they say,
Despues de encontrar antaluma, las estaba cogiendo. Luego, dicen,

trayarun huvin. Huvin trayaruptinshi

traya-ru-n huvin huvin traya-ru-pti-n-shi
arrive-URGT-3 young.man young.man arrive-URGT-SUBDS-3-EVR
Tthere arrived a young man. When the young man arrived,
llegó un joven. Cuabdo llegó el joven,

nin, '¿Imatam maskakuyanki?' 'Maskakuya: antaylumata'.

ni-n ima-ta-m maska-ku-ya-nki maska-ku-ya-: antayluma-ta
say-3 what-ACC-EVD search-REFL-PROG-2 search-REFL-PROG-1 antayluma.berries-ACC
he said, "What are you looking for?" "I'm looking for antayluma berries."
dijo, '¿Qué estás buscando?' 'Estoy buscando antayluma'.

'A ver, ñawiki[ta] chipuykuy qipirusayki altu antaylumaman'.

ñawi-ki chipu-yku-y qipi-ru-sayki altu antayluma-man
eye-2 shut-EXCEP-IMP carry-URGT-1>2.FUT high antayluma.berries-ALL
"Let's see. Close you eyes! I'm going to carry you up high towards [where the] antayluma berries [are]."
'A ver. Cierra los ojos. Te voy a cargar encima hacia [donde hay] antayluma'.

Antaylumamanqa qipichikurun. Hinaptinshi qaqapa rikarirun.

ntayluma-man-qa qipi-chi-ku-ru-n hinaptin-shi qaqapa rikari-ru-n
antayluma.berries-ALL-TOP carry-CAUS-REFL-URGT-3 then-EVR cliff-LOC appear-URGT-3
She got herself carried for antayluma berries. Then, they showed up on a cliff.
Se hizo cargar hacia [donde había] antayluma. Luego, apareció en una peña.

Qaqapi rikariruptinñataqshi

qaqa-pi rikari-ru-pti-n-ña-taq-shi
cliff-LOC appear-URGT-SUBDS-3-DISC-SEQ-EVR
When they showed up on the cliff,
Cuando apareció en la peña,

Qaqapaq llusqiyta atipanchu. Qayakun, '¿Imaynataq kanan llusqishaq?'

qaqa-paq llusqi-y-ta atipa-n-chu qaya-ku-n imayna-taq kanan llusqi-shaq
cliff-ABL go.out-INF-ACC be.able-3-NEG shout-REFL-3 how-SEQ now go.out-1.FUT
She couldn't leave the cliff. She shouted, "Now, how am I going to get down?"
No puede salir de la peña. Llamó, '¿Cómo voy a salir ahora?'

kundur pasan. 'Kundur, ¡Qipillay! ¡Qipimay!'

kundur pasa-n kundur qipi-lla-y qipi-ma-y
condor pass-3 condor carry-RSTR-IMP carry-1.OBJ-IMP
A condor passed by. "Condor, carry! Carry me!"
Un cóndor pasó. 'Cóndor, ¡Carga no más! ¡Cágame!'

'Turutam pagasayki', nin. 'Manam. Manam turutaqa muna:chu'.

turu-ta-m paga-sayki ni-n mana-m mana-m turu-ta-qa muna-:-chu
bull-ACC-EVD pay-1>2.FUT say-3 no-EVD no-EVD bull-ACC-TOP want-1-NEG
"I'll pay you a bull," she said. "No. I don't want a bull."
'Te pagaré un toro', le dijo. 'No. No quiero toro'.

Huk kundur pasan.

huk kundur pasa-n
one condor pass-3
Another condor passed by.
Otro cóndor pasó.

Hinaptinña huk atrqay pasan, ismu atrqay. '¡Qipiramallay!'

hinaptin-ña huk atrqay pasa-n ismu atrqay qipi-ra-ma-lla-y
then-DISC one eagle pass-3 dark.brown eagle carry-URGT-1.OBJ-RSTR-IMP
Then, an eagle passed by, a dark brown eagle. "Just carry me!"
Después, pasó un gabilán, un gabilán color marrón oscuro. '¡Cárgame no más!'

'¡Bahayta munaya:!' qayakatrakun. 'Manam tiymp kanchu'.

baha-y-ta muna-ya-: qaya-katra-ku-n mana-m tiympu ka-n-chu
go.down-INF-ACC want-PROG-1 shout-FREQ-REFL-3 no-EVD time be-3-NEG
"I want to get down!" she shouted again. "There's no time."
'¡Quiero bajar!' gritaba. 'No hay tiempo'.

Pasarun. Huk atrqay pasan igwalitu.

pasa-ru-n huk atrqay pasa-n igwalitu
pass-URGT-3 one eagle pass-3 exact.same
He left. Another eagle passed by, exactly the same.
Se fue. Otro águila pasó – igualito.

Hinaptinshi huk atrqay. 'Huk turutam pagasayki'.

hinaptin-shi huk atrqay huk turu-ta-m paga-sayki
then-EVR one eagle one bull-ACC-EVD pay-1>2.FUT
Then, they say, another eagle. "I'll pay you a bull."
Después, dice, otro águila. 'Te pagaré un toro'.

Hinaptinqa atray kundur qipirun.

hinaptin-qa atrqay kundur qipi-ru-n
then-TOP eagle condor carry-URGT-3
Then, the eagle ... the condor carried her.
Después, el águila ... el cóndor la cargó.

Qipiruptinqa hinashpaqa chay kundurqa qiptin huk turuta pagaykun.

qipi-ru-pti-n-qa hinashpa-qa chay kundur-qa qipi-pti-n huk turu-ta paga-yku-n
carry-URGT-SUBDS-3-TOP then-TOP DEM.D condor-TOP carry-SUBDS-3 one bull-ACC pay-EXCEP-3
Then, when the condor carried her, when he carried her, she payed him a bull.
Luego, cuando la cargó ese cóndor, cuando la cargó le pagó un toro.

Mikukunshi kundurqa. Chayllam kwintu ya.

miku-ku-n-shi kundur-qa chay-lla-m kwintu ya
eat-REFL-3-EVR condor-TOP DEM.D-RSTR-EVD story EMPH
the condor ate her, they say. That's the whole story.
Se la comió, dicen, el cóndor. Éso no más es el cuento.

EL CONDOR, LA CHICA, UN SAPO Y UNA OLLA VIÑAC

Huk fichash kasa huk pashña.

huk fícha-sh ka-sa-ø huk pashña
one date-EVS be-NPST-3 one girl
Once upon a time, they say, there was a girl.
Una fecha, dicen, había una chica.

Purisa munti muntipa. Munti muntipaqa antaylumataash maskasa.

puri-sa-ø munti munti-pa munti munti-pa-qa antayluma-ta-sh maska-sa-ø
walk-NPST-3 bush bush-LOC bush bush-LOC-TOP antayluma.berry-ACC look.for-NPST-3
She wandered around in the brush – in the brush looking for antayluma berries, they say.
Andaba en el monte. En monte, monte andaba buscando antayluma.

Antaylumata maskayaptinshi

antayluma-ta maska-ya-pti-n-shi
antaylumata.berry-ACC look.for-PROG-SUBDS-3-EVR
When she was looking for antayluma berries, they say
Cuando ella estaba buscando antayluma, dicen,

huk huvin trayarun yana tirnuyuq yuraq mohandayuq.

huk huvin traya-ru-n yana tirnu-yuq yuraq mohanda-yuq
one young.man arrive-URGT-3 black suit-POSS white scarf-POSS
a young man arrived in a black suit with a white tie.
llegó un joven con un terno negro y una corbata blanca.

Hinashpasha, '¿Imata maskanki?' nin.

hinashpa-sh ima-ta maska-nki ni-n
then-EVR what-ACC look.for-2 say-3
Then he said, "What are you looking for?"
Despues le dijo '¿Qué estás buscando?'

Ñuqa qipirusayki antaylumaman', nin. 'Ach-achkam antayluma kayan', dijo.

ñuqa qipi-ru-sayki antayluma-man ni-n ach-achka-m antayluma ka-ya-n
1 carry-URGT-1>2.FUT antayluma.berry-ALL say-3 a.lot-a.lot-EVD antayluma.berry be-PROG-3
"I'm going to take you for antayluma berries," he said. "There are lots and lots of antayluma berries," he said.
'Yo te voy a llevar para antayluma', dijo. 'Hay muchas antaylumas', le dijo.

'Pero ñawikitam witrqaykunki, chipukunkim', dijo, dicen. Así cerró.

pero ñawi-ki-ta-m witrqa-yku-nki chipu-ku-nki-m
but eye-2-ACC-EVD close-EXCEP-2 squeeze.shut-REFL-2-EVD
"But close your eyes! Squeeze them shut!" he said, they say. She closed them like this.
'¡Pero ciérrate los ojos!' dijo, dicen. Así cerró [los ojos].

Chayna chipuruptinqa qipirusa matrayman,

chay-na chipu-ru-pti-n-qa qipi-ru-sa-ø matray-man
DEM.D-VRBZ squeeze.shut-URGT-SUBDS-3-TOP carry-URGT-NPST-3 cave-ALL
So, when she closed her eyes, he carried her to a cave,
Así, cuando cerró los ojos, la cargó a una cueva,

altu qaqa matrayman. Chaypash uywasa

altu qaqa matray-man chay-pa-sh uywa-sa-ø
high cliff cave-ALL DEM.D-LOC-EVR raise-NPST-3
to a cave on a high cliff. There, they say, he raised her.
a una cueva en una peña alta. En allí, dice, la crió.

Kundur pashñata hinashpash chaypa wawarachisa.

kundur pashña-ta hinashpa-sh chay-pa wawa-ra-chi-sa-ø

condor girl-ACC then-EVR DEM.D-LOC baby-URGT-CAUS-NPST-3
Then, the condor made the girl have a baby there.
Después, el cóndor hizo dar luz a la chica allí.

Wawarachisa. Hinashpa, unayña yatrasa. Wambran pañalnín taqsakun[anpaq]
wawa-ra-chi-sa-ø hinashpa unay-ña yatra-sa-ø wambra-n pañal-ni-n taqsa-ku-na-n-paq
baby-URGT-CAUS-NPST-3 then before-DISC live-NPST-3 child-3 diaper-EUPH-3 wash-REFL-NMLZ-3-PURP
He made her have a baby. Then, before, they lived [there]. SO she could wash her baby's diapers,
La hizo tener bebé. Después, antes ya vivieron [allí]. Para que lave los pañales de su bebé,

Mayuman katraykamun watuchawan mayupish. Kulumpiyashpa bahamun.
mayu-man katra-yka-mu-n watu-cha-wan mayu-pi-sh kulumpiya-shpa baha-mu-n
river-ALL release-EXCEP-CISL-3 rope-DIM-INSTR river-LOC-EVR swing-SUBIS go.down-CISL-3
in the river, he released her to the river with a rope, they say. Swinging [on the rope], she went down.
En el río, la soltó al río con una soga. Columpiando, bajó.

Taqsakun sikyata. Sikyapash wambran pañalninta taqsakuyan pashñaqa.
taqsa-ku-n sikya-ta sikya-pa-sh wambra-n pañal-ni-n-ta taqsa-ku-ya-n pashña-qa
wash-REFL-3 canal-ACC canal-LOC-EVR child-3 diaper-EUPH-3-ACC wash-REFL-PROG-3 girl-TOP
She washed in the canal. The girl washes her baby's diapers in the canal, they say.
Lavó en la sequía TK. En la sequía, dicen, la chica lava los pañales de su bebé.

Papaninqa kidarun churinwan.
papa-ni-n-qa kida-ru-n churi-n-wan
father-EUPH-3-TOP stay-URGT-3 child-3-INSTR
His father stayed with his son.
Su papá se quedó con su hijo.

Hinaptinshi taqsakuyuptinqa trayarusa sapu.
hinaptin-shi taqsa-ku-ya-pti-n-qa traya-ru-sa-ø sapu
then-EVR wash-REFL-PROG-SUBDS-3-TOP arrive-URGT-NPST-3 frog
Then, they say, when she was washing, a frog arrived.
Después, dicen, cuando estaba lavando, llegó un sapo.

Sapuqa chayshi kunsihaykurusa chikapaq, 'Upam pashña. ¡Diharuy! ¡Mamayki[pa] kaq[ta] rikuy!' nisa.
sapu-qa chay-shi kunsihay-yku-ru-sa-ø chika-paq upa-m pashña diha-ru-y mama-yki-pa ka-q-ta ri-ku-y ni-sa-ø
frog-TOP DEM.D-EVR advise-EXCEP-URGT-NPST-3 girl-BEN stupid-EVD girl leave-URGT-IMP mother-2-GEN be-
AG-ACC go-REFL-IMP say-NPST-3
The frog counseled the girl, "Silly girl! Leave him! Go to your mother's place!" he said.
El sapo le aconsejó, '¡Chica tonta! ¡Déjale! ¡Anda donde tu mamá!' dijo.

Hinaptinqa na pashñaqa ripusa sapuñataq kidarusa taqsakushpa.
hinaptin-qa na pashña-qa ripu-sa-ø sapu-ña-taq kida-ru-sa-ø taqsa-ku-shpa
then-TOP DMY girl-TOP go-NPST-3 frog-DISC-SEQ stay-URGT-NPST-3 wash-REFL-SUBIS
Then the girl left and the frog stayed washing.
Luego, la chica se fue y el sapo se quedó lavando ropa.

Altupaq kundur qayamun, '¡Apuramuchkay! ¡Apuramuchkay! ihun waqaptin.
altu-paq kundur qaya-mu-n apura-mu-chka-y apura-mu-chka-y ihu-n waqa-pti-n
high-ABL condor call-CISL-3 quick-CISL-DUR-IMP quick-CISL-DUR-IMP son-3 cry-SUBDS-3
From up high, the condor called, "Hurry up! Hurry up!" when his son cried.
De encima llamó el cóndor, '¡Apúrate! ¡Apúrate!' cuando su hijo lloró.

Chishikay nash taqsakuyan sapuqa. '¡Ñam tukuchkaniña!' ¡Puk, puk, puk!
chishikay na-sh taqsa-ku-ya-n sapu-qa ña-m tuku-chka-ni-ña puk, puk, puk
last.night DMY-EVR wash-REFL-PROG-3 frog-TOP DISC-EVD finish-DUR-1-DISC puk, puk, puk
Last night, they say, the frog was washing. "I'm already finishing!" Puk, puk, puk!
Anoche, dicen, estaba lavando el sapo. '¡Ya estoy terminando!' ¡Puk, puk, puk!

'¡Ñam tukuchkaniña!' ¡Puk, puk, puk! Sikisapa sapu.
ña-m tuku-chka-ni-ña puk, puk, puk siki-sapa sapu
DISC-EVD finish-DUR-1-DISC ¡Puk, puk, puk! behind-MULT.POSS frog
"I'm already finishing!" Puk, puk, puk! [said] the big-buttred frog.
'¡Ya estoy terminando!' ¡Puk, puk, puk! [dijo] el sapo de pumpis grandes.

Ya no estaba chica y, aso macho, hasta ahora
The girl wasn't there anymore and, my goodness, until now

'¿Imatañataq ruwayan? A ver, qawamushaq'. Vino.
ima-ta-ña-taq ruwa-ya-n qawa-mu-shaq
what-ACC-DISC-SEQ make-PROG-3 look-CISL-1.FUT
"What is she going already? Let's see. I'm going to see." He came.
'¿Qué está haciendo ya? A ver. Voy a ver'. Vino.

No hay chica. Sapullaña. Tukuy utrkuman – ¡Kurr-kurr-kurr! – chinkakun.
sapu-lla-ña tukuy utrku-man kurr kurr kurr chinka-ku-n
frog-RSTR-DISC all hole-ALL kurr kurr kurr lose-REFL-3
There's no girl. Just a frog, Kurr, kurr, kurr! He disappeared into all the holes.
Ya no estaba la chica. Un sapo no más. ¡Kurr, kurr, kurr! Se pirdió en todos los huecos.

Hinaptinshi kutirun kundur kanan matrayman, utrkuman. Rabyawan, mikurun churinta.
hinaptin-shi kuti-ru-n kundur kanan matray-man utrku-man rabya-wan miku-ru-n churi-n-ta
then-EVR return-URGT-3 condor now cave-ALL hole-ALL anger-INSTR eat-URGT-3 child-3-ACC
Then, they say, now the condor returned to the cave, to the hole and, in rage, he ate his son.
Después, dicen, ahora volvió el cóndor a la cueva, al hueco, y con cólera comió a su hijo.

Mikurun. Hinashpash, 'Aa, sí, karahu, ¿maypapis tariramushaqmi kananqa?'
miku-ru-n hinashpa-sh aa, sí karahu may-pa-pis tari-ra-mu-shaq-mi kanan-qa
eat-URGT-3 then-EVR ah, yes damn where-LOC-ADD find-URGT-CISL-1.FUT now-TOP
He ate him. Then, they say, "Ah, yes, damn. Where am I going to find her now?"
Lo comió. Después, dice, 'Ah, sí, carajo, ¿dónde voy a encontrarla ahora?'

nishpa, maskaq rin – kimsa, tawa puntrawninta. Hinashpash, tarirun wasinpa.
ni-shpa maska-q ri-n kimsa tawa puntraw-ni-n-ta hinashpa-sh tari-ru-n wasi-n-pa
say-SUBIS look.for-AG go-3 three four day-EUPH-3-ACC then-EVR find-URGT-3 house-3-LOC
he said and went to look for her – for three or four days. Then, they say, he found her in her house.
dijo y se fue a buscarla – tres, cuatro días. Luego, dice, la encontró en su casa.

Chikaqa, yakuta timpurachisa – achka yaku.
chika-qa yaku-ta timpu-ra-chi-sa-ø achka yaku.
girl-TOP water-ACC boil-URGT-CAUS-NPST-3 a.lot water
The girl had boiled water – a lot of water.
La chica había hecho hervir agua – mucha agua.

Hatun kayna lataman yakutaqa prepararun timpusata.
hatun kay-na lata-man yaku-ta-qa prepara-ru-n timpu-sa-ta
big DEM.P-VRBZ pot-ALL water-ACC-TOP prepare-URGT-3 boil-PRF-ACC
She prepared boiled water in a big kettle.
En una lata grande, preparó agua hervida.

Hinashpaqa sumaq sumaq katawan tapamun kay latata.
hinashpa-qa sumaq sumaq kata-wan tapa-mu-n kay lata-ta.
then-TOP pretty pretty manta-INSTR cover-CISL-3 DEM.P pot-ACC
Then, they say, she covered the kettle with a beautiful manta.
Después, dicen, tapó esa lata con una manta hermosa.

Hinashpa chaypa tiyarachin maqtata.
hinashpa chay-pa tiya-ra-chi-n maqta-ta.

then DEM.D-LOC sit-URGT-CAUS-3 young.man-ACC
Then she sat the young man down there.
Después, hizo sentar al muchacho allí.

Hinaptinshi chay katataqa tiyaykun, ukuman, '¡Achacha!' qayakun.
hinaptin-shi chay kata-ta-qa tiya-yku-n uku-man achacha qaya-ku-n
then-EVR DEM.D manta-ACC-TOP sit-EXCEP-3 inside-ALL ow.ow.ow call-REFL-3
Then, they say, he sat [on] the manta and [fell] inside. "Achachacha!" he shouted and
Después, dice, se sentó [en] la manta y [se cayó] adentro, '¡Achacha!' gritó.

Saqaykukusa mantaqa. Hinaptinshi uparun kundurqa.
saqayku-ku-sa-ø manta-qa hinaptin-shi upa-ru-n kundur-qa
fall-REFL-NPST-3 manta-TOP then-EVR dumb-URGT-3 condor-TOP
The manta fell. Then, they say, the condor shut up.
Se cayó la manta. Después, dicen, se calló el cóndor.

Chayshi yatrarusa kundur kasanta.
chay-shi yatra-ru-sa-ø kundur ka-sa-n-ta
DEM.D-EVR know-URGT-NPST-3 condor be-PRF-3-ACC
So, they say, they learned that he was A condor.
En éso, dicen, supieron que erA condor.

EL CONDOR, LA CHICA, DIOS, Y LA OLLA FLORIDA (VIÑAC)

Huk pashñash karqa ubihira.

huk pashña-sh ka-rqa-ø ubihira.
one girl-EVR be-PST-3 shepherdess
Once upon a time, there was a girl, they say, a shepherdess.
Había una chica, dicen, ovejera.

Chaymanshi trayarushqa huk qari. Kurbatan ... yuraq kurbatayuq

chay-man-shi traya-ru-shqa-ø huk qari kurbata-n yuraq kurbata-yuq
DEM.D-ALL-EVR arrive-URGT-NPST-3 one man tie-INSTR white tie-POSS
A man arrived there with a tie, a white tie.
Para allí había llegado un hombre, su corbata ... con una corbata blanca.

Yana tirnuyuq chay pashñawan purirqa. Chayshi pashñaqa wiksayuq rikarirun.

yana tirnu-yuq chay pashña-wan puri-rqa-ø chay-shi pashña-qa wiksa-yuq rikari-ru-n
black suit-POSS DEM.D girl-INSTR walk-PST-3 DEM.D-EVR girl-TOP stomach-POSS appear-URGT-3
He walked around with the girl in a black suit. The girl appeared pregnant.
Con terno negro andaba con esa chica. La chica pareció embarazada.

Chayshi, '¡Maytapis pushaway! ¿Ima niwanqaraq mamay taytay?' nirqash.

chay-shi may-ta-pis pusha-wa-y ima ni-wa-nqa-ra-q mama-y tayta-y ni-rqa-ø-sh
DEM.D-EVR where-ACC-ADD take-1.OBJ-IMP what say-1.OBJ-3.FUT-CONT mother-1 father-1 say-PST-3-EVR
Then she said, "Take me where ever. What will my mother and father say to me?"
Después, '¡Llévame a dondequiera! ¿Qué me dirán mi mamá y mi papá?' dijo, dicen.

Hinaptinshi, '¡Ñawikita wichqakuykuy! Ñuqam qipirushqayki llaqtayta', ninshi.

hinaptin-shi ñawi-ki-ta witchqa-ku-yku-y ñuqa-m qipi-ru-shqayki llaqta-y-ta ni-n-shi
then-EVR eye-2-ACC close-REFL-EXCEP-IMP 1-EVD carry-URGT-1>2.FUT town-1-ACC say-3-EVR
Then, they say, he said, "Close your eyes! I'm going to carry you to my town."
Después, dice, '¡Ciérrate los ojos! Yo te voy a llevar a mi pueblo', dijo, dicen.

Hinaptinñataqshi qipirachikusa chay pashñaqa.

hinaptin-ña-taq-shi qipi-ra-chi-ku-sa-ø chay pashña-qa
then-DISC-SEQ-EVR carry-URGT-CAUS-REFL-PRF-3 DEM.D girl-TOP
Then, the girl got herself carried.
Después, la chica se hizo cargar.

Chayshi, matrayman trayarachishqa, hat-hatun qaca, matrayman.

chay-shi matray-man traya-ra-chi-shqa-ø hat-hatun qaca matray-man
DEM.D-EVR cave-ALL arrive-URGT-CAUS-NPST-3 big-big cliff cave-ALL
He deposited her in a cave, in a cave on a high, high cliff.
Para una cueva le hizo llegar, una imensa peña, para una cueva.

Chayshi, 'Kayllam wasiy, kayllam llaqtay'.

chay-shi kay-lla-m wasi-y kay-lla-m llaqta-y
DEM.D-EVR DEM.P-RSTR-EVD house-1 DEM.P-RSTR-EVD town-1
With that, they say, "This is my house; this is my town."
En eso, dice, 'Ésta es mi casa, éste es mi pueblo'.

'Si munashpa qamwan ñuqa kashun', ninshi.

si muna-shpa qam-wan ñuqa ka-shun ni-n-shi
if want-SUBIS 2-INSTR 1 be-1PL.FUT say-3-EVR
"If we want, you and I will be," he said, they say.
'Si queremos vamos a ser tú y yo', dijo, dicen.

Hinaptinñataqshi wiksayuq kayashpaqa killallantaq wawakurullan.

hinaptin-ña-taq-shi wiksa-yuq ka-ya-shpa-qa killa-lla-n-taq wawa-ku-ru-lla-n

then-DISC-SEQ-EVR stomach-POSS be-PROG-SUBIS-TOP month-RSTR-3-SEQ baby-REFL-URGT-RSTR-3
Then, when she had been pregnant for just a month, she gave birth.
Después ya, estando embarazada al mes no más dio luz.

Chayshi wawakuptingqa mitad runa mitad kundur rikarirun.

chay-shi wawa-ku-pti-n-qa mitad runa mitad kundur rikari-ru-n
DEM.D-EVR baby-REFL-SUBDS-3-TOP half person half condor appear-URGT-3
With that, when she gave birth, [the baby] appeared half human half condor.
En eso, cuando dio luz [el bebé] apareció mitad gente mitad cóndor.

Chay pashñaataqshi mana pañalnin kanchu pasayqaq.

chay pashña-taq-shi mana pañal-ni-n ka-n-chu pasayqaq.
DEM.D girl-SEQ-EVR no diaper-EUPH-3 be-3-NEG completely
The girl didn't have diapers at all.
De la chica no tenía pañales de todo.

Wambran walankunallapaq qatrarusa pañalninta ruwarun.

wambra-n wala-n-kuna-lla-paq qatra-ru-sa pañal-ni-n-ta ruwa-ru-n
child-3 skirt-3-PL-RSTR-ABL dirty-URGT-PRF diaper-EUPH-3-ACC make-URGT-3
She made her baby's diapers out of her dirty skirts.
Hizo los pañales de su hijo de su ropa sucia.

Chaypaq, 'Wambray pañalnin manam kanchu. Taqsakaramushaq', ninshi.

chay-paq wambra-y pañal-ni-n mana-m ka-n-chu taqsa-ka-ra-mu-shaq ni-n-shi
DEM.D-ABL child-1 diaper-EUPH-3 no-EVD be-3-NEG wash-REFL-URGT-CISL-1.FUT say-3-EVR
"My baby doesn't have any diapers. I'm going to go wash," she said, they say.
'Mi bebé no tiene pañales. Voy a lavar', dijo, dicen.

¡Corre, ya! Qipirushqayki wak pukyukama', nin. Qipirun pukyukamash.

qipi-ru-shqayki wak pukyu-kama ni-n qipi-ru-n pukyu-kama-sh
carry-URGT-1>2.FUT DEM.D lagoon-LIM say-3 carry-URGT-3 lagoon-LIM-EVR
"Run already. I'll carry you to the lake," he said. He carried her to the lagoon, they say.
'¡Corre, ya! Te voy a cargar hasta ese pukyal', dijo. La cargó hasta el pukyal, dicen.

Pukyukamash qipirun. Hinaptinñataqshi pukyupaqa nin trayarun Diosninchik.

pukyu-kama-sh qipi-ru-n hinaptin-ña-taq-shi pukyupa-qa ni-n traya-ru-n Dios-ni-nchik
lagoon-ALL-EVR carry-URGT-3 then-DISC-SEQ-EVR lagoon-LOC-TOP say-3 arrive-URGT-3 God-EUPH-1PL
He carried her to the lake, they say. Then, God arrived at the lake, he said.
La cargó hasta el pukyal, dicen. Después, al pukyal, dijo, llegó nuestro Dios.

¿Imatam ruwanki, iha?

ima-ta-m ruwa-nki iha
what-ACC-EVD make-2 daughter
"What are you doing, daughter?"
'¿Qué haces, hija?'

'Kanan wak kundurqa mikurushunkim', ninshi. 'Mikurushunkim wak kundurqa'.

kanan wak kundur-qa miku-ru-shunki-m ni-n-shi miku-ru-shunki-m wak kundur-qa
now DEM.D condor-TOP eat-URGT-3>2.FUT-EVD say-3-EVR eat-URGT-3>2.FUT-EVD DEM.D condor-TOP
"That condor is going to eat you now," he said, they say. "That condor is going to eat you."
'Ahora ese cóndor te va a comer', dijo, dicen. 'Ese cóndor te va a comer'.

¡Pasakuy mamaykipa wasinta! ¡Ripukuy!' ninshi.

pasa-ku-y mama-yki-pa wasi-n-ta ripu-ku-y ni-n-shi
pass-REFL-IMP mother-2-GEN house-3-ACC go-REFL-IMP say-3-EVR
"Go to your mother's house! Run away!" he said, they say.
'¡Andate a la casa de tu mama! ¡Escápate!' dijo, dicen.

Pasakun kundurqa ... pashñaqa pasakun maman kaqta, llaqtantam, maman llaqtanta.

pasa-ku-n kundur-qa pashñaqa pasa-ku-n mama-n ka-q-ta llaqta-n-ta-m mama-n llaqta-n-ta
pass-REFL-3 condor-TOP girl-TOP pass-REFL-3 mother-3 be-AG-ACC town-3-ACC mother-3 town-3-ACC
the condor left. The girl went to her mother's place, her town, her mother's town.
Se fue el cóndor y a la chica se fue a donde su mamá, a su pueblo, al pueblo de su mamá.

Chayshi mamanman willakun,
chay-shi mama-n-man willa-ku-n
DEM.D-EVR mother-3-ALL tell-REFL-3
With that, she told her mother,
En éso, avisó a su mamá,

'Chaynam kundur qipiwarka matrayta chaypi wawakuruni'.
chay-na-m kundur qipi-wa-rqa-ø matray-ta chay-pi wawa-ku-ru-ni
DEM.D-VRBZ-EVD condor carry-1.OBJ-PST-3 cave-ACC DEM.D-LOC baby-REFL-URGT-1
"That condor carried me like that to a cave and I gave birth there."
'Así, ese cóndor me ha llevado a una cueva y allí dí luz'.

Hinaptin kanan Dios Taytam nin, 'Ripukuy mamayki kaqta', niwan.
hinaptin kanan Dios tayta-m ni-n ripu-ku-y mama-yki ka-q-ta ni-wa-n
then now God father-EVD say-3 go-IMP mother-2 be-AG-ACC say-1OBJ.3
Then, now, God Our Father said, "Go to your mother's place," he said to me.
Después, ahora, Dios Padre me dijo, 'Ándate a donde tu mama', me dijo.

Hinaptinñataqshi mamanqa nin pinsarun,
hinaptin-ña-taq-shi mama-n-qa ni-n pinsa-ru-n
then-DISC-SEQ-EVR mother-3-TOP say-3 think-URGT-3
Then, her mother, they say, thought.
Despues su mama, dijo, pensó,

'Kay pilulpa hatu-hatunpa yakuta timpurachishaq'.
kay pilul-pa hatu-hatun-pa yaku-ta timpu-ra-chi-shaq
DEM.P cauldron-LOC big-big-LOC water-ACC boil-URGT-CAUS-1.FUT
"I'm going to boil water in this big cauldron."
'En este perrol grande voy a hacer hervir agua'.

Timpurachin hat-hatun mankapash. Hinashpash,
timpu-ra-chi-n hat-hatun manka-pa-sh hinashpa-sh
boil-URGT-CAUS-3 big-big pot-LOC-EVR then-EVR
She boiled it in a big, big pot, they say, then, they say,
La hizo hervir en una olla muy grande, dicen. Después, dicen,

un mantilwanshi tapaykurun ... kankata tapaykurun.
un mantil-wan-shi tapa-yku-ru-n kanka-ta tapa-yku-ru-n
one table.cloth-INSTR-EVR cover-EXCEP-URGT-3 grill-ACC cover-EXCEP-URGT-3
she covered it with a table cloth. She covered the grill.
con un mantel la tapó y tapó el fogón

trayarunshari, '¿Maymi chay warmiy?'
traya-ru-n-sh-ari may-mi chay warmi-y
arrive-URGT-3-EVR-ARI where-EVD DEM.D woman-1
He arrived, they say, "Where is my wife?"
Llego, dicen, '¿Donde está mi mujer?'

'¡Kanallan intregaway!' nishpash, chay kundur trayarun.
kana-lla-n intrega-wa-y ni-shpa-sh chay kundur traya-ru-n
now-RSTR-now hand.over-1.OBJ-IMP say-SUBIS-EVR DEM.D condor arrive-URGT-3
the condor arrived and said, "Hand her over to me right now!"
'¡Entrégamela ahorita!' dijo ese cóndor [cuando] llegó, dicen.

Chay kundurshi trayarun, '¿Maymi warmiy? ¡Kanallan intregaway!' nishpa.

chay kundur-shi traya-ru-n may-mi warmi-y kana-lla-n intrega-wa-y ni-shpa
DEM.D condor-EVR arrive-URGT-3 where-EVD woman-1 now-RSTR turn.over-1.OBJ-IMP say-SUBIS
the condor, they say, arrived. "Where is my wife. Hand her over to me right now!" he said.
El cóndor, dicen, llegó. '¿Dónde está mi mujer? ¡Entrégamela ahorita!' dijo.

'Kayllapi, Señor. ¡Tiyaykuy!' nin.

kay-lla-pi señor tiya-yku-y ni-n
DEM.P-RSTR-LOC sir sit-EXCEP-IMP say-3
"Sir, please, sit right here," said [the mother].
'Acá no más, Señor. ¡Siéntese por favor!' dijo [la mamá].

Chay tiyakullaptinga chay atrqaychaqa yakuman tiyakuruptinshi

chay tiya-ku-lla-pti-n-qa chay atrqay-cha-qa yaku-man tiya-ku-ru-pti-n-shi
DEM.D sit-REFL-RSTR-SUBDS-3-TOP DEM.D eagle-DIM-TOP water-ALL sit-REFL-URGT-SUBDS-3-EVR
Just when the poor eagle sat down towards the water, when he sat down, they say
Cuando ese pobre águilacito se sentó hacia el agua caliente, cuando se sentó, dicen,

ishkay qari kaspiwan ukuman impuhaykurun.

ishkay qari kaspi-wan uku-man impuha-yku-ru-n
two man stick-INTR inside-ALL push-EXCEP-URGT-3
two men pushed him inside with sticks.
dos hombres lo empujó adentro con palos.

Chayshi yatraran kundur kashqanta.

chay-shi yatra-ru-n kundur ka-shqa-n-ta
DEM.D-EVR know-URGT-3 condor be-NPST-3-ACC
With that, they say, they found out that he was A condor.
En éso, dicen, supieron que era condor.

Wañurachin chay kundurta. ¡Apágale!

wañu-ra-chi-n chay kundur-ta
die-URGT-CAUS-3 DEM.D condor-ACC
They killed that condor. Turn it off!
Mataron al cóndor. ¡Apágale!

EL GABILAN Y LA CHICA MADEAN

Atrqayshi atrqayshi huvintukusa.

atrgray-shi atrgray-shi huvin-tuku-sa-ø
eagle-EVR eagle-EVR young.man-SIMUL-NPST-3
The eagle, they say, the eagle, they say, dressed himself up as a young man.
El águila, dice, el águila, dice, se vistió de joven.

Huvintukushpash ... huk chumpi awakuyaqqa.

huvin-tuku-shpa-sh huk chumpi awa-ku-ya-q-qa
young.man-SIMUL-SUBIS-EVR one sash weave-REFL-PROG-AG-TOP
Dressing up as a young man [he arrived where there was a girl] who was weaving a sash.
Cuando se vistió joven [llegó donde] una [chica] que estaba tejiendo una faja.

Pashñaman trayasa, 'Kuyayllapaq chumpita awasanki', ninshi

pashña-man traya-sa-ø kuya-y-lla-paq chumpi-ta awa-sa-nki ni-n-shi
girl-ALL arrive-NPST-3 love-INF-RSTR-ABL sash-ACC weave-PRF-2 say-3-EVR
He arrived where a girl was. "What a lovely sash you weave!" he said, they say.
Llegó donde una chica, '¡Qué bonita faja tejes!' le dijo.

'Awakunim', nin. Atrqay atrqay shimin[?]

awa-ku-ni-m ni-n atrqay atrqay shimi-n
weave-REFL-1-EVD say-3 eagle eagle mouth-3
"I weave," said the eagle. The eagle's mouth
'Tejo', dijo el águila. La boca del águila

Sumaq sumaq yuraq chalikuyuq chay yana chalikuchayuq, yuraq pichuchayuq.

sumaq sumaq yuraq chaliku-yuq chay yana chaliku-cha-yuq yuraq pichu-cha-yuq
pretty pretty white jacket-POSS DEM.D black jacket-DIM-POSS pe white lapel-POSS
[He had] a really nice white jacket and black vest and white lapels.
[Tenía] un chaleco blanco muy bonito y un chalequito negro con pechitos blancos.

'¡Chumpiyta awaruy!' ninyá ninshi. 'Hamushaq'.

chumpi-y-ta awa-ru-y ni-n-ya ni-n-shi hamu-shaq
sash-1-ACC weave-URGT-IMP say-3-EMPH say-3-EVR come-1.FUT
"Weave me a sash," he said, they say. "I will come."
'Téjeme una faja', le dijo, dicen. 'Ya voy a venir'.

'Aver. Awarinanchikpaq', ninshi. Ni tarinchu chay huvintaqa y no ...

aver awa-ri-na-nchik-paq ni-n-shi ni ni tari-n-chu chay huvin-ta-qa y no
let's.see weave-INCEP-NMLZ-1PL-PURP say-3-EVR find-3-NEG DEM.D young.man-ACC-TOP and no
"Let's see. So that we can weave," he said, they say. She didn't find the young man, and didn't
'A ver. Para que urdamos', dijo, dicen. No encontró a ese joven y no

Atrqayshi kasa chay sityupi. 'Hamurqanim', nin.

atrqay-shi ka-sa-ø chay sityu-pi hamu-rqa-ni-m ni-n
eagle-EVR be-NPST-3 DEM.D place-LOC come-PST-1-EVD say-3
There was an eagle, they say, in that place. "I came," he said.
Había un águila, dicen, en ese sitio. 'Vine', dijo.

'Hamurqani', nishpa niptin, 'Atrqayllatam tarirurqani chaypa', nin.

hamu-rqa-ni ni-shpa ni-pti-n atrqay-lla-ta-m tari-ru-rqa-ni-m chay-pa ni-n
come-PST-1 say-SUBIS say-SUBDS-3 eagle-RSTR-ACC-EVD find-URGT-PST-1 DEM.D-LOC say-3
When he said, "I came," she said, "I only found an eagle there."
Cuando dijo, 'Vine', ella dijo, Encontré un águila no más allí'.

'¿Imayna manam chaypi karqani?' nin.

imayna mana-m chay-pi ka-rqa-ni ni-n

how no-EVD DEM.D-LOC-EVD be-PST-1 say-3
"How [can you say] I wasn't there?" he said.
'¿Cómo [puedes decir] que yo no estba allí?' dijo.

'Manam. Atrqayllam kasa', nishpa kutikun. Kutikushpa
mana-m atrqay-lla-m ka-sa-ø kuti-ku-n kuti-ku-shpa
no-EVD eagle-RSTR-EVD be-NPST-3 say-SUBIS return-REFL-3 return.REFL-SUBIS
"No. There was just an eagle," she said and returned. When she returned,
'No. Un águila no más había', dijo y regresó. Cuando regresó,

hinaptinshi, yapa rishqa yapa kutishqa awakusanman
hinaptin-shi yapa ri-shqa-ø yapa kuti-shqa-ø awa-ku-sa-n-man
then-EVR again go-NPST-3 again return-NPST-3 weave-REFL-NPST-3-ALL
then, he went another time, and another time, she returned to where she had woven.
después, se fue otra vez, y otra vez regreso donde había tejido.

'Hamurqanim', nin. 'Manam chaypim karqani', nin.
hamu-rqa-ni-m ni-n mana-m chay-pi-m ka-rqa-ni ni-n
come-PST-1-EVD say-3 no-EVD DEM.D-LOC-EVD be-PST-1 say-3
"I came," he said. "[How can you say] I wasn't there?" he said.
'Vine', dijo. '[¿Cómo puedes decir que] no estuve allí?' dijo.

Atrqay, atrqaywan parlasa. Atrqay kashqa.
atrqay atrqay-wan parla-sa-ø atrqay ka-shqa.
eagle eagle-INSTR talk-NPST-3 eagle be-SUBIS.
The eagle was talking with the eagle. [That young man] was an eagle.
Águila, con el águila no más conversaba. Gábilan era.

Dihanakurun. Hinashpaqa, ni kutinchu ni rinñachu. Puchukarun. Chayllam.
diha-naku-ru-n hinashpa-qa ni kuti-n-chu ni ri-n-ña-chu puchuka-ru-n chay-lla-m
leave-RECIP-URGT-3 then-TOP nor return-3-NEG nor go-3-DISC-NEG finish-URGT-3 DEM.D-RSTR-EVD
They left each other. Then, he neither returned nor came any more. The end. That's all.
Se dejaron. Después, ni volvió ni se fue. Terminó. Eso no más.

EL ZORRO, EL CONEJO, Y EL FIN DEL MUNDO LISCAY

Apwistata ruwan kunihuta. Kunihush kayna rumita hatun rumita hapiyasa.

apuwesta-ta ruwa-n kunihu-ta. kunihu-sh kay-na rumi-ta hatun rumi-ta hapi-ya-sa-ø
bet-ACC make-3 rabbit-ACC rabbit-EVR DEM.P-VRBZ stone-ACC big stone-ACC grab-PROG-NPST-3
[The fox] made a bet with a rabbit. The rabbit grabbed a stone, a big stone, like this.
[El zorro] hizo una apuesta con un conejo. El conejo agarró una piedra, una piedra grande, así.

Atuq trayaramusa. 'Kananqa mikurusayki. Kananqa mikurusaykim', nin atuq kunihuta.

atuq traya-ra-mu-sa-ø kanan-qa miku-ru-sayki kanan-qa miku-ru-sayki-m ni-n atuq kunihu-ta
fox arrive-URGT-CISL-NPST-3 now-TOP eat-URGT-1>2.FUT now-TOP eat-URGT-1>2.FUT say-3 fox rabbit-ACC
The fox arrived. "Now I'm going to eat you! Now I'm going to eat you!" said the fox to the rabbit.
El zorro llegó. '¡Ahora te voy a comer! ¡Ahora te voy a comer!' dijo el zorro al conejo.

'Kay rumita hapishun. Fwisyum hamuyan. Kay rumita katraykuruptikiqa,

kay rumi-ta hapi-shun fwisyu-m hamu-ya-n kay rumi-ta katra-yku-ru-pti-ki-qa
DEM.P stone-ACC grab-1.PL-FUT judgement-EVD come-PROG-3 DEM.P stone-ACC release-EXCEP-URGT-SUBDS-2-
TOP

"Let's grab this stone. Judgement is coming. If you let this stone go,
'Agarremos esta piedra. Viene el fisio [final]. Si sueltas esta piedra,

'mundum ñitiramashun. Kaytam sustininkiqa. Kayta sustinichkanki ñuqañataqmi.

mundu-m ñiti-ra-ma-shun kay-ta-m sustini-nki-qa kay-ta sustini-chka-nki ñuqa-ña-taq-mi
world-EVD crush-3>1PL.FUT DEM.D-ACC-EVD hold-3-TOP DEM.P-ACC hold-DUR-2 1-DISC-SEQ-EVD
"the world is going to crush us. Hold this. I too, already am holding.
'el mundo nos va a machucar. Vas a sostener ése. Éstoy sosteniendo yo ya también.

'Huk wak lawpis siqaykayamun chayta sustinichkamushaq', nishpa kunihuqa ayaririrun.

huk wak-luw-pa siqayka-ya-mu-n sustini-chka-mu-shaq ni-shpa kunihu-qa ayari-ri-ru-n
one DEM.D side-ADD fall-EXCEP-PROG-CISL-3 hold-DUR-CISL-1.FUT say-SUBIS rabbit-TOP escape-INCEP-URGT-
3
"Another is falling in another place. I'm going to go hold up that one," said the rabbit, escaping.
'Otro también está cayendo allá. Voy a estar sosteniendo ése', dijo el conejo y se escapó.

Atuq sustinirayan tutakuykunña mikuna:yan lliwña. Hinaptin

atuq sustini-ra-ya-n tuta-ku-yku-n-ña miku-naya-n lliw-ña. Hinaptin
fox hold-UNINT-INTENS-PROG-3 night-REFL-EXCEP-3-DISC eat-DESR-3 all-DISC then
The fox continues holding it up. It got dark and he's hungry. Everything already. Then
El zorro sigue sostenido. Ya oscureció y ya le dio hambre todo.

Hinalla atuq, '¿Imay ura chay kunihuqa kutimunqa yanapamananpaq?' ni-n.

hina-lla atuq imay ura-tr chay kunihu-qa kuti-mu-nqa yanapa-ma-na-n-paq ni-n
thus-RSTR fox when time-EVC DEM.D rabbit-TOP return-CISL-3.FUT help-1.OBJ-NMLZ-PURP say-3
So the fox said, "What time is he going to come back and help me?"
Así el zorro dijo, '¿A qué ahora va a regresar ese conejo para que me ayude?'

Hinallam rumita hapirayan. Hinashpaqa

hina-lla-m rumi-ta hapi-ra-ya-n hinashpa-qa
thus-RSTR-EVD stone-ACC grab-UNINT-INTENS-PROG-3 then-TOP
Just like that, the stone is held. Then,
Así no más está agarrada la piedra. Después,

katraykurun – ¡Imapis kanchu! 'Ñuqata ingañamara', nishpa.

katra-yku-ru-n ima-pis ka-n-chu ñuqa-ta ingaña-ma-ra-ø ni-shpa
release-EXCEP-URGT-3 what-ADD be-3-NEG 1-ACC deceive-1.OBJ-PST-3 say-SUBIS
He let it go and – nothing! "He tricked me!" he said.
Lo soltó y – ¡No [pasó] nada! '¡A mí me ha engañado!' dijo.

Pasakun atuqqa. '¿Kunihuqa maypi? ¡Kanan tarimushaqmi!' nishpa.
pasa-ku-n atuq-qa kunihu-qa may-pi kanan tari-mu-shaq-mi ni-shpa
pass-REFL-3 fox-TOP rabbit-TOP where-LOC now find-CISL-1.FUT-EVD say-SUBIS
The fox left. "Where is the rabbit? I'm going to find him!" he said.
Se fue el zorro. '¿Dónde está el conejo? ¡Lo voy a encontrar!' dijo.

'¡Mikurushaqmi!' nishpa. Hinashpaqa, kunihuqa na
miku-ru-shaq-mi ni-shpa hinashpa-qa kunihu-qa na
eat-URGT-1.FUT-EVD say-SUBIS then-TOP rabbit-TOP DMY
"I'm going to eat him!" he said. Then the rabbit
'Lo voy a comer!' dijo. Después, el conejo

Wirtaman yaykurushpa, klavilta lliw usharusa.
wirta-man yayku-ru-shpa klavil-ta lliw usha-ru-sa-ø
garden-ALL enter-URGT-SUBIS carnation-ACC all throw.on.the.ground-URGT-PRF
He entered the garden [where someone] had thrown the carnations on the floor.
Entrando en el jardín [donde alguien] había botado los cleveles en el suelo.

Chaypiña runaqa hapirusa kunihuta hawlarusa kayhina.
chay-pi-ña runa-qa hapi-ri-sa-ø kunihu-ta hawla-ru-sa-ø kay-hina
DEM.D-LOC-DISC person-TOP grab-URGT-NPST-3 rabbit-ACC cage-URGT-NPST-3 DEM.P-COMP
There, a man grabbed the rabbit and caged him like this.
Allí un hombre lo agarró y le puso en una jaula.

Chay hawlaruptinshi, atuq trayarun. '¿Imata qamqa kaypa kumpadri ruwayanki?'
chay hawla-ru-pti-n-shi atuq traya-ru-n ima-ta qam-qa kay-pa kumpadri ruwa-ya-nki
DEM.D cage-URGT-SUBDS-3-EVR fox arrive-URGT-3 what-ACC you-TOP DEM.P-LOC compadre make-PROG-2
When he caged him, the fox arrived. "What are you doing here, compadre?"
Cuando lo enjauló, llegó el zorro. '¿Qué estás haciendo acá, compadre?'

'Manam. Kanan puntrawqa kayan kumpliyañum'.
mana-m kanan puntraw-qa ka-ya-n kumpliyañu-m
no-EVD now day-TOP be-PROG-3 birthday-EVD
"No. Today there's a birthday [party]."
'No. Hoy día aquí hay cumpleaños'.

'Chaymi kay kaypaq hurqaramanki kay hawlapaq'. Hinaptinqa,
chay-mi kay kay-pa hurqa-ra-ma-nki kay hawla-paq hinapti-ki-qa
DEM.D-EVD DEM.P DEM.P-LOC take.out-URGT-1.OBJ-2 DEM.P cage-ABL then-TOP
"So, take me out of this, out of this cage here!" Then,
'Por éso, ¡sácame de ésto, de esta jaula aquí!' Después,

'Kanan ñuqa musikum valikusa kaya:. Chay kaypa ratulla shuyaykamanki'.
kanan ñuqa musiku-m vali-ku-sa ka-ya-: chay kay-pa ratu-lla shuya-yka-ma-nki
now 1 musician-EVD request-REFL-PRF be-PROG-1 DEM.P DEM.P-LOC moment-RSTR wait-EXCEP-1.OBJ-2
"I've been requested as a musician. Wait for me here just a moment!"
'Yo músico estoy valido. Un ratito me vas a esperar acá'.

'Kanallan shuyakaramusayki. Hinaptinqa. 'Rishaqmi', nin.
kana-lla-n shayka-ra-mu-sayki hinaptin-qa Ri-shaq-mi ni-n
now-RSTR-now wait-REFL-URGT-CISL-1>2.FUT then-TOP go-1.FUT say-3
"Right now I'm going to wait for you." Then, "I'm going to go," he said.
'Ahorita te voy a esperar'. Then, 'Voy a ir', dijo.

Pasan. 'Ñuqam kaya: kuntratista – trumpitata apakaramushaq'.
pasa-n ñuqa-m ka-ya-: kuntratista trumpita-ta apa-ka-ra-mu-shaq
pass-3 1-EVD be-PROG-1 contractor trumpet-ACC bring-REFL-URGT-CISL-1.FUT
He left. "I'm a contractor – I'm going to bring a trumpet."
Se fue. 'Yo soy contratista – voy a traer una trompeta'.

Hinashpaqa, 'Tukana:paq. Pachamankakuna kayan alli allin mikushun kanan tardi', nishpa hinashpa-qa tuka-na-:-paq pachamanka-kuna ka-ya-n alli allin miku-shun kanan tardi ni-shpa then-TOP play-NMLZ-1-PURP pachamanka-PL be-PROG-3 good good eat-1PL.FUT now afternoon say-SUBIS Then, "So that I can play. There's a pachamanca and all. We're going to eat really well this afternoon," he said. Después, 'Para que yo toque. Hay pachamanca todo. Hoy tarde vamos a comer rico', dijo.

nin atuqtaqa. Atuqqa pasanyá nishpa, 'Ñuqa kaypa witrqarachkashaq. ni-n atuq-ta-qa atuq-qa pasa-n-yá ni-shpa ñuqa kay-pa witrqa-ra-chka-shaq say-3 fox-ACC-TOP fox-TOP pass-3-EMPH say-SUBIS 1 DEM.P-LOC close-UNINT-DUR-1.FUT TK he said to the fox. The fox left saying, "I'm going to be closing it here." dijo al zorro. El zorro se fue diciendo, 'Voy a estar cerando aquí'.

'Kayllapam shuyamachkanki.'
kay-lla-pa-m shuya-ma-chka-nki
DEM.P-RSTR-EVD wait-1.OBJ-DUR-2
"You're going to go on waiting for me here.
'Vas a ir esperándome aquí no más.

'Kayman lliw alli alli invitadukuna hamunqa', nishpa kuniyu pasan.
kay-man lliw alli alli invitadu-kuna hamu-nqa ni-shpa kuniyu pasa-n
DEM.P-ALL all good good guest-REFL come-3.FUT say-SUBIS rabbit pass-3
"All the guests will come here, lots and lots," said the rabbit and left.
'Van a venir todos los invitados aquí, muchos', dijo el conejo y se fue.

Kuniyuqa ayqirirun. Mana mikuchikunchu. Runaman trayarun.
kuniyu-qa ayqi-ri-ru-n mana miku-chi-ku-n-chu runa-man traya-ru-n
rabbit-TOP escape-URGT-3 no-EVD eat-CAUS-REFL-3-NEG person-ALL arrive-URGT-3
The rabbit escaped. He didn't get himself eaten. He arrived at the man['s house].
El conejo se escapó. No se hizo comer. Llegó [donde] el hombre.

'Qam sinvirgwensa. Qam atuqman kunvirtikuranki', nishpash
qam sinvergwensa qam atuq-man kunviti-ku-ra-nki ni-shpa-sh
2 shameless 2 fox-ALL convert-REFL-PST-2 say-SUBIS-EVR
"You [are] shameless. You've converted the fox!" he said.
'¡Tú [eres] sin vergüenza. ¡Tú convertiste al zorro!' dijo.

Waqtarun runan atuqtaqa. Atuq atuq wañurun chaypi. Kuniyu ya
waqta-ru-n runa-n atuq-ta-qa atuq atuq wañu-ru-n chay-pi kuniyu ya
hit-URGT-3 person-3 fox-ACC-TOP fox fox die-URGT-3 DEM.D-LOC rabbit EMPH
The man beat the fox. The fox died there. The rabbit already,
El dueño pegó al zorro. El zorro murió allí. El conejo ya,

iskapashpa salvakurun vidanta. Ése no más. Chayllam chay kwintu.
iskapa-shpa salva-ku-ru-n vida-n-ta chay-lla-m chay kwintu
escape-SUBIS save-REFL-URGT-3 life-3-ACC DEM.D-RSTR-EVD DEM.D story
escaped and saved his life. That's it. That's all for that story.
escapando se salvó la vida. Ése no más. Ése no más es ese cuento.

EL ZORRO Y LOS SAPOS SHUTCO (VIÑAC)

Sapukuna unay karqa ... Sapukuna gananakun unay nira, ah, surruwanshi gananakura.

sapu-kuna unay ka-rqa-ø sapu-kuna gana-naku-n unay ni-ra-ø surru-wan-shi gana-naku-ra-ø
frog-PL before be-PST-3 frog-PL win-MUTBEN-3 before say-PST-3 fox-INSTR-EVR win-RECIP-PST-3

Once upon a time, there were frogs. Long ago, they said, the frogs competed against a fox, ah, they competed against a fox.
Más antes, habían sapos Antes, dijeron, los sapos competieron contra un zorro, ah, competieron contra un zorro.

Atuq, huknin 'kurr', huknin 'laq', hakin 'kurr', huknin 'laq'.

atuq huk-ni-n kurr huk-ni-n laq huk-ni-n kurr huk-ni-n laq
fox one-EUPH-3 'kurr' one-EUPH-3 'laq' one-EUPH-3 'kurr', one-EUPH-3 'laq'
The fox, one goes "kurr," the other goes "laq," nne goes "kurr," the other goes "laq."
El zorro, uno dice 'kurr', el otro dice 'laq', uno dice 'kurr', el otro dice 'laq'.

Chay laqniq nap karu karupi kayan; surru kurriyan. Sapuqa

chay laq-ni-q nap karu karu-pi ka-ya-n surru kurri-ya-n sapu-qa
DEM.D laq-EUPH-AG DMY-p far far-LOC be-PROG-3 fox run-PROG-3 frog-TOP
The *laq* one is already very far; the fox is running. The frog
Ese *laq* lejos ya está; el zorro está corriendo. El sapo ...

Filapa trurakurun – mana hukllachu rin. Filapa trurakarun – ¡ganayan surrutaqa!

fila-pa trura-ku-ru-n mana huk-lla-chu ri-n fila-pa trura-ka-ru-n gana-ya-n surru-ta-qa.
row-LOC put-REFL-URGT-3 no one-RSTR-NEG go-3 row-LOC put-REFL-URGT-3 win-PROG-3 fox-ACC-TOP
They put themselves in a row. Not just one went [but many]. They put themselves in a row – and they're beating the fox!
Se pusieron en fila – no iba solamente uno [sino varios]. En fila se pusieron – ¡y le están ganando al zorro!

Surrullaqa, '¡Waq-waq-waq!' kurriyan; sapuqa 'kurr-kurryashpa' karupiña.

surru-lla-qa waq waq waq kurri-ya-n sapu-qa kurr-kurr-ya-shpa karu-pi-ña
fox-RSTR-TOP waq waq waq run-PROG-3 frog-TOP kurr-kurr-PROG-SUBIS far-LOC-DISC
The poor fox is running, "waq, waq, waq" The frog, going "kurr, kurr" is already far away.
Pobrecito el zorro 'waq-waq-waq' está corriendo; el sapo diciendo 'kurr-kurr', está lejos ya.

Atuqñataqshi kundurwan tapunakuq, 'Qam quni quni, kumpadri; ñuqa chiri chiri, kumpadri', niq.

atuq-ña-taq-shi kundur-wan tapu-naku-q qam quni quni kumpadri ñuqa chiri chiri kumpadri ni-q
fox-DISC-SEQ-EVR condor-INSTR ask-RECIP-AG 2 warm warm compadre 1 cold cold compadre', say-AG
The fox and the condor asked each other, "You're really warm, compadre. I'm really cold, compadre," he said.
El zorro y el cóndor se preguntaban, 'Usted, compadre, es caliente caliente. Yo soy frío frío, compadre', decía.

Chay chiri chiri kaqqa wañunayanshi; chay quni quni kaq wañunayan.

chay chiri chiri ka-q-qa wañu-naya-n-shi chay quni quni ka-q wañu-naya-n
DEM.D cold cold be-AG-TOP die-DESR-3-EVR DEM.D warm warm be-AG die-DESR-3
The really cold one is about to die; the really warm one is about to die.
Él que está frío frío está por morir; él que está caliente caiente está por morir.

Chay chiri chiri kaq karu tumpalla risistiyanaq.

chay chiri chiri ka-q karu tumpa-lla risisti-ya-n-raq
DEM.D cold cold be-AG far little-RSTR resist-PROG-3-CONT
The really cold one is holding out a little still.
Él que está frío frío todavía está un poquito resistiendo.

Chaykunallam chay unay kwintu karqa chay atuqpis.

chay-kuna-lla-m chay unay kwintu ka-rqa-ø chay atuq-pis
DEM.D-PL-RSTR-EVD DEM.D before story be.PST-3 DEM.D fox-ADD
That's all there was to that old story about the fox.
Éso no más había más antes del cuento del zorro también.

Sapuwana atuq gananakuq. Chay sapu filam trurakarushpa

sapu-wan atuq gana-naku-q chay sapu fila-m trura-ka-ru-shpa

frog-INSTR fox win-RECIP-AG DEM.D frog row put-REFL-URGT-SUBIS
The frog and the fox were competing. The frogs put themselves in a line
El sapo y zorro competían. Los sapos se pusieron en fila

karu karupi kakuyan; atuqlla huklla kurriyarun.

karu karu-pi ka-ku-ya-n atuq-lla huklla kurri-ya-ru-n
far far-LOC be-REFL-PRG-3 fox-RSTR one-RSTR run-PROG-URGT-3
and are really far along; the fox – [being] one alone – was running.
y ya están muy lejos; el zorro – [siendo] uno solo – estaba corriendo.

'iWaq-waq-waq!' waqyashpa. Sapuqa, 'kurr-kurr-kurr!' karupiña.

waq waq waq waq-ya-shpa sapu-qa kurr kurr kurr karu-pi-ña
waq waq waq waq-PROG-SUBIS frog-TOP kurr kurr kurr far-LOC-DISC
"Waq-waq-waq!" Waq-ing [the fox]; the frog, "kurr-kurr-kurr!" is far along already.
'iWaq-waq-waq!' Waq-iando [el zorro]. El sapo diciendo 'i'kurr-kurr-kurr!' está lejos ya.

'¿Imaynataq wak miyrda ganayawan?' nin.

imayna-taq wak miyrda gana-ya-wa-n ni-n
how-SEQ DEM.D shit win-PROG-1.OBJ-3 say-3
"How is that shit beating me?" said [the fox].
'¿Cómo me está ganando ese mierda?' dijo [el zorro].

Mana chay hukllachu sapu kasa – achka achka chay sapuqa kasa. Chaynapa atuqtaqa ganarun.

mana chay huk-lla-chu sapu ka-sa-ø achka achka chay sapu-qa ka-sa.ø chay-na-pa atuq-ta-qa gana-ru-n
no DEM.D one-RSTR-NEG frog be-NPST-3 a.lot a.lot DEM.D frog-TOP be-NPST-3 DEM.D-VRBZ-LOC fox-ACC -TOP
win-URGT-3
It wasn't just one frog only. There were many, many frogs. That's how they beat the fox.
No era un sapo no más. Muchos, muchos sapos habían. Así ganaron al zorro.

Chaykunallam kaq. Chaytapis partis partisllatam yuyani. Mana shipash musuhinañachu yuyani.

chay-kuna-lla-m ka-q chay-ta-pis partis partis-lla-ta-m yuya-ni mana shipash musu-hina-ña-chu yuya-ni
DEM.D-PL-RSTR-EVD be-AG DEM.D-ADD parts parts.RSTR.ACC-EVD remember-1 no girl boy-COMP-DISC-NEG
remember-1
That's all there are. I only remember a few parts. I don't remember like the girls and boys do.
Ésos no más hay. De eso también me acuerdo de algunas partes no más. No como me acuerdo como las señoritas y los jóvenes.

Siympriña nayan qunqayani. Chaykunallam chay kwintu karqa.

siympri-ña na-ya-n qunqa-ya-ni chay-kuna-lla-m chay kwintu ka-rqa-ø
always-DISC DMY-PROG-3 forget-PROG-1 DEM.D-PL-RSTR-EVD DEM.D story be-PST-3
I'm always forgetting already. Just those are this story.
Simpre me estoy olvidando ya. Son esos no más ese cuento.

EL ZORRO Y EL CONDOR LISCAY

Y lo mismo napi kundur. Apustisa atuqwan. Atuqwan apustisa kundur. Hinashpa, na-pi kundur apusti-sa-ø atuq-wan atuq-wan apusti-sa-ø kundur hinashpa
DMY-LOC condor bet-NPST-3 fox-INSTR fox-INSTR bet-NPST-3 condor then
And the same [with] the condor. He made a bet with the fox. the condor made a bet with the fox. Then,
Y lo mismo [con] el cóndor. Apostó con el zorro. El cóndor apostó con el zorro. Después,

atuq wañukusa kundur ... kikinta atuqtaqa mikurusa.
atuq wañu-ku-sa-ø kundur kiki-n-ta atuq-ta-qa miku-ru-sa-ø
fox die-REFL-NPST-3 condor self-3-ACC fox-ACC-TOP eat-URGT-NPST-3
the fox died and the condor ate him, the fox himself.
el zorro se murió y el cóndor comió el zorro, al mismo.

Kundur...qa atuq[wan] apustirun: '¿Mayqinninchik lasta
kundur...qa atuq-ta apusti-ru-n-m-a mayqin-ni-nchik lasta
condor-TOP fox-ACC bet-URGT-3 which-EUPH-1PL snow
the condor, too, made a bet with the fox: '¿Which of us in the snow
El cóndor apostó con el zorro: '¿Cuál de nosotros en nevada

'altu lastapi, urqupi?' Hinashpash nira
altu lasta-pi urqu-pi hinashpa-sh ni-ra-ø
high snow-LOC hill-LOC then-EVR say-PST-3
"high in the snow in the hills?" Then, they say, he said,
'alto, en nevada, en la puna?' Después, dicen, dijo,

'¿Mayqinninchikshi ma wañurushun?' nin. 'Manam wañushaqchu ñuqaqa', ninshi atuqqa.
mayqin-ni-nchik-shi ma wañu-ru-shun ni-n mana-m wañu-shaq-chu ñuqa-qa ni-n-shi atuq-qa.
which-EUPH-1PL-EVR let's.see die-URGT-1PL.FUT say-3 no-EVD die-1.FUT-NEG 1-TOP say-3-EVR fox-TOP
"Which of us is going to die?" he said. "I'm not going to die," said the fox, they say.
?A ver, ¿cuál de nosotros va a morir?' dijo. 'No, yo no voy a morir', dijo el zorro, dicen.

'Manam wañu:manchu', ninshi. Hinaptinshi, 'Qariqarillaraqchu?' 'Aa, sí. Qariqarillaraqmi', nin.
mana-m wañu-ma-:-n-chu ni-n-shi hinaptin-shi qari-qari-lla-raq-chu aa sí qari-qari-lla-raq-mi ni-n
no-EVD die-1-COND-NEG say-3-EVR then-EVR man-man-RSTR-CONT-Q ah yes man-man-RSTR-CONT-EVD say-3
"I can't die," he said, they say. Then, they say, "Still brave and strong?" "Ah, still brave and strong," he said.
'No puedo morir', le dijo. '¿Valiente, valiente?' 'Sí, valiente, valiente', dijo.

'¿Qariqarillaraqchu?' Kundur tiyayan rumi qawanpa. ¿Imatriki? Lastapatriki atuq tiyayan.
qari-qari-lla-raq-chu kundur tiya-ya-n rumi qawa-n-pa ima-tri-ki lasta-pa-tri-ki atuq tiya-ya-n
man-man-RSTR-CONT-Q condor sit-PROG-3 stone top-3-LOC what-EVC-KI snow-LOC-EVC-KI fox sit-PROG-3
"Still brave and strong?" the condor is sitting on top of a rock. What [could it be]? The fox, for sure, would be sitting in the snow.
'¿Valiente valiente?' El cóndor está sentado encima de una piedra. ¿Qué será? El zorro estará sentado en la nieve.

Granisu, parapa qawanpi. Hinashpash, nin kundurqa,
granisu para-pa qawa-n-pi hinashpa-sh ni-n kundur-qa
hail rain-GEN top-3-LOC then-EVR say-3 condor-TOP
On top of hail, rain. Then, they say, the condor said,
Encima del granizo, de la lluvia. Después, dicen, dijo el cóndor,

'¿Qariqarillaraqchu?' 'Sí, qariqarillaraqmi.' '¿Qariqarillaraqchu?' 'Qariqarillaraqmi.'
qari-qari-lla-raq-chu sí qari-qari-lla-raq-mi. Qari-qari-lla-raq-chu qari-qari-lla-raq-mi
man-man-RSTR-CONT-Q yes man-man-RSTR-CONT-EVD man-man-RSTR-CONT-Q man-man-RSTR-CONT-EVD
"Still brave and strong?" "Yes, still brave and strong." "Still brave and strong?" "Yes, still brave and strong."
'¿Valiente valiente todavía?' 'Sí, valiente valiente, no más.' '¿Valiente valiente todavía?' 'Sí, valiente valiente, no más.'

Niytaq niyallan hinashpa wañukun.

ni-y-taq ni-ya-lla-n hinashpa wañu-ku-n
say-INF-SEQ say-PROG-RSTR-3 then die-REFL-3
he said for the sake of saying and died.
no más está diciendo pero se murió.

Hinaptin kundur kikinta mikurun. Apustaq manam ñuqaqa wañushaqchu niq apuraw wañurun astawan.

hinaptin kundur kiki-n-ta miku-ru-n apusta-q mana-m ñuqa-qa wañu-shaq-chu ni-q apauraw wañu-ru-n astawan
then condor self-3-ACC eat-URGT-3 bet-AG no-EVD 1-TOP die-1.FUT-NEG say-AG quick die-URGT-3 rather
Then the condor ate himself. The one who made the bet, the one who said "I'm not going to die," died quickly, instead.
Después el cóndor mismo se comió. Él que apostó, él que dijo 'Yo no voy a morir', rápido murió más bien.

Ni chaynakunam ñuqakuna kwintu: kara. Unay yasqakuna chaytam willamara.

ni chay-na-kuna-m ñuqa-kuna kwintu: ka-ra-ø unay yasqa-kuna chay-ta-m willa-ma-ra-ø
nor DEM.D-VRBZ-PL-EVD 1-PL story-1 be-PST-3 before old-PL DEM.D-ACC-EVD tell-1.OBJ-PST-3
That's how our stories were. Before, the old people told them to me.
Así todo era el cuento de nosotros. Antes, los ancianos me los contaron.

Chaynam chaynam chaykuna nishpa. Nuchi puys, na rimashpa ...

chay-na-m chay-na-m chay-kuna ni-shpa nuchi puys na-rima-shpa wasa
DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D-PL say-SUBIS night then DMY talk-SUBIS-EVD
Like that, those are like that, they said. At night, then, talking
Así, así son esos, así, dijeron. En la noche, pues, hablando ...

[hata?]rimashpam nuchipis kwintakuq. Chaynam chaynam nishpa.

wasari-ma-shpa-m nuchi-pis kwinta-ku-q chay-na-m chay-na-m ni-shpa
wake-INCEP-1.OBJ-SUBIS-EVD night-ADD tell-REFL-AG DEM.D-VRBZ-EVD DEM.D-VRBZ-EVD say-SUBIS
They would wake me up and tell stories at night. Like that, like that, they said.
Despertándome en la noche, contaban. Así, así, decían.

Chaynash kara nishpa luka turu kara. Kay napaq kaypaq rira. Hinaptinmi,

chay-na-sh ka-ra-ø ni-shpa luka turu ka-ra-ø Kay na-paq ka-ypaq ri-ra-ø hinaptin-mi
DEM.D-VRBZ-EVR be-PST-3 say-SUBIS crazy bull be-PST-3 DEM.P DMY-ABL DEM.P-ABL go-PST-3 then-EVD
It was like this, they say: there was a crazy bull. It went out from ummm, from here. Then,
Así, dicen, era: había un toro loco. De este, de acá se fue. Luego,

Propiyo propiyo riptin loca turu presentakurura. Hinaptin,

propiyo propiyo ri-pti-n loca turu presenta-ku-ru-ra-ø hinaptin
owner owner go-SUBDS-3 crazy bull present-REFL-URGT-PST-3 then
When the owner left, the crazy bull presented himself. Then,
Cuando se fue el dueño, se presentó un toro loco. Después,

wakhina altupa safarura. Kayhina altuta siqaru siqaruq

wak-hina altu-pa sapa-ru-ra-ø kay-hina altu-ta siqa-ru-q
DEM.D-COMP high-LOC release-URGT-PST-3 DEM.P-COMP high-ACC go.up-URGT-AG
he let him loose in the hills, like that and, like this, he [the bull] would climb to the hills.
así, lo soltó arriba y [el toro] así subía arriba.

Loca turuqa loca turuqa – chaykunatam mamachalla willamaq.

loca turu-qa loca toru-qa chay-kuna-ta-m mama-cha-lla willa-ma-q
crazy bull-TOP crazy bull-TOP DEM.D-PL-ACC-EVD mother-DIM-RSTR tell-1.OBJ-AG
The crazy bull, the crazy bull – my grandmother would tell me those.
Toro loco, toro loco todo – mi abuelita me contaba esos.

Taytacha willamaq. 'Chayhinam antigwu viyhukuna purira', nishpa.

tayta-cha willa-ma-q chay-hina-m antigwu viyhu-kuna puri-ra-ø ni-shpa
father-DIM tell-1.OBJ-AG DEM.D-COMP-EVD ancient old-PL walk-PST-3 say-SUBIS
My grandfather used to tell [stories]. "The ancients walked about like that," he said.
Mi abuelito me avisaba [antes]. 'Así andaban los antiguos ancianos', dijo.

EL ZORRO QUE QUERIA COMERSE EL QUESO EN EL LAGO VIÑAC

Huk fichash, urqupa purisa atuqqa. Puriyan urqupa. Qutraman trayarusa.

huk fícha-sh urqu-pa puri-sa-ø atuq-qa puri-ya-n urqa-pa qutra-man traya-ru-sa-ø
one date-EVR hill-LOC walk-NPST-3 fox-TOP walk-PROG-3 hill-LOC lake-ALL arrive-URGT-NPST-3
One day, a fox was walking in the hills. He is walking in the hills. He came to a lake.
Una fecha, un zorro andaba el altura. Está andando en altura. Llegó a una laguna.

Qutra patanta riyashpa, yaku qutrata qawaykurusa ukuta.

qutra pata-n-ta ri-ya-shpa yaku qutra-ta qawa-yku-ru-sa-ø uku-ta
lake bank-3-ACC go-PROG-SUBIS water lake-ACC look-EXCEP-URGT-NPST-3 inside-ACC
Walking on the banks of the lake, he looked in the water of the lake.
Andando en la orilla de la laguna, miró al dentro del agua de la laguna.

Chay yaku trawapinpaqa kayasa kisuhina killa. Piru mana kisuchu. Killa.

chay yaku trawapi-n-pa-qa ka-ya-sa-ø kisu-hina killa pero mana kisu-chu killa
DEM.D water middle-3-LOC-TOP be-PROG-NPST-3 cheese-COMP moon but no cheese-NEG moon
In the middle of the water there was a moon like a cheese. But it wasn't cheese. [It was] the moon.
En medio del agua había una luna como queso. Pero no era queso, [sino] luna.

'Ese karahu kisutaqa mukukurushaq', nishpa yakutaqa laplakuyan qutrapi yakuta.

ese karahu kisu-ta-qa muku-ku-ru-shaq ni-shpa yaku-ta-qa lapla-ku-ya-n qutra-pi yaku-ta
DEM.D damn cheese-ACC-TOP eat-REFL-URGT-1.FUT say-SUBIS water-ACC-TOP lap-REFL-PROG-3 lake-LOC
water-ACC
"I'm going to eat that damn cheese!" he says and he's lapping up the water, the water in the lake.
'Carajo, ¡me lo voy a comer el queso!' dico y está lambiendo el agua, el agua de la laguna.

Qipan sikintaña pasaypaq [lluqsi?][kakuyan yakuqa. Saksaruptin hinaptin, 'Karahu.

qipa-n siki-n-ta-ña pasaypaq qaya-yka-ku-ya-n yaku-qa saksa-ru-pti-n hinaptin karahu
behind-3 behind-3-ACC-DISC totally go.out-EXCEP-REFL-PROG-3 water-TOP fill-URGT-SUBDS-3 then damn
Water started coming out behind his behind. When he was full, then, "Damn!"
Por detrás de su poto empezó a salir el agua. Luego de llenarse [dice], '¡Carajo!

'Manachu kay yakuta puchukarushun. Hatun suytu rumita hapishpaqa sikinman

mana-chu kay yaku-ta puchuka-ru-shun hatun suytu rumi-ta hapi-shpa-qa siki-n-man
no-Q DEM.P water-ACC finish-URGT-1PL.FUT big long stone-ACC grab-SUBIS behind-3-ALL
"Don't we have to finish this water?" He grabbed a long stone and [put it] in his behind.
'¿No hay que terminar este agua?' Agarró una piedra largo y [lo metió] en su poto.

Sikinta taparun chay suytu rumiwan. Hinashpa mikun, mikun. Qatrarun atuq. Rompió, pues.

siki-n-ta tapa-ru-n chay suytu rumi-wan hinashpa miku-n miku-n qatra-ru-n atuq
behind-ACC cover-URGT-3 DEM.D long stone-INSTR then eat-3 eat-3 break-URGT-3 fox
He copped his behind with that long stone. Then, he ate and he ate. The fox broke. He broke, then.
Con esa piedra larga se tapó el poto. Después come y come. Se rompió el zorro. Rompió, pues.

EL ZORRO QUE SE CAYO DEL CIELO VIÑAC

Qipiykuyan chay atuqtaqa. Atuqta kundurqa qipirun. '¡Siyluman haku!

qipi-yku-ya-n chay atuq-ta-qa atuq-ta kundur-qa qipi-ru-n siylu-man Haku
carry-EXCEP-PROG-3 DEM.D fox-ACC-TOP fox-ACC condor-TOP carry-URGT-3 heaven-ALL let's.go
He's carrying the fox. A condor carried the fox. "Let's go to heaven.
Está cargando al zorro. Un cóndor cargó a un zorro. '¡Vamos al cielo!

'¡Rishun gluryata!' nishpash. 'Qipisaykim chipukuptikiqa. ¡Qawakunkichu!

ri-shun glurya-ta ni-shpa-sh qipi-sayki-m chipu-ku-pti-ki-qa qawa-ku-nki-chu
go-1PL.FUT Glory-ACC say-SUBIS-EVR carry-1>2.FUT-EVD squint-REFL-SUBDS-TOP look-REFL-2-NEG
"We'll go to Glory!" he said. "I'll carry you when you squeeze your eyes shut. Don't look!"
'¡Iremos a la gloria!' dijo, dicen. 'Te voy a cargar cuando cierras los ojos. ¡No me vas a ver!'

'¡Chipukunki! ¡Ama qawakunkichu!' niptinqa qipirun.

chipu-ku-nki ama qawa-ku-nki-chu ni-pti-n-qa qipi-ru-n
squeeze.closed-REFL-2 PROH look-REFL-2-NEG say-SUBDS-3-TOP carry-URGT-3
"Squeeze your eyes shut. Don't look!" he said and carried him.
'¡Ciérrate los ojos. ¡No me mires!' dijo y lo cargó.

Hinashpash trayarachin siyluman.

hinashpa-sh traya-ra-chi-n siylu-man
then-EVR arrive-URGT-CAUS-3 heaven-ALL
Then, they say, delivered him to heaven.
Después, dicen, lo hizo llegar al cielo.

Chay siylupaq, kundur kasa kura, manam kundur. Hinaptin,

chay siylu-paq kundur ka-sa-ø kura mana-m kundur hinaptin
DEM.D heaven-LOC condor be-NPST-ø priest no-EVD condor
In heaven the condor was a proest, not a condor. Then,
En el cielo el cóndor era padre, no cóndor. Después,

Kundurshi trayarushpaqa, pawakushpa rikun. Kidakun. Atuqhina siyluta.

kundur-shi traya-ru-shpa-qa pawa-ku-shpa ri-ku-n kida-ku-n atuq-hina na-ta siylu-ta.
condor-EVR arrive-URGT-SUBIS-TOP jump-REFL-SUBIS go-REFL-3 stay-REFL-3 fox-COMP heaven-ACC
When the condor arrived, they say, he jumped and left. [The fox] stayed. Like a fox to heaven.
Cuando el cóndor llegó, dicen, saltando, se fue. Se quedó [el zorro]. Como zorro al cielo.

Hinaptin, '¿Imaynataq kutishaq? ¿Imaynataq kutishaq?' nishpa nin atuq. Llakikun.

hinaptin imayna-taq kuti-shaq imayna-taq kuti-shaq ni-shpa ni-n atuq llaki-ku-n
then how-SEQ return-1.FUT how-SEQ return-1.FUT say-SUBIS say-3 fox be.sad-REFL-3
Then, "How am I going to go back? How am I going to go back?" said the fox. He was sad.
Después, '¿Cómo voy a volver? ¿Cómo voy a volver?' dijo el zorro. Tenía pena.

'¡Kumpadri! ¡Kumpadri' diharuptinqa nin.

kumpadri kumpadri diha-ru-pti-n-qa ni-n
compadre compadre leave-URGT-SUBDS-3-TOP say-3
"Compadre, compadre," said [the fox] when [the condor] abandoned him.
'¡Compadre! ¡Compadre!' dijo [el zorro] cuando [el cóndor lo] abandonó.

Hinashpash, 'Alli ach-achka kakuyan', nishpa. Wayurash kasa. Wayura.

hinashpa-sh alli ach achka ka-ku-ya-n ni-shpa wayura-sh ka-sa-ø wayura
then-EVR good a.lot a.lot be-REFL-PROG-3 say-SUBIS wayura-EVR be-NPST-3 wayura
Then, they say, "There's a whole lot of wayura," he said. There was wayura, they say. Wayura.
Después, dicen, 'Hay mucha wayura', dijo. Wayura, dicen, había. Wayura.

Hinaptinshi chaytañataq katrun.

hinaptin-shi chay-ta-ña-taq katru-n

then-EVR DEM.D-ACC-DISC-SEQ chew-3
Then, they say, he chewed that, too, already,
Después, dicen, mascó ésa ya también.

Rutushpa. Kay[ta] katrurushpaqa – kimsa puntrawshi katrurun.
rutu-shpa kay-ta katru-ru-shpa-qa kimsa puntraw-shi katru-ru-n
cut-SUBIS DEM.P-ACC chew-URGT-SUBIS-TOP three day-EVR chew-URGT-3
after cutting it. He chewed this – for three days, they say, he chewed it.
después de cortarlo. Mascó ésta – tres días, dicen, mascó.

Hatu-hatuntatriki siylupaqa asta kaykama.
hatu-hatun-ta-tri-ki siylu-paq asta kay-LIM.
big-big-ACC-EVC-KI heaven-ABL until DEM.P-RSTR
It must have been really big, for sure – [to reach] from heaven all the way here.
Grande grande habrá sido, seguro – [para llegar] desde el cielo hasta acá.

Hinaptinshi waskilluwan bahamun atuqqa.
hinaptin-shi waskillu-wan baha-mu-n atuq-qa.
then-EVR waskillu-INSTR go.down-CISL-3 fox-TOP
Then, they say, the fox lowered himself with the wayura rope.
Después con la sogá de wayura bajó el zorro.

Ukutaña sumaq sumaq kaynash bahakayamun.
uku-ta-ña sumaq sumaq kay-na-sh baha-ka-ya-mu-n
inside-ACC-DISC pretty pretty DEM.P-VRBZ-EVR go.down-REFL-PROG-CISL-3
He is lowering himself inside nicely like that, they say.
Se está bajando bien bonito adentro ya así.

Bahayamuptinqa pasayasa loritos. Lurukuna chay sara suwa lurukuna ya.
baha-ya-mu-pti-n-qa pasa-ya-sa-ø loritos luru-kuna chay sara suwa luru-kuna ya
go.down-PROG-CISL-SUBDS-3-TOP pass-PROG-NPST-3 parrots parrot-PL DEM.D corn thief parrot-PL EMPH
When he was lowering himself, loros passed by. Parrots – parrots that steal corn, then.
Cuando estaba bajando, pasaron loritos. Loros esos que roban maíz.

Hinaptinshi nin, 'Luru, laniyhinam wak sinqa, luru'.
hinaptin-shi ni-n luru, lani-y-hina-m wak sinqa luru
then-EVR say-3 parrot penis-1-COMP-EVD DEM.D nose parrot
Then, they say, he said, "Parrot, your nose is like my 'little bird!'"
Después, dicen, dijo, 'Loro, como mi pájarito es tu nariz'.

'Waskilluytañataq katraykuwaq', nin. Wakhinataña riyashpaqa,
waskillu-y-ta-ña-taq katra-yku-waq ni-n wak-hina-ta-ña ri-ya-shpa-qa
waskillu-1-ACC-DISC-SEQ release-EXCEP-2.COND say-3 DEM.D-COMP-ACC-DISC go-PROG-SUBIS-TOP
"Be careful you don't let go of my rope," he said. Going along like that,
'Cuidado que sueltes mi sogá ya también', dijo. Así ya yendo,

uyarishpaqa, kutiramushpa siyrtumpa waskilluta katraykurun atuqpata.
uyari-shpa-qa kuti-ra-mu-shpa siyrtumpa waskillu-ta katra-yku-ru-n atuq-pa-ta
hear-SUBIS-TOP return-URGT-CISL-SUBIS true waskillu-ACC release-EXCEP-URGT-3 fox-GEN-ACC
listening, coming back, in truth, he let go of the fox's rope.
escuchando, volviendo, de verdad soltó el waskillo del zorro.

Hinashpash, 'Kumpadri, ¡muruchuta mashtay! ¡Muruchuta mashtay!' ¡Bup! Se cayó para el suelo.
hinashpa-sh kumpadri muruchu-ta mashta-y muruchu-ta mashta-y bup
then-EVR compadre barley-ACC scatter-IMP barley-ACC scatter-IMP bup
Then, they say. "Compadre, scatter barley! Scatter barley!" Bup! He fell to the ground.
Después, dicen, 'Compadre, ¡Tiende morón. ¡Tiende morón!. Bup. Se cayó al suelo.

Murió. Chaynash hinaptin trayarachin siylumanqa. Hinashpa trayarachishpaqa,

chay-na-sh hinaptin traya-ra-chi-n siylu-man-qa hinashpa traya-ra-chi-shpa-qa
DEM.D-VRBZ-EVR then arrive-URGT-CAUS-3 heaven-ALL-TOP then arrive-URGT-CAUS-TOP
He died. So, they say, then he delivered him to heaven. Then, when he delivered him,
Murió. Así, dicen, después lo hizo llegar al cielo. Haciendo llegar,

pawashpa rikurun. Diharun pay atuqtaqa hinaptin sapallanta. Llakikuyan atuqqa.

pawa-shpa ri-ku-ru-n diha-ru-n pay atuq-ta-qa hinaptin sapa-lla-n-ta llaki-ku-ya-n atuq-qa
jump-SUBIS go-REFL-URGT-3 leave-URGT-3 3 fox-ACC-TOP then alone-RSTR-3-ACC sad-REFL-PROG-3 fox-TOP
he jumped and went. He left the fox all alone then. The fox is sad.
saltando se fue y dejó al zorro, entonces, solito. Está teniendo pena el zorro.

'Diharuwan kumpadriy. ¿Kanan imaynataq kutishaq?' nishpashyari.

diha-ru-wa-n kumpadri-y kanan imayna-taq kuti-shaq ni-shpa-sh-y-ari
leave-URGT-1.OBJ-3 compadre-1 now how-SEQ return-1.FUT say-SUBIS-EVR-EMPH-ARI
"My compadre left me. Now how will I get back?" he said, they say.
'Me dejó mi compadre. ¿Ahora cómo voy a volver? dijo, dicen, pues.

Hinashpaqa unayña kashpaqa, pinsarun wayurata kutrushpa kachilluta ruwayta.

hinashpa-qa unay-ña ka-shpa-qa pinsa-ru-n wayura-ta kutru-shpa kachillu-ta ruwa-y-ta
then-TOP before-DISC be-SUBIS-TOP think-URGT-3 wayura-ACC chew-SUBIS kachillu-ACC make-INF-ACC
Then, much later, he thought he'd cut wayura to make waskillo rope.
Después, estando de tiempo ya, pensó cortar wayura y hacer waskillo.

Chay kachillawanña bahamurqa. Chayshi chay luruñataq, pasayasa – achka luru.

chay kachillu-wan-ña baha-mu-rqa-ø chay-shi chay luru-ña-taq pasa-ya-sa-ø achka luru
DEM.D kachillu-INSTR-DISC go.down-CISL-PST-3 DEM.D-EVR DEM.D parrot-DISC-SEQ pass-PROG-NPST-3 a.lot
parrot
With that waskilla rope, he lowered himself. So, they say, those parrots, too, passed by – lots of parrots.
Con ese waskillo ya bajó. Después, dicen, esos loros también pasaron – muchos loros.

'Luru, laniyhina muqu sinqa. 'Waskillutañataq pikamuwaq', dijo, dicen.

loro lani-y-hina muqu sinqa waskillu-ta-ña-taq pika-mu-waq
parrot penis-1-COMP snot nose waskillu-ACC-DISC-SEQ prick-CISL-2.COND
"Parrot, your snotty nose is like my balls! Be careful not to cut my waskillo rope!" he said, they say.
'¡Loro, como mi huevo es tu nariz mocosa!. ¡Cuidado que piques mi waskillo!' dijo, dicen.

Hinaptinqa luruqa riyasa, kutiriramun.

hinaptin-qa luru-qa ri-ya-sa-ø kuti-ri-ra-mu-n
then-TOP parrot-TOP go-PROG-NPST-3 return-INCEP-URGT-CISL-3
Then, the parrots that had gone, started coming back.
Después, los loros que se habían ido, empezaron a volver.

Waskilluntaqa pikarun; siqaykukun atuqqa.

waskillu-n-ta-qa pika-ru-n siqayku-ku-n atuq-qa
Waskillu-3-ACC cut-URGT-3 fall-REFL-3 fox-TOP
They cut his waskillo rope and the fox fell.
Picaron su wasilla y el zorro se cayó.

'Kumpadri, kumpadri, ¡muruchuta mashtay! ¡Muruchuta mashtay!'

kumpadri kumpadri muruchu-ta mashta-y muruchu-ta mashta-y
compadre compadre barley-ACC spread.out-IMP barley-ACC spread.out-IMP
"Compadre, compadre, scatter barley! Scatter barley!"
'¡Compadre! ¡Compadre! ¡Tiende morón. ¡Tiende morón!'

Muruchutapis mashtanchu sinu saqaykukun.

muruchu-ta-pis mashta-n-chu sinu saqayku-ku-n
barley-ACC-ADD spread.out-3-NEG rather fall-REFL-3
He didn't even spread the barley, rather, he fell.
Marón tampoco no tendió sino se cayó.

EL ZORRO QUE SE HIZO COSER LA BOCA SAN PEDRO DE HUACARPANA

Huklla atuqshi kasa. Atuqshi puriyan. Kumpadri yutu kasa. Chay yutuqa

huk-lla atuq-shi ka-sa-ø Atuq-shi puri-ya-n kumpadri-n yutu ka-sa-ø chay yutu-qa

one-RSTR fox-EVR be-NPST-3 fox-EVR walk-PROG-3 compadre-3 partridge be-NPST-3 DEM.D partridge-TOP

Once upon a time, there was a fox, they say. The fox is wandering around. His companion was a partridge. The partridge

Había un zorro, dicen. El zorro, dicen, está andando. Su compadre era un perdiz. El perdiz

'shiiiip ship ship!' pawarirun. Atuq hamusa waychawwan

shiiiip ship ship pawa-ri-ru-n atuq hamu-sa-ø waychaw-wan

Shiiiip ship ship jump-INCEP-URGT-3 fox come-NPST waychaw-INSTR

The partridge started to jump: "Shiiiip, shiip, shiip!" The fox came with a waychaw bird

'shiiiip ship ship!' saltó. Vino el zorro con un waychaw

'Kumpadri, ¿imaynataq waqayanki qamqa? ¿Kuyayllata waqanki!' nin.

kumpadri imayna-taq waqa-ya-nki qam-qa kuya-y-lla-ta waqa-nki ni-n

compadre how-SEQ cry-PROG-2 2-TOP love-INF-RSTR-ACC cry-2 say-3

"Compadre, why are you crying? How lovely you sing!" he said.

'Compadre, ¿Por qué estás llorando? ¿Qué bonito cantas!' le dijo.

'Ñuqaqa waqaku: sumaqlitam. Qamqa. Ñuqaqa huyu huyuta waqaya[:]. A ver, kumpadri, ¿waqaykuy!'

ñuqa-qa waqa-ku-: sumaq-lla-ta-m qam-qa ñuqa-qa huyu huyu-ta waqa-ya-: aver kumpadri waqa-yku-y

1-TOP cry-1-REFL pretty-RSTR-ACC-EVD 2-TOP 1-TOP ugly ugly cry-PROG-1 let's.see compadre cry-EXCEP-IMP

"I sing nicely. You ... I'm singing awfully. Let's see, compadre. Go ahead and sing!"

'Yo lloro bonito no más. Tú ... 'Yo feo feo estoy llorando. A ver, compadre, ¿ponte a llorar!'

'Wak shimikita sirarushun.' Siraschikun shiminta atuqqa.

wak shimi-ki-ta sira-ru-shun sira-chi-ku-n shimi-n-ta atuq-qa

DEM.D mouth-2-ACC sew-URGT-1PL.FUT sew-CAUS-REFL-3 mouth-3-ACC fox-TOP

"We're going to sew your mouth shut." The fox had his mouth sewed shut.

'Te vamos a coser la boca.' Se hizo coser su boca el zorro.

Hinaptinga yutu pawaptinga chay, 'aaaap-ship-ship-ship!' Yutupas, 'wwaaaayyy!'

hinaptinga yutu pawa-pti-n-qa chay aaaapship ship ship yutu-pas wwaayyy

then-TOP partridge jump-SUBDS-3-TOP DEM.D aaaapship ship ship partridge-ADD wwaayyy

Then, when the partridge jumped, "aaaap-shiiiip-ship-ship-ship!" The partridge, too, "waaaayyy!"

Después cuando el perdiz saltó, 'aaaap-shiiiip-ship-ship-ship!' El perdiz, también, 'waaaayyy!'

Atuqqa shimin qacharun hatu hatun.

atuq-pa shimi-n qacha-ru-n hatu hatun

fox-GEN mouth-3 break-URGT-3 big big

The fox's mouth ripped open wide.

La boca del zorro se rompió muy grande.

Hinaptinga, 'Kumpadri, yanga yanga shimi:ta sirarachinki. Kananqa shimilla: qacharun hatu hatun'.

hinaptinga kumpadri yanga yanga shimi-ta sira-ra-chi-nki kanan-qa shimi-lla-: qacha-ru-n hatu hatun

then-TOP compadre in.vain in.vain mouth-1-ACC sew-URGT-CAUS-2 now-TOP mouth-1-RSTR break-URGT-3 big big

Then, "Compadre, you had my mouth sewed up just for the fun of it. Now my mouth has ripped open wide!"

Después, 'Compadre por gusto, por gusto, me hiciste coser la boca. ¡Ahora mi boca se rompió muy grande!'

Chaypaq kabrata mikuyta qallakuykun atuq. Manaña rispitanñachu.

chay-paq kabra-ta miku-y-ta qalla-ku-yku-n atuq mana-ña rispita-n-ña-chu

DEM.D-ABL goat-ACC eat-INF-ACC begin-EXCEP-REFL-3 fox no-DISC respect-3-DISC-NEG

So, the fox started to eat the goat. He didn't respect him any more.

De allí el zorro empezó a comer la cabra. Ya no respetó.

Kabrataña mikun. Hatun shimi-yuqña rikarirun. Kumpadringa,

kabra-ta-ña miku-n hatun shimi-yuq-ña rikari-ru-n kumpadri-n-qa

goat-ACC-DISC eat-3 big mouth-POSS-DISC appear-URGT-3 compadre-3-TOP
He ate the goat already. He appeared to have a big mouth already. His compadre,
Comió la cabra ya. Apareció con una boca grande ya. Su compadre,

'¡Kuyayllapaq waqakuyan yutuqa! ¡Kuyakullaypaq chay waychawwan yutuqa!'

kuya-y-lla-paq waqa-ku-ya-n yutu-qa kuya-ku-y-lla-paq chay waychaw-wan yutu-qa
love-INF-RSTR-ABL cry-REFL-PROG-3 partridge-TOP love-INF-RSTR-ABL DEM.D waychaw-INSTR partridge-TOP
"The partridge is singing so beautifully! The waychaw and the partridge sing so beautifully!"
'¡Qué bonito está cantando el perdiz! ¡Qué bonito [cantan] ese waychaw y el perdiz!'

Chaynalla kay. Chayllam kwintuqa. Mas kanchu manam.

chay-na-lla kay chay-lla-m kwintu-qa mas ka-n-chu mana-m
DEM.D-VRBZ-RSTR DEM.P DEM.D-RSTR-EVD story-TOP more be-3-NEG no-EVD
That's the way that one goes. That's all there is to the story. There's no more.
Así no más éste. Ése no más el cuento. Más, no hay.

**EL ZORRO QUE SE PACHAMANCO – DOS VERSIONES
VERSION I: PATAS ROJAS (LISCAY)**

Atuqpa trakinkunata watyakun.

atuq-pa traki-n-kuna-ta watya-ku-n
fox-GEN foot-3-PL-ACC bake-REFL-3
They baked the fox's feet.
Hicieron pachamanka de las patas del zorro.

'¿Imapaqmi qam puka traki kanki?' niptinshi

imapaq-mi qam puka traki ka-nki ni-pti-n-shi
why-EVD 2 red foot be-2 say-SUBDS-3-EVR
"Why are your feet red?" he said, they say.
'¿Por qué tienes pies rojos?' dijo, dicen.

Watyarushpa watyakura:mi. Watyakupti:s, atuq watyakurusa.

watya-ru-shpa watya-ku-ra-:-mi watya-ku-pti-:-sh atuq watya-ku-ru-sa
bake-URGT-SUBIS bake-REFL-PST-1-EVD bake-REFL-SUBDS-1-EVR fox bake-REFL-URGT-PRF
Baking, I baked, when I baked, they say the fox was baked.
Haciendo pachamanka, hice pachamanka. Cuando hice pachamanka, dicen, el zorro se hizo pachamancar.

Chay pata ruhaqa pariyuna. Pariyuna altu napim chayna yatran lagunapim.

chay pata ruha-qa pariyuna pariyuna altu na-pi-m chay-na yatra-n laguna-pi-m
DEM.D foot red-TOP pariyuna.bird pariyuna.bird high DMY-LOC-EVD DEM.D-VRBZ live-3 lake-LOC-EVD
That red-foot is a pariyuna-bird. The pariyuna bird lives in the hills like that, in the lakes.
Esa con pata roja es un pájaro. La pariuna vive en la altura en las lagunas.

Chay lagunapi yatraqñataq nira:. Imaynam qam kayanki puka traki. Puka trakikikuna.

chay laguna-pi yatra-q-ña-taq ni-ra-ø imayna-m qam ka-ya-nki puka traki puka traki-ki-kuna
DEM.D lake-LOC live-AG-DISC-SEQ say-PST-3 DMY how-EVD 2 be-PROG-2 red foot red foot-2-PL
The ones that live in the lakes already, they said. "How do you have red feet?"
Los que vivían en la laguna dijeron, '¿Cómo tienes pies rojos?'

Ñuqaqa watyasam ñuqaqa ka: nisa. Hinaptin watyachikusa chaytapis atuqtaqa.

ñuqa-qa watya-sa-m ñuqa-qa ka-: ni-sa-ø hinaptin watya-chi-ku-sa-ø chay-ta-pis atuq-ta-qa
1-TOP bake-PRF-EVD 1-TOP be-1 say-NPST-3 then bake-CAUS-REFL-NPST-3 DEM.D-ACC-ADD fox-ACC-TOP
"Me, I'm baked," he said. Then the fox baked himself, too.
'Yo, yo estoy pachamancado', dijo. Luego, el zorro se hizo pachamancar.

Watyachikusa tustay tustay trayarun ni puka trakipis kanchu.

watya-chi-ku-sa-ø tusta-y tusta-y traya-ru-n ni puka traki-pis ka-n-chu
bake-CAUS-REFL-NPST-3 toast-INF toast-INF arrive-URGT-3 nor red foot-ADD be-3-NEG
He baked himself. He came out nice and toasty, but his feet weren't red.
Se hizo pachamanca. Bien dorado cocinó. Ni siquiera salió con los pies rojos.

Atuqmi lliw murikun astawan ni puka trakipis llusqsinchu.

atuq-mi lliw muri-ku-n astawan ni puka traki-pis llusqi-n-chu
fox-EVD all die-REFL-3 rather nor red foot-ADD come.out-3-NEG
The fox died, rather, his feet never came out red.
El zorro todo se murió; ni siquiera salió con los pies rojos.

VERSION II: PATAS AMARILLAS (VIÑAC)

'Kumpadri, ¿imaynataq qampa trakikiqa kayan qillu qillucha? Ñuqapaqa.

kumpadri imayna-taq qam-pa traki-ki-qa ka-ya-n qillu qillu-cha Ñuqa-pa-qa
compadre how-SEQ 2-GEN foot-2-TOP be-PROG-3 yellow yellow-DIM 1-GEN-TOP

"Compadre, how is it that your feet are really nice and yellow? Mine [aren't]

'Compadre, ¿cómo es que tus pies son bien amarillos? Los míos [no lo son].

'Chayna trakikikama qillu qillu', dijo, dicen.

chay-na traki-ki-kama qillu qillu

DEM-VRBZ foot-2-LIM yellow yellow

"Your feet are really yellow like that," he said, they say.

'Así, tus pies son bien amarillos', dijo, dicen.

'¡Manam ispantashpa, ¡watyaruy! Chayna qillu qillummi kanqa trakikiqa', dijo, dicen.

mana-m espanta-shpa watya-ru-y chay-na qillu qillu-mi ka-nqa traki-ki-qa

no-EVD scare-SUBIS bake-URGT-IMP DEM.D-VRBZ yellow yellow-EVD be-3.FUT foot-2-TOP

"Without getting scared, bake them! That way your feet will be really yellow," he said, they say.

'Sin espantar, ¡pachamáncalos! Así, bien amarillos van a ser tus pies', dijo, dicen.

It's true – the fox buried his son. He had baked himself!

Verdad, el zorro enterró a su hijo. ¡Se había pachamancado!

Apéndice I: Códigos

Glosses were prepared in accord with the Leipzig glossing rules. For reasons of space, two deviations from the standard abbreviations were made: “proximal demonstrative” is not rendered “DEM.PROX” but “DEM.P”; and “distal demonstrative” is not rendered “DEM.DIST” but “DEM.D.”

The following table lists the gloss abbreviations employed and the morphemes to which they correspond. Morphemes are common to all dialects unless otherwise specified (AH indicates the Azángaro-Chocos-Huangáscar dialect; AMV, Apurí-Madeán-Viñac; CH, Caca-Hongos; LT, Lincha-Tana; SP, San Pedro de Huacarpán). *Á* indicates alternation between [yá] and an accent shift to the final syllable. *H*, *I*, *N*, and *S* indicate alternations between [Ø] and [h], [i], [n], and [s], respectively. *U* indicates alternation between [u] and [a]. *Y* indicates alternation between [y], [i] and [Ø]. *PI* indicates an alternation between [pi] and [Ø] (specific to the case of additive *-pis*. These five alternations are conditioned by environment in all dialects. *R* indicates alternative realizations of */r/ – realized as [r] in all dialects except that of CH, where it is predominantly realized as [l]. Where two morphemes share the same code (as occurs, for example in the case of *-pa* and *-pi*, which both indicate locative case) the code is subscripted with a number (i.e., LOC₁, LOC₂). Where the same morpheme has two or more functions (as is the case, for example, with *-paq*, which indicates ablative, benefactive and purposive cases) the morpheme is subscripted (i.e., *-paq₁*, *-paq₂*, *-paq₃*). Unless otherwise noted, a morpheme occurs in all five dialects. Where a morpheme is exclusive to one or more dialects, that is indicated in small caps in parentheses. A second table follows that lists the morphemes and their corresponding glosses.

Table. Morpheme codes (sorted by code)

Ø	[none]	zero morpheme	nominal or verbal
1 ₁	-y	first person (AMV, LT)	nominal inflection, allocation
1 ₂	-ni	first person (AMV, LT)	verbal inflection
1 ₃	-:	first person (AH, CH, SP)	nominal inflection, allocation
1 ₄	-:	first person (AH, CH, SP)	verbal inflection
1.FUT	-shaq	first person singular future	verbal inflection
1.OBJ	-wa	1P object (AMV, LT)	verbal inflection
1.OBJ	-ma	1P object (AH, CH, SP)	verbal inflection
1>2	-yki ₂	1P subject 2P object	verbal inflection
1>2.FUT	-sHQayki	1P subject 2P object future	verbal inflection
1PL ₁	-nchik	first person plural	nominal inflection, allocation
1PL ₂	-nchik	first person plural	verbal inflection
1PL.COND	-chuwan	first person plural conditional	verbal inflection
1PL.FUT	-shun	first person plural future	verbal inflection
2 ₁	-yki ₁	second person	nominal inflection, allocation
2 ₂	-nki	second person	verbal inflection
2.COND	-waq	second person conditional	verbal inflection
2.OBJ	-su	second person object	verbal inflection
2>1	-wanki	2 subject 1 object	verbal inflection
3 ₁	-n ₁	third person	nominal inflection, allocation
3 ₂	-N ₂	third person	verbal inflection
3.FUT	-nqa	third person future	verbal inflection
3>1 ₁	-wan ₁	3 subject 1 object (AMV, LT)	verbal inflection
3>1 ₂	-man	3 subject 1 object (AH, CH, SP)	verbal inflection
3>1PL ₁	-wanchik	3 subject 1PL object (AMV, LT)	verbal inflection
3>1PL ₂	-manchik	3 subject 1PL object (AH, CH, SP)	verbal inflection
3>2	-shunki	3 subject 2 object	verbal inflection
ABL	-paq ₃	ablative	nominal inflection, case
ACC ₁	-ta	accusative (AH, AMV, LT, SP)	nominal inflection, case

ACC ₂	<i>-Kta</i>	accusative (CH)	nominal inflection, case
ACMP	<i>-shi</i>	accompaniment	verbal derivation, vv
ADD	<i>-PIs</i>	additive	enclitic
AG	<i>-q</i>	agentive	nominal derivation, vn
ALL	<i>-man₁</i>	allative	nominal inflection, case
BEN ₁	<i>-paq₂</i>	benefactive	nominal inflection, case
BEN ₂	<i>-pU</i>	benefactive, translocative	verbal derivation, vv
CAUS ₁	<i>-rayku</i>	causal	nominal inflection, case
CAUS ₂	<i>-chi</i>	causative	verbal derivation, vv
CERT	<i>-puni</i>	certainty	enclitic
CISL	<i>-mu</i>	cislocative	verbal derivation, vv
COMP	<i>-hina</i>	comparative	nominal inflection, case
COND	<i>-man₂</i>	conditional	verbal inflection
CONT	<i>-Raq</i>	continuative	enclitic
DEM.D	<i>chay</i>	demonstrative, distal	multi
DEM.D	<i>wak</i>	demonstrative, distal removed	multi
DEM.P	<i>kay</i>	demonstrative, proximal	multi
DESR	<i>-naya</i>	desirative	verbal derivation, vv
DIM ₁	<i>-cha₁</i>	diminutive	restrictive nominal affix
DIM ₂	<i>-cha₂</i>	diminutive	verbal derivation, vv
DISC	<i>-ña</i>	discontinuative	enclitic
DISJ	<i>-chu₃</i>	disjunctive	enclitic
DUR	<i>-chka</i>	durative	verbal inflection
EMPH	<i>-Á</i>	emphatic	verbal derivation, vv
EUPH	<i>-ni</i>	euphonic	nominal inflection
EVD	<i>-mI</i>	evidential - direct	enclitic
EVC	<i>-trI</i>	evidential - conjectural	enclitic
EVR	<i>-shI</i>	evidential - reportative	enclitic
EXCEP	<i>-YkU</i>	exceptional	verbal derivation, vv
F	<i>-a</i>	feminine	nominal, adjectival inflection
FACT	<i>-cha₃</i>	factive	verbal derivation, vv
FREQ	<i>-katra</i>	frequentive	verbal derivation, vv
GEN ₁	<i>-pa₁</i>	genitive	nominal inflection, case
GEN ₂	<i>-pi₁</i>	genitive	nominal inflection, case
INCEP	<i>-ri</i>	inceptive	verbal derivation, vv
INCH	<i>-ya₃</i>	inchoative	verbal derivation, sv
INCL ₁	<i>-ntin</i>	inclusive	nominal derivation, nn
INCL ₂	<i>-kama</i>	inclusive	nominal derivation, nn
INF	<i>-y₂</i>	infinitive	nominal derivation, vs
INJUNC	<i>-chun</i>	injunctive	verbal inflection
IMP	<i>-y₃</i>	imperative	verbal inflection
INSTR	<i>-wan₂</i>	instrumental - committative	nominal inflection, case
INTENS	<i>-ya₂</i>	intensifier	verbal derivation, vv
K	<i>-k</i>	augmentative	enclitic
KI	<i>-ki</i>	augmentative (strongest)	enclitic
LIM ₁	<i>-kama₁</i>	limitative	nominal inflection, case
LIM ₂	<i>-kama₂</i>	limitative	verbal derivation, vv
LOC ₁	<i>-pa₂</i>	locative	nominal inflection, case
LOC ₂	<i>-pi₂</i>	locative	nominal inflection, case
LOC ₃	<i>-chaw</i>	locative (CH)	nominal inflection, case

M	-o, -u	masculine	nominal, adjectival inflection
MULT.ALLO	-sapa	multiple possessive	nominal derivation, nn
MUTBEN	-pUkU	mutual benefit	verbal derivation, vv
NEG	-chu ₁	negation	enclitic
NMLZ	-na ₁	nominalizer	nominal derivation, vn
PART	-masi	partnership	nominal inflection, case
PASSACC	-ka	passive accidental	verbal derivation, vv
PRF ₁	-sHa ₁	perfect	nominal derivation, vs
PRF ₂	-sHa ₂	perfect	verbal inflection
PHT	[various]	phatism	enclitic
PL ₁	-kuna	plural	nominal inflection
PL ₂	-pa(:)ku	plural	verbal derivation/inflection, vv
POSS	-yuq	possessive	nominal derivation, nn
PROG	-ya ₁	progressive	verbal inflection
PROH	ama	prohibitive	particle
PST	-RQa	past tense	verbal inflection
PURP	-paq ₃	purposive	nominal inflection, case
Q	-chu ₂	question marker	enclitic
RECP	-nakU	reciprocal	verbal derivation, vv
REFL	-kU	reflexive-middle-med.passive	verbal derivation, vv
REPET	-pa ₃	repetitive	verbal derivation, vv
RI	-ri	stress	enclitic
NPST	-sHQa	narrative past tense	verbal inflection
RSTR	-lla	restrictive	enclitic
SEQ	-taq	sequential	enclitic
SIMUL	-tuku	simulative	verbal derivation, vv
SUBADV	-shtin	adverbial subordinator	verbal derivation, vv
SUBDS	-pti	subordinator different subjects	verbal derivation, vv
SUBIS	-shpa	subordinator identical subjects	verbal derivation, vv
TOP	-qa	topic	enclitic
UNINT	-ra	uninterrupted action	verbal derivation, vv
URGT	-rU	urgent, personal interest	verbal derivation, vv
VRBZ	-na ₂	verbalizer	verbal derivation, nv

Table. Morphemes codes (sorted by morpheme)

-:	1	first person (AH, CH, SP)	verbal inflection
-a	F	feminine	nominal, adjectival inflection
ama	PROH	prohibitive	particle
-RI	RI	stress	enclitic
-cha ₁	DIM ₁	diminutive	restrictive nominal affix
-cha ₂	DIM ₂	diminutive	verbal derivation, vv
-cha ₂	FACT	factive	verbal derivation, vv
-chaku	MULT.OBJ	multiple objects	verbal derivation, vv
chay	DEM.D	demonstrative - distal	multi
-trI	EVC	evidential - conjectural	enclitic
-chi	CAUS	causative	verbal derivation, vv
-chka	DUR	durative	verbal inflection

<i>-chu₁</i>	NEG	negation	enclitic
<i>-chu₂</i>	Q	question marker	enclitic
<i>-chu₃</i>	DISJ	disjunctive	enclitic
<i>-chun</i>	INJUNC	injunctive	verbal inflection
<i>-chuwan</i>	1PL.COND	first person plural conditional	verbal inflection
<i>-hina</i>	COMP	comparative	nominal inflection, case
<i>-k</i>	K	augmentative	enclitic
<i>-ka</i>	PASSACC	passive accidental	verbal derivation, vv
<i>-katra</i>	FREQ	frequentive	verbal derivation, vv
<i>-kama₁</i>	LIM ₁	limitative	nominal inflection, case
<i>-kama₂</i>	LIM ₂	limitative	verbal derivation, vv
<i>kay</i>	DEM.P	demonstrative, proximal	multi
<i>-ki</i>	KI	augmentative (strongest)	enclitic
<i>-Kta</i>	ACC	accusative	nominal inflection, case
<i>-kU</i>	REFL	reflexive-middle-med.passive	verbal derivation, vv
<i>-kuna₁</i>	PL ₁	plural	nominal inflection
<i>-kuna₂</i>	INCL ₂	inclusive	nominal inflection
<i>-lla</i>	RSTR	restrictive	enclitic
<i>-ma</i>	1.OBJ ₂	first person object	verbal inflection
<i>-man₁</i>	ALL	allative	nominal inflection, case
<i>-man₂</i>	COND	conditional	verbal inflection
<i>-manchik</i>	3>1PL ₂	3 subject 1PL object	verbal inflection
<i>-masi</i>	PART	partnership	nominal inflection, case
<i>-mI</i>	EVD	evidential – direct	enclitic
<i>-mu</i>	CISL	cislocative	verbal derivation, vv
<i>-n</i>	3 ₁	third person	verbal inflection
<i>-N</i>	3 ₂	third person	nominal inflection, alloc.
<i>-na₁</i>	NMLZ	nominalizer	nominal derivation, vn
<i>-na₂</i>	VRBZ	verbalizer	verbal derivation, nv
<i>-nakU</i>	RECP	reciprocal	verbal derivation, vv
<i>-naya</i>	DESR	desire	verbal derivation, vv, nv
<i>-nchik₁</i>	1PL ₁	first person plural	nominal inflection, alloc.
<i>-nchik₂</i>	1PL ₂	first person plural	verbal inflection
<i>-ntin</i>	INCL ₁	inclusive	nominal derivation, nn
<i>-nqa</i>	3.FUT	third person future	verbal inflection
<i>-ni₁</i>	1 ₁	first person (LT, MV)	verbal inflection
<i>-ni₂</i>	EUPH	euphonic	nominal inflection
<i>-nka</i>	DISTR	distributive	nominal inflection, case
<i>-nki</i>	2 ₁	second person	verbal inflection
<i>-ntin</i>	INCL	inclusive	nominal derivation, nn
<i>-ña</i>	DISC	discontinuative	enclitic
<i>-o</i>	M	masculine	nominal, adjectival inflection
<i>-pa₁</i>	GEN	genitive	nominal inflection, case
<i>-pa₂</i>	LOC	locative	nominal inflection, case
<i>-pa₃</i>	REPET	repetitive	verbal derivation, vv
<i>-paq₁</i>	ABL	ablative	nominal inflection, case
<i>-paq₂</i>	BEN ₁	benefactive	nominal inflection, case
<i>-paq₃</i>	PURP	purposive	nominal inflection, case
<i>-paya</i>	UNINT	uninterrupted action	verbal derivation, vv
<i>-pi₁</i>	GEN	genitive	nominal inflection, case

<i>-pi₂</i>	LOC	locative	nominal inflection, case
<i>-PIs</i>	ADD	additive	enclitic
<i>-pti</i>	SUBDS	subordinator different subjects	verbal derivation, vv
<i>-pU</i>	BEN ₂	benefactive, translocative	complementary, vv
<i>-pUkU₁</i>	MUTBEN	mutual benefit	verbal derivation, v
<i>-pU:kU₂</i>	PL ₂	plural	verbal derivation, vv/verbal inflection
<i>-puni</i>	CERT	certainty	enclitic
<i>-pura</i>	INTACT	interactive	nominal inflection, case
<i>-q</i>	AG	agentive	nominal derivation, vn
<i>-qa</i>	TOP	topic	enclitic
<i>-ra</i>	UNINT	uninterrupted action	verbal derivation, vv
<i>-ra</i>	PST	past tense	verbal inflection
<i>-Raq</i>	CONT	continuative	enclitic
<i>-raya</i>	PASS	passive	verbal derivation, vv
<i>-rayku</i>	CAUS ₁	causal	nominal inflection, case
<i>-ri</i>	INCEP	inceptive	verbal derivation, vv
<i>-RQa</i>	PST	past tense	verbal inflection
<i>-rU</i>	URGT	urgent, personal interest	verbal derivation, vv
<i>-sapa</i>	MULT.ALLO	multiple possessive	nominal derivation, nn
<i>-sHa₁</i>	PRF ₁	perfective	nominal derivation, vs
<i>-sHa₂</i>	PRF ₂	perfective	verbal inflection
<i>-sHQa</i>	NPST	narrative past tense	verbal inflection
<i>-sHQayki</i>	1>2.FUT	1 subject 2 object future	verbal inflection
<i>-shaq</i>	1.FUT	first-person singular future	verbal inflection
<i>-shI</i>	EVQ	evidential - reportative	enclitic
<i>-shi</i>	ACMP	accompaniment	verbal derivation, vv
<i>-shpa</i>	SUBIS	subordinator identical subjects	verbal derivation, vv
<i>-shtin</i>	SUBADV	adverbial subordinator	verbal derivation, vv
<i>-sHu</i>	2.OBJ	second person object	verbal inflection
<i>-shun</i>	1PL.FUT	first person plural future	verbal inflection
<i>-shunki</i>	3>2	3 subject 2 object	verbal inflection
<i>-ta</i>	ACC	accusative	nominal inflection, case
<i>-taq</i>	SEQ	sequential	enclitic
<i>-tuku</i>	SIMUL	simulative	verbal derivation, vv
<i>-u</i>	M	masculine	nominal, adjectival inflection
<i>wak</i>	DEM.D	demonstrative – distal, removed	multi
<i>-wan₁</i>	INSTR	instrumental	nominal inflection, case
<i>-wan₂</i>	3>1	3 subject 1 object	verbal inflection
<i>-wanchik</i>	3>1PL ₂	3 subject 1PL object	verbal inflection
<i>-wanki</i>	2>1 ₁	2 subject 1 object	verbal inflection
<i>-waq</i>	2.COND	second person conditional	verbal inflection
<i>-y₁</i>	1 ₁	first person allocation	nominal inflection, allocation
<i>-y₂</i>	INF	infinitive	nominal derivation, vn
<i>-y₃</i>	IMP	imperative	verbal inflection
<i>-YÁ</i>	EMPH	emphatic	enclitic
<i>-ya₁</i>	PROG	progressive	verbal derivation, nn
<i>-ya₂</i>	INTENS	intensifier	verbal derivation, vv
<i>-ya₃</i>	INCH	inchoative	verbal derivation, nv
<i>-yki₁</i>	2 ₁	second person allocation	nominal inflection, allocation
<i>-yki₂</i>	1>2	1P subject 2P object	verbal inflection

- <i>YkU</i>	EXCEP	exceptional	verbal derivation, vv
- <i>yuq</i>	POSS	possessive	nominal derivation, nn